



#### Vsebina

#### II *Nezakonodajni akti*

##### MEDNARODNI SPORAZUMI

- ★ **Sklep Sveta (EU) 2016/2079 z dne 29. septembra 2016 o podpisu v imenu Evropske unije in začasni uporabi Partnerskega sporazuma o odnosih in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Novo Zelandijo na drugi strani** ..... 1
- Partnerski sporazum o odnosih in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Novo Zelandijo na drugi strani ..... 3
- ★ **Spremembe Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na podlagi TIR zvezkov (Konvencija TIR, 1975)** ..... 31

##### UREDBE

- ★ **Izvedbena uredba Komisije (EU) 2016/2080 z dne 25. novembra 2016 o začetku prodaje posnetega mleka v prahu z razpisnim postopkom** ..... 45
- ★ **Izvedbena uredba Komisije (EU) 2016/2081 z dne 28. novembra 2016 o ponovni uvedbi dokončne protidampinške dajatve na uvoz oksalne kisline s poreklom iz Ljudske republike Kitajske, ki jo proizvaja podjetje Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd** ..... 48

##### SKLEPI

- ★ **Sklep Sveta (SZVP) 2016/2082 z dne 28. novembra 2016 o spremembi Skupnega ukrepa 2008/851/SZVP o vojaški operaciji Evropske unije kot prispevku k odvračanju, preprečevanju in zatiranju piratstva in oboroženih ropov pred somalsko obalo** ..... 53
- ★ **Sklep Sveta (SZVP) 2016/2083 z dne 28. novembra 2016 o spremembi Sklepa 2014/486/SZVP o svetovalni misiji Evropske unije za reformo sektorja civilne varnosti v Ukrajini (EUAM Ukraine)** ..... 55

★ Sklep Komisije (EU) 2016/2084 z dne 10. junija 2016 o državni pomoči SA.38132 (2015/C) (ex 2014/NN) – Dodatno nadomestilo za opravljanje javne službe za družbo Arfea (notificirano pod dokumentarno številko C(2016) 3472) <sup>(1)</sup> .....	57
★ Izvedbeni sklep Komisije (EU) 2016/2085 z dne 28. novembra 2016 o nekaterih začasnih zaščitnih ukrepih v zvezi z visokopatogeno aviarno influenco podtipa H5N8 na Nizozemskem (notificirano pod dokumentarno številko C(2016) 7851) .....	76
★ Izvedbeni sklep Komisije (EU) 2016/2086 z dne 28. novembra 2016 o nekaterih začasnih zaščitnih ukrepih v zvezi z visokopatogeno aviarno influenco podtipa H5N8 na Švedskem (notificirano pod dokumentarno številko C(2016) 7852) .....	80

---

<sup>(1)</sup> Besedilo velja za EGP

## II

(Nezakonodajni akti)

## MEDNARODNI SPORAZUMI

### SKLEP SVETA (EU) 2016/2079

z dne 29. septembra 2016

**o podpisu v imenu Evropske unije in začasni uporabi Partnerskega sporazuma o odnosih in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Novo Zelandijo na drugi strani**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji in zlasti člena 37 Pogodbe,

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije ter zlasti člena 207 in člena 212(1) v povezavi s členom 218(5) in drugim pododstavkom člena 218(8) Pogodbe,

ob upoštevanju skupnega predloga Evropske komisije in visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 25. junija 2012 pooblastil Komisijo in visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko za začetek pogajanj o okvirnem sporazumu z Novo Zelandijo, ki bi nadomestil skupno izjavo o odnosih in sodelovanju med Evropsko unijo in Novo Zelandijo z 21. septembra 2007.
- (2) Pogajanja o partnerskem sporazumu o odnosih in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Novo Zelandijo na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) so bila uspešno zaključena 30. julija 2014. Sporazum odraža tesne zgodovinske vezi in čedalje močnejše povezave med pogodbenicama ter njuno željo, da medsebojne odnose še okrepi in razširi na ambiciozen in inovativen način.
- (3) Člen 58 Sporazuma določa, da lahko Unija in Nova Zelandija do začetka veljavnosti Sporazuma začasno uporabljata nekatere njegove določbe, ki jih skupaj določita.
- (4) Zato bi bilo treba Sporazum podpisati v imenu Unije in nekatere njegove določbe začasno uporabljati do zaključka postopkov, potrebnih za njegovo sklenitev –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

#### Člen 1

Podpis Partnerskega sporazuma o odnosih in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Novo Zelandijo na drugi strani se odobri v imenu Unije, s pridržkom njegove sklenitve.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

#### Člen 2

Do začetka veljavnosti Sporazuma, se bodo v skladu s členom 58 Sporazuma in s pridržkom uradnih obvestil iz navedenega člena med Unijo in Novo Zelandijo začasno uporabljale naslednje določbe, vendar le kolikor obsegajo zadeve, ki spadajo v pristojnost Unije, vključno z zadevami, ki spadajo v pristojnost Unije o določitvi in izvajanju skupne zunanje in varnostne politike <sup>(1)</sup>:

- člen 3 (Dialog),
- člen 4 (Sodelovanje v regionalnih in mednarodnih organizacijah),
- člen 5 (Politični dialog),
- člen 53 (Skupni odbor) (razen točk (g) in (h) odstavka 3 člena 53) in
- naslov X (Končne določbe) (razen člena 57 ter člena 58(1) in (3)), in sicer v obsegu, ki je potreben za zagotavljanje začasne uporabe določb Sporazuma iz tega člena.

#### Člen 3

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Sporazuma v imenu Unije.

#### Člen 4

Ta sklep začne veljati dan po sprejetju.

V Bruslju, 29. septembra 2016

Za Svet  
Predsednik  
P. ŽIGA

---

<sup>(1)</sup> Generalni sekretariat Sveta v *Uradnem listu Evropske unije* objavi datum, od katerega se začasno uporabljajo določbe Sporazuma iz člena 2.

**PARTNERSKI SPORAZUM****o odnosih in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter  
Novo Zelandijo na drugi strani**

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

in

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVAŠKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

države članice Evropske unije, v nadaljnjem besedilu: države članice,

na eni strani ter

NOVA ZELANDIJA

na drugi strani,

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici), STA SE –

OB UPOŠTEVANJU skupnih vrednot ter tesnih zgodovinskih, političnih, gospodarskih in kulturnih vezi;

POZDRAVLJAJOČ doseženi napredek pri razvoju vzajemno koristnega razmerja od sprejetja Skupne izjave o odnosih in sodelovanju med Evropsko unijo in Novo Zelandijo 21. septembra 2007;

OB PONOVNI POTRĐITVI zavezanosti namenom in načelom Ustanovne listine Združenih narodov (v nadaljnjem besedilu: Listina ZN) ter krepitvi vloge Združenih narodov (ZN);

OB PONOVNI POTRĐITVI zavezanosti demokratičnim načelom in človekovim pravicam, kot so določene v Splošni deklaraciji o človekovih pravicah in drugih mednarodnih instrumentih o človekovih pravicah, ter načelom pravne države in dobrega javnega upravljanja;

OB PRIZNAVANJU posebne zavezanosti vlade Nove Zelandije načelom Pogodbe iz Waitangija;

OB POUČENJEM celovitosti svojih odnosov in pomena zagotavljanja skladnega okvira za spodbujanje razvoja teh odnosov;

OB IZRAŽANJU skupne volje, da svoje odnose nadgradita v okrepljeno partnerstvo;

OB POTRĐITVI skupne želje, da okrepi in nadalje razvijata politični dialog in sodelovanje;

ODLOČENI, da bosta utrdili, poglobili in diverzificirali sodelovanje na področjih skupnega interesa na dvostranski, regionalni in globalni ravni v skupno korist;

OB PRIZNAVANJU potrebe po okrepljenem sodelovanju na področju pravosodja, svobode in varnosti;

OB PRIZNAVANJU želje po spodbujanju gospodarske, socialne in okoljske razsežnosti trajnostnega razvoja;

OB NADALJNJEM PRIZNAVANJU skupnega interesa za spodbujanje vzajemnega razumevanja in močnih medčloveških povezav, tudi prek turizma, vzajemnih dogovorov, ki mladim ljudem omogočajo obisk drugih držav, kjer lahko tudi delajo in študirajo, ter drugih kratkotrajnih obiskov;

OB PONOVNI POTRĐITVI močne zavezanosti spodbujanju gospodarske rasti, globalnega gospodarskega upravljanja, finančne stabilnosti in učinkovitega večstranskega sodelovanja;

OB PONOVNI POTRĐITVI zavezanosti sodelovanju pri spodbujanju mednarodnega miru in varnosti;

NA PODLAGI sporazumov, ki sta jih sklenili Unija in Nova Zelandija, zlasti v zvezi s kriznim upravljanjem, znanostjo in tehnologijo, zračnim prevozom, postopki ugotavljanja skladnosti in sanitarnimi ukrepi;

OB UGOTAVLJANJU, da v primeru, ko se pogodbenici odločita, da v okviru tega sporazuma skleneta posebne sporazume na področju svobode, varnosti in pravice, ki naj bi jih Unija sklenila na podlagi naslova V tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije, določbe takih prihodnjih posebnih sporazumov ne bi zavezovali Združenega kraljestva in/ali Irske, razen če Unija skupaj z Združenim kraljestvom in/ali Irsko glede na njune prejšnje dvostranske odnose Novo Zelandijo uradno obvesti, da sta Združeno kraljestvo in/ali Irsko postala zavezana takim sporazumom kot del Unije v skladu s Protokolom št. 21 o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije. Podobno velja, da vsi naknadni notranji ukrepi Unije, ki bi bili sprejeti v skladu z zgoraj omenjenim naslovom V, Združenega kraljestva in/ali Irske ne bi zavezovali k izvajanju tega sporazuma, razen če uradno sporočita, da želita sodelovati pri takšnih ukrepih ali jih sprejeti v skladu s Protokolom št. 21. Prav tako se ugotavlja, da bi taki prihodnji sporazumi ali naknadni notranji ukrepi Unije spadali na področje uporabe Protokola št. 22 o stališču Danske, ki je priložen navedenima pogodbama –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

## NASLOV I

### SPLOŠNE DOLOČBE

#### Člen 1

#### **Namen sporazuma**

Namen tega sporazuma je okrepiti partnerstvo med pogodbenicama ter poglobiti in spodbujati sodelovanje v zadevah skupnega interesa, ki odraža skupne vrednote in načela, tudi z okrepitevijo dialoga na visoki ravni.

#### Člen 2

#### **Podlaga za sodelovanje**

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost demokratičnim načelom, človekovim pravicam in temeljnim svoboščinam ter pravni državi in dobremu javnemu upravljanju.

Spoštovanje demokratičnih načel ter človekovih pravic in temeljnih svoboščin, kot so določene v Splošni deklaraciji o človekovih pravicah in drugih relevantnih mednarodnih instrumentih o človekovih pravicah, ter spoštovanje načela pravne države je temelj notranje in mednarodne politike obeh pogodbenic in predstavlja pomemben del tega sporazuma.

2. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost Listini ZN in skupnim vrednotam, ki so izražene v njej.

3. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost spodbujanju trajnostnega razvoja in rasti v vseh njunih razsežnostih, prispevanju k doseganju mednarodno dogovorjenih razvojnih ciljev in sodelovanju pri obravnavi svetovnih okoljskih izzivov, vključno s podnebnimi spremembami.

4. Pogodbenici poudarjata skupno zavezanost celovitosti svojih dvostranskih odnosov ter širitvi in poglobljanju teh odnosov, tudi prek sklepanja posebnih sporazumov ali dogovorov.

5. Izvajanje tega sporazuma temelji na načelih dialoga, vzajemnega spoštovanja, enakovrednega partnerstva, soglasja in spoštovanja mednarodnega prava.

#### Člen 3

#### **Dialog**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta okrepili redni dialog na vseh področjih, ki jih zajema ta sporazum, da bi tako izpolnili njegov namen.

2. Dialog med pogodbenicama poteka prek stikov, izmenjav in posvetovanj na vseh ravneh, predvsem pa v naslednjih oblikah:

(a) srečanja na ravni voditeljev, ki potekajo redno, kadar pogodbenici menita, da je to potrebno,

(b) posvetovanja in obiski na ministrski ravni, ki so organizirani, kadar in kjer se dogovorita pogodbenici,

(c) posvetovanja na ravni zunanjih ministrov, ki potekajo redno, po možnosti letno,

(d) sestanki na ravni visokih uradnikov za posvetovanja o vprašanih skupnega interesa ali informativni sestanki in sodelovanje pri pomembnejših domačih ali mednarodnih dogodkih;

- (e) sektorski dialogi o vprašanjih skupnega interesa ter
- (f) izmenjave delegacij med Evropskim parlamentom in parlamentom Nove Zelandije.

#### Člen 4

### **Sodelovanje v regionalnih in mednarodnih organizacijah**

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta sodelovali in si pri tem izmenjevali mnenja o vprašanjih politik skupnega interesa ter si po potrebi izmenjevali informacije o stališčih v regionalnih in mednarodnih forumih in organizacijah.

#### NASLOV II

### POLITIČNI DIALOG IN SODELOVANJE PRI ZUNANJEPOLITIČNIH IN VARNOSTNIH VPRAŠANJIH

#### Člen 5

### **Politični dialog**

Pogodbenici soglašata, da bosta okrepili redni politični dialog na vseh ravneh, zlasti za obravnavo vprašanj skupnega pomena, ki so zajeta v tem naslovu, in okrepitev skupnega pristopa k mednarodnim zadevam. Pogodbenici soglašata, da izraz „politični dialog“ v tem naslovu pomeni formalne in neformalne izmenjave in posvetovanja na vseh ravneh upravljanja.

#### Člen 6

### **Zavezanost demokratičnim načelom, človekovim pravicam in pravni državi**

Za spodbujanje skupne zavezanosti demokratičnim načelom, človekovim pravicam in pravni državi pogodbenici soglašata, da bosta:

- (a) spodbujali temeljna načela v zvezi z demokratičnimi vrednotami, človekovimi pravicami in pravno državo, tudi na multilateralnih forumih, ter
- (b) sodelovali pri dejanskem spodbujanju demokratičnih načel, človekovih pravic in pravne države, tudi v tretjih državah, in jih po potrebi koordinirali.

#### Člen 7

### **Obvladovanje kriz**

Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost spodbujanju mednarodnega miru in varnosti, med drugim tudi prek sporazuma med Novo Zelandijo in Evropsko unijo o vzpostavitvi okvira za sodelovanje Nove Zelandije pri operacijah Evropske unije za krizno upravljanje, ki je bil podpisan 18. aprila 2012 v Bruslju.

#### Člen 8

### **Preprečevanje širjenja orožja za množično uničevanje**

1. Pogodbenici menita, da širjenje orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev, tako med državnimi kakor nedržavnimi akterji, predstavlja eno od najresnejših groženj mednarodnemu miru in varnosti. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost izpolnjevanju svojih obveznosti na podlagi mednarodnih pogodb in sporazumov o razoroževanju in neširjenju orožja ter drugih relevantnih mednarodnih obveznosti ter njihovemu popolnemu izvajanju na nacionalni ravni. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali in prispevali k preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev. Pogodbenici soglašata, da je ta določba bistven element tega sporazuma.



2. Nadalje pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali in prispevali k preprečevanju širjenja orožja za množično uničevanje in njegovih nosilcev tako, da bosta:
  - (a) po potrebi sprejeli ukrepe za podpis in ratifikacijo vseh drugih relevantnih mednarodnih instrumentov ali za pristop k njim ter za njihovo popolno izvajanje;
  - (b) vzdrževali učinkovit sistem za nadzor nacionalnega izvoza, s pomočjo katerega se bosta nadzorovala izvoz in tranzit blaga, povezanega z orožjem za množično uničevanje, vključno z nadzorom končne uporabe orožja za množično uničevanje v zvezi s tehnologijami z dvojno rabo, in del katerega so tudi učinkovite sankcije za kršitve nadzora izvoza.
3. Pogodbenici soglašata, da bosta vzpostavili reden politični dialog o teh vprašanjih.

#### Člen 9

### Osebnno in lahko orožje

1. Pogodbenici se zavedata, da nedovoljena proizvodnja, prenos in dajanje v obtok osebnega in lahkega orožja, vključno s strelivom zanj, ter pretirano kopičenje, slabo upravljanje, neustrezno zavarovane zaloge in nenadzorovano širjenje tega orožja še naprej resno ogrožajo mednarodni mir in varnost.
2. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost upoštevanju in popolnemu izvajanju svojih obveznosti v zvezi z obravnavanjem vseh vidikov nezakonite trgovine z osebnim in lahkim orožjem, vključno s strelivom zanj, v skladu z veljavnimi mednarodnimi sporazumi in resolucijami Varnostnega sveta ZN ter svoje zaveze v okviru drugih mednarodnih instrumentov, ki se uporabljajo na tem področju, kot je Akcijski program ZN za preprečevanje vseh vidikov nezakonitega trgovanja z osebnim in lahkim orožjem, boj proti njim in njihovo izkoreninjenje.
3. Pogodbenici se zavezujeta sodelovanju ter zagotavljanju usklajevanja in dopolnjevanja pri svojem boju proti nezakoniti trgovini z osebnim in lahkim orožjem, vključno s strelivom zanj, na svetovni, regionalni, podregionalni in nacionalni ravni ter soglašata, da bosta vzpostavili redni politični dialog o teh vprašanjih.

#### Člen 10

### Mednarodno kazensko sodišče

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta, da najhujša kazniva dejanja, ki zadevajo mednarodno skupnost kot celoto, ne bi smela ostati nekaznovana, in da bi bilo treba njihov pregon zagotoviti z ukrepi na bodisi nacionalni bodisi mednarodni ravni, tudi z vključitvijo Mednarodnega kazenskega sodišča.
2. Pri spodbujanju krepitve miru in mednarodnega pravosodja pogodbenici ponovno potrjujeta svojo odločenost, da bosta:
  - (a) sprejeli ukrepe za izvajanje Rimskega statuta Mednarodnega kazenskega sodišča (v nadaljnjem besedilu: Rimski statut) in po potrebi z njim povezanih instrumentov,
  - (b) izmenjevali izkušnje z regionalnimi partnerji pri sprejemanju pravnih prilagoditev, ki so potrebne za ratifikacijo in izvajanje Rimskega statuta, ter
  - (c) sodelovali, da bi dosegli cilj univerzalnosti in celovitosti Rimskega statuta.

#### Člen 11

### Sodelovanje na področju boja proti terorizmu

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta pomen boja proti terorizmu in polnega spoštovanja pravne države, mednarodnega prava, zlasti Listine ZN in relevantnih resolucij VS ZN, prava človekovih pravic, begunskega prava in mednarodnega humanitarnega prava.

2. V tem okviru in ob upoštevanju globalne protiteroristične strategije ZN, ki je vključena v Resolucijo Generalne skupščine ZN št. 60/288 z dne 8. septembra 2006, pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali pri preprečevanju in zatiranju terorizma, in sicer:

- (a) v okviru polnega izvajanja resolucij VS ZN št. 1267, 1373 in 1540 ter drugih veljavnih resolucij ZN in mednarodnih instrumentov;
- (b) z izmenjavo informacij o terorističnih skupinah in njihovih podpornih mrežah v skladu z veljavnim mednarodnim in nacionalnim pravom;
- (c) z izmenjavo stališč o:
  - (i) sredstvih in načinih boja proti terorizmu, vključno na tehničnih področjih in pri usposabljanju
  - (ii) preprečevanju terorizma ter
  - (iii) dobrih praksah v zvezi z varstvom človekovih pravic v boju proti terorizmu;
- (d) s sodelovanjem, ki bo utrdilo mednarodno soglasje o boju proti terorizmu in njegov normativni okvir, ter prizadevanjem za čim prejšnji dogovor o splošni konvenciji o mednarodnem terorizmu, ki bo dopolnila obstoječe instrumente ZN za boj proti terorizmu, ter
- (e) s spodbujanjem sodelovanja med državami članicami ZN za učinkovito izvajanje Globalne strategije ZN za boj proti terorizmu z vsemi primernimi sredstvi.

3. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost mednarodnim standardom, ki jih je določila Projektna skupina za finančno ukrepanje (FATF) za boj proti financiranju terorizma.

4. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost sodelovanju, da bi drugim državam, ki potrebujejo vire in strokovno znanje za preprečevanje terorističnih dejavnosti in odgovor nanje, zagotovili pomoč pri izgradnji zmogljivosti na področju boja proti terorizmu, tudi v okviru svetovnega foruma za boj proti terorizmu.

### NASLOV III

#### SODELOVANJE NA PODROČJU SVETOVNEGA RAZVOJA IN HUMANITARNE POMOČI

##### Člen 12

##### **Razvoj**

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost podpora trajnostnega razvoja v državah v razvoju, da bi zmanjšali revščino in prispevali k varnejšemu, pravičnejšemu in uspešnejšemu svetu.
2. Pogodbenici priznavata pomen sodelovanja, da bi zagotovili večji učinek, doseg in vpliv razvojnih dejavnosti, tudi v Pacifiku.
3. V ta namen pogodbenici soglašata, da bosta:
  - (a) izmenjevali mnenja in po potrebi usklajevali stališča o razvojnih vprašanjih v regionalnih in mednarodnih forumih za spodbujanje vključujoče in trajnostne rasti za človekov razvoj ter
  - (b) izmenjevali informacije o svojih razvojnih programih in po potrebi usklajevali prizadevanja v državi, da bi povečali njihov učinek na trajnostni razvoj in izkoreninjenje revščine.

##### Člen 13

##### **Humanitarna pomoč**

Pogodbenici ponovno potrjujeta skupno zavezanost humanitarni pomoči in si po potrebi prizadevata za usklajene odzive.

## NASLOV IV

## SODELOVANJE NA PODROČJU GOSPODARSKIH IN TRGOVINSKIH ZADEV

## Člen 14

**Dialog o gospodarskih, trgovinskih in naložbenih zadevah**

1. Pogodbenici sta zavezani dialogu in sodelovanju na področjih, povezanih z gospodarstvom, trgovino in naložbami, da bi spodbujali dvostransko trgovino in naložbene tokove. Hkrati pogodbenici ob priznavanju pomena teh prizadevanj prek na pravih temelječega večstranskega trgovinskega sistema potrjujeta zavezanost sodelovanju v okviru Svetovne trgovinske organizacije (STO), da bi dosegli nadaljnjo liberalizacijo trgovine.
2. Pogodbenici soglašata, da bosta spodbujali izmenjavo informacij in izkušenj o makroekonomskih politikah in trendih, vključno z izmenjavo informacij o usklajevanju ekonomskih politik v okviru regionalnega gospodarskega sodelovanja in povezovanja.
3. Pogodbenici razvijata vsebinski dialog za spodbujanje trgovine z blagom, vključno s kmetijstvom in drugimi primarnimi proizvodi, surovinami, končnimi izdelki in proizvodi z dodano vrednostjo. Pogodbenici priznavata, da je pregleden tržni pristop najboljši način za vzpostavitev okolja, ki je ugodno za naložbe v proizvodnjo takih proizvodov in trgovino z njimi ter spodbuja učinkovito dodeljevanje in uporabo takih naložb.
4. Pogodbenici razvijata vsebinski dialog za spodbujanje dvostranske trgovine s storitvami ter izmenjavo informacij in izkušenj o svojih nadzornih okvirih. Pogodbenici soglašata tudi, da bosta krepili sodelovanje za izboljšanje računovodskih, revizijskih, nadzornih in regulativnih sistemov v bančništvu, zavarovalništvu in drugih delih finančnega sektorja.
5. Pogodbenici spodbujata razvoj privlačnega in stabilnega okolja za vzajemne naložbe prek dialoga, namenjenega boljшему vzajemnemu razumevanju in sodelovanju pri naložbenih vprašanjih, preučevanju mehanizmov za olajševanje naložbenih tokov ter spodbujanju stabilnih, preglednih in odprtih pravil za vlagatelje.
6. Pogodbenici se obveščata o razvoju dvostranske in mednarodne trgovine, naložbah in vidikih drugih politik, povezanih s trgovino, vključno s svojima politikama pristopa k sporazumom o prosti trgovini ter agendi in regulativnih vprašanjih zadevnih sporazumov o prosti trgovini, s potencialnim vplivom na dvostransko trgovino in naložbe.
7. Tak dialog o sodelovanju o trgovini in naložbah med drugim poteka prek:
  - (a) letnega dialoga o trgovinski politiki na ravni visokih uradnikov, ki jih dopolnjujejo ministrska srečanja o trgovini, če se pogodbenici tako odločita;
  - (b) letnega dialoga o trgovini s kmetijskimi proizvodi ter
  - (c) drugih sektorskih izmenjav, če se pogodbenici tako odločita.
8. Pogodbenici se zavezujeata sodelovanju pri zagotavljanju pogojev za obsežnejšo trgovino in naložbe med seboj ter njihovo spodbujanje, tudi prek pogajanj o novih sporazumih, če je to izvedljivo.

## Člen 15

**Sanitarna in fitosanitarna vprašanja**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta okrepili sodelovanje na sanitarnem in fitosanitarnem področju v okviru Sporazuma STO o uporabi sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, Komisije za Codex Alimentarius, Svetovne organizacije za zdravje živali ter relevantnih mednarodnih in regionalnih organizacij, ki delujejo v okviru Mednarodne konvencije o varstvu rastlin. Namen takega sodelovanja je spodbujanje vzajemnega razumevanja sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov pogodbenic ter olajševanje trgovine med njima, vključuje pa lahko:
  - (a) izmenjavo informacij;

- (b) uporabo uvoznih zahtev za celotno ozemlje druge pogodbenice;
- (c) preverjanje v celoti ali delno sistemov za inšpekcije in certificiranje, ki jih izvajajo organi druge pogodbenice, v skladu z relevantnimi mednarodnimi standardi Codex Alimentarius, Svetovne organizacije za zdravje živali in Mednarodne konvencije o varstvu rastlin za ocenjevanje takih sistemov ter
- (d) ugotavljanje območij, prostih škodljivih organizmov in bolezni, ter območij, na katerih škodljivi organizmi ali bolezni niso močno razširjeni.

2. V ta namen se pogodbenici zavezujeta, da bosta v celoti izkoristili obstoječe instrumente, na primer sporazum med Evropsko skupnostjo in Novo Zelandijo o sanitarnih ukrepih, ki veljajo za trgovino z živimi živalmi in živalskimi proizvodi, podpisan 17. decembra 1996 v Bruslju, ter sodelovali na ustreznih dvostranskih forumih o drugih sanitarnih in fitosanitarnih vprašanjih, ki jih navedeni sporazum ne zajema.

#### Člen 16

### Dobrobit živali

Pogodbenici tudi ponovno potrjujeta pomen nadaljnjega vzajemnega razumevanja in sodelovanja na področju dobrobiti živali, ter si bosta še naprej izmenjevali informacije in sodelovali v okviru foruma Evropske komisije in pristojnih organov Nove Zelandije za dobrobit živali ter sodelovali na tem področju v okviru Svetovne organizacije za zdravje živali.

#### Člen 17

### Tehnične ovire v trgovini

1. Pogodbenici se strinjata, da je večja usklajenost standardov, tehničnih predpisov in postopkov ugotavljanja skladnosti ključnega pomena pri olajševanju trgovine z blagom.
2. Pogodbenici prepoznavata skupni interes za zmanjšanje tehničnih ovir v trgovini in v ta namen soglašata, da bosta sodelovali v okviru Sporazuma STO o tehničnih ovirah v trgovini in Sporazuma o vzajemnem priznavanju ugotavljanja skladnosti med Evropsko skupnostjo in Novo Zelandijo, podpisanega 25. junija 1998 v Wellingtonu.

#### Člen 18

### Politika konkurence

Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost spodbujanju konkurence v gospodarskih dejavnostih prek svojih zakonov in predpisov na področju konkurence. Pogodbenici soglašata, da si bosta izmenjevali informacije o politiki konkurence in povezanih vprašanjih ter spodbujali sodelovanje med svojimi organi za konkurenco.

#### Člen 19

### Javna naročila

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost odprtim in preglednim postopkom javnega naročanja, ki v skladu z njunimi mednarodnimi obveznostmi spodbujajo najboljše razmerje med kakovostjo in ceno, konkurenčne trge in nediskriminatorne nabavne postopke, s čimer spodbujajo tudi trgovino med pogodbenicama.
2. Pogodbenici soglašata, da bosta še okrepili posvetovanja, sodelovanje ter izmenjavo izkušenj in dobrih praks na področju javnega naročanja v zadevah skupnega interesa, vključno s svojima regulativnima okvirjema.

3. Pogodbenici soglašata, da bosta proučili možnosti za nadaljnje spodbujanje vzajemnega dostopa do svojih trgov javnih naročil ter izmenjevali stališča o ukrepih in praksah, ki bi lahko negativno vplivali na trgovino javnih naročil med njima.

#### Člen 20

##### **Surovine**

1. Pogodbenici bosta na zahtevo katere koli od njiju spodbujali sodelovanje o vprašanjih v zvezi s surovinami prek dvostranskega dialoga ali znotraj relevantnih večstranskih okolij in mednarodnih institucij. Namen tega sodelovanja je zlasti odstranjevanje ovir v trgovini s surovinami, krepitev na pravih temelječega globalnega okvira za trgovino s surovinami ter spodbujanje preglednosti na globalnih trgih surovin.

2. Sodelovanje lahko med drugim vključuje:

- (a) ponudbo in povpraševanje, dvostransko trgovino in naložbena vprašanja ter interesna vprašanja na področju mednarodne trgovine,
- (b) tarifne in netarifne ovire za surovine, povezane storitve in naložbe,
- (c) regulativna okvira pogodbenc ter
- (d) dobre prakse v zvezi s trajnostnim razvojem rudarstva, vključno s politiko glede mineralov, načrtovanjem rabe tal in postopki izdaje dovoljenj.

#### Člen 21

##### **Intelektualna lastnina**

1. Pogodbenici ponovno poudarjata pomen svojih pravic in obveznosti glede pravic intelektualne lastnine, vključno z avtorskimi in povezanimi pravicami, blagovnimi znamkami, geografskimi označbami, modeli in patenti, ter njihovega uveljavljanja, v skladu z najvišjimi mednarodnimi standardi, ki se jih držita.

2. Pogodbenici soglašata, da si bosta izmenjevali informacije in izkušnje o vprašanjih intelektualne lastnine, med drugim o:

- (a) izvajanju, spodbujanju, razširjanju, racionalizaciji, upravljanju, usklajevanju, varstvu in učinkovitem uveljavljanju pravic intelektualne lastnine;
- (b) preprečevanju kršitve pravic intelektualne lastnine;
- (c) boju proti ponarejanju in piratstvu prek ustreznih oblik sodelovanja ter
- (d) delovanju organov, odgovornih za varstvo in uveljavljanje pravic intelektualne lastnine.

3. Pogodbenici soglašata, da si bosta izmenjevali informacije in spodbujali dialog o varstvu genskih virov, tradicionalnega znanja in folklore.

#### Člen 22

##### **Carine**

1. Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju carinskih zadev, vključno z olajševanjem trgovine, da bi nadalje poenostavili in uskladili carinske postopke ter spodbujali skupne ukrepe v okviru ustreznih mednarodnih pobud.

2. Brez poseganja v druge oblike sodelovanja, ki jih določa ta sporazum, pogodbenici proučita možnost sprejetja instrumentov za carinsko sodelovanje in vzajemno upravno pomoč v carinskih zadevah.

*Člen 23***Sodelovanje v davčnih zadevah**

1. Pogodbenici priznavata načela dobrega upravljanja na davčnem področju, tj. preglednost, izmenjavo informacij in pošteno davčno konkurenco, ter se zavezujeta njihovem uresničevanju, da bi tako ob upoštevanju potrebe po razvoju ustreznega regulativnega okvira okrepili in razvijali gospodarske dejavnosti.
2. V ta namen bosta pogodbenici v skladu s svojimi pristojnostmi izboljšali mednarodno sodelovanje na davčnem področju, poenostavili pobiranje zakonitih davčnih prihodkov in razvili ukrepe za učinkovito izvajanje načel dobrega upravljanja iz odstavka 1.

*Člen 24***Preglednost**

Pogodbenici priznavata pomen preglednosti in ustreznih postopkov pri izvajanju svojih zakonov in drugih predpisov na področju trgovine, zato ponovno potrjujeta svoje zaveze iz sporazumov STO, vključno s členom X Splošnega sporazuma o carinah in trgovini 1994 in člena III Splošnega sporazuma o trgovini s storitvami.

*Člen 25***Trgovina in trajnostni razvoj**

1. Pogodbenici priznavata prispevek k cilju trajnostnega razvoja, ki je mogoč z medsebojnim spodbujanjem trgovinske in okoljske politike ter politike trga dela ter ponovno potrjujeta zavezanost spodbujanju svetovne in dvostranske trgovine in naložb na način, ki pripeva k temu cilju.
2. Pogodbenici priznavata pravico vsake od njiju, da določi svojo lastno stopnjo varstva okolja in delavcev ter sprejme ali spremeni zakone in politike v skladu s svojo zavezanostjo mednarodno priznanim standardom in sporazumom.
3. Pogodbenici priznavata, da spodbujanje trgovine ali naložb z zniževanjem ali ponujanjem nižje ravni varstva, kot ga določa nacionalna okoljska in delovna zakonodaja, ni primerno. Pogodbenici prav tako priznavata, da okoljske in delovne zakonodaje, politik in praks ni primerno izrabljati za zaščito trgovine.
4. Pogodbenici si izmenjujeta informacije in izkušnje o svojih ukrepih za spodbujanje skladnosti in vzajemne podpore med trgovinskimi, socialnimi in okoljskimi cilji, tudi na področjih, kot so socialna odgovornost podjetij, okoljsko blago in storitve, okolju prijazni izdelki in tehnologije ter sistemi zagotavljanja trajnosti, pa tudi o drugih vidikih iz naslova VIII, okrepili pa bosta tudi dialog in sodelovanje pri vprašanih trajnostnega razvoja, ki se lahko pojavijo v okviru trgovinskih odnosov.

*Člen 26***Dialog s civilno družbo**

Pogodbenici spodbujata dialog med vladnimi in nevladnimi organizacijami, kot so sindikati, delodajalci, poslovna združenja in gospodarske zbornice, da bi spodbujali trgovino in naložbe na področjih skupnega interesa.

*Člen 27***Poslovno sodelovanje**

Pogodbenici spodbujata močnejše sodelovanje med podjetji ter povezave med vlado in podjetji prek dejavnosti, ki vključujejo podjetja, tudi v okviru azijsko-evropskega srečanja.

To sodelovanje je namenjeno zlasti izboljšanju konkurenčnosti malih in srednjih podjetij.

*Člen 28***Turizem**

Pogodbenici ob priznavanju vrednosti turizma pri poglobljanju vzajemnega razumevanja in naklonjenosti med prebivalci Unije in Nove Zelandije ter gospodarskih koristi, ki izhajajo iz povečanja obsega turizma, soglašata, da bosta sodelovali, da bi povečali obseg turizma med Unijo in Novo Zelandijo.

## NASLOV V

## SODELOVANJE NA PODROČJU PRAVOSODJA, SVOBODE IN VARNOSTI

*Člen 29***Pravno sodelovanje**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta razvili sodelovanje v civilnih in gospodarskih zadevah, predvsem glede pogajanj, ratifikacije in izvajanja večstranskih konvencij o pravosodnem sodelovanju v civilnih zadevah ter zlasti Konvencije haške konference o mednarodnem zasebnem pravu na področju mednarodnega pravnega sodelovanja in sodnih postopkov ter zaščite otrok.
2. Kar zadeva pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah, pogodbenici še naprej sodelujeta v zadevah vzajemne pravne pomoči v skladu z relevantnimi mednarodnimi instrumenti.

To lahko po potrebi vključuje pristop k relevantnim instrumentom ZN in njihovo izvajanje. Po potrebi lahko vključuje tudi podporo relevantnim instrumentom Sveta Evrope ter sodelovanje med pristojnimi organi Nove Zelandije in Eurojustom.

*Člen 30***Sodelovanje na področju preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj**

Pogodbenici se strinjata, da bosta vzpostavili sodelovanje med organi, agencijami in službami za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje kaznivih dejanj ter prispevali k onemogočanju in odstranjevanju groženj mednarodnega kriminala in terorističnih groženj, ki so skupne obema. Sodelovanje med organi, agencijami in službami za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje kaznivih dejanj je lahko v obliki medsebojne pomoči pri preiskavah, izmenjevanja preiskovalnih tehnik, skupnega izobraževanja in usposabljanja osebja za kazenski pregon in drugih vrst skupnih dejavnosti in pomoči, kot se o njih vzajemno dogovorita pogodbenici.

*Člen 31***Boj proti organiziranemu kriminalu in korupciji**

1. Pogodbenici ponovno poudarjata zavezanost sodelovanju pri preprečevanju in boju proti mednarodnemu organiziranemu gospodarskemu in finančnemu kriminalu, korupciji, ponarejanju in nezakonitim transakcijam, in sicer s popolnim spoštovanjem veljavnih vzajemnih mednarodnih obveznosti na tem področju, vključno z učinkovitim sodelovanjem pri izterjavi materialnih ali finančnih sredstev, ki izvirajo iz korupcijskih dejanj.

2. Pogodbenici spodbujata izvajanje Konvencije ZN proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, ki je bila sprejeta 15. novembra 2000.
3. Pogodbenici spodbujata tudi izvajanje Konvencije ZN proti korupciji, ki je bila sprejeta 31. oktobra 2002, ob upoštevanju načel preglednosti in udeležnosti civilne družbe.

#### Člen 32

### **Boj proti prepovedanim drogam**

1. Pogodbenici sodelujeta v mejah svojih pooblastil in pristojnosti, da bi zagotovili uravnotežen in celovit pristop k vprašanju, ki so povezana z drogami.
2. Pogodbenici sodelujeta pri uničevanju mednarodnih kriminalnih mrež, vpletenih v nedovoljen promet z drogami, med drugim prek izmenjave informacij, usposabljanja ali izmenjave dobrih praks, vključno s posebnimi preiskovalnimi tehnikami. Posebna pozornost je namenjena preprečevanju prodiranja kriminalcev v zakonite gospodarske dejavnosti.

#### Člen 33

### **Boj proti kibernetški kriminaliteti**

1. Pogodbenici krepiata sodelovanje za preprečevanje visokotehnoških, kibernetških in elektronskih kaznivih dejanj ter distribucije nezakonitih vsebin prek interneta, vključno s terorističnimi vsebinami in vsebinami, povezanimi s spolno zlorabo otrok, ter boj proti njim, in sicer z izmenjavo informacij in praktičnih izkušenj v skladu s svojima nacionalnima zakonodajama ter mednarodnimi obveznostmi na področju človekovih pravic.
2. Pogodbenici si izmenjujeta informacije na področju izobraževanja in usposabljanja preiskovalcev kibernetške kriminalitete, preiskovanja kibernetške kriminalitete in digitalne sodne medicine.

#### Člen 34

### **Boj proti pranju denarja in financiranju terorizma**

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta potrebo po sodelovanju pri preprečevanju uporabe svojih finančnih sistemov za pranje dohodkov iz vseh kaznivih dejanj, vključno z nedovoljenim prometom z drogami, korupcijo ter financiranjem terorizma in boju proti njemu. To sodelovanje zajema tudi izterjavo materialnih ali finančnih sredstev, ki izvirajo iz kaznivih dejanj.
2. Pogodbenici si izmenjujeta relevantne informacije v okviru svojih zakonodaj in izvajata ustrezne ukrepe za boj proti pranju denarja in financiranju terorizma v skladu s standardi, ki so jih sprejeli ustrezni mednarodni organi, delujoči na tem področju, na primer FATF.

#### Člen 35

### **Migracije in azil**

1. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost sodelovanju in izmenjavi mnenj na področju migracij, vključno z nezakonitim priseljevanjem, trgovine z ljudmi, azila, integracije, mobilnosti in razvoja delovne sile, vizumov, varnosti dokumentov, biometrije in upravljanja mej.
2. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali, da bi preprečevali in nadzorovali nezakonite imigracije. V ta namen:
  - (a) bo Nova Zelandija ponovno sprejela vse svoje državljane, ki se nezakonito zadržujejo na ozemlju države članice, in sicer na zahtevo slednje in brez nadaljnjih formalnosti ter
  - (b) bodo vse države članice ponovno sprejele vse svoje državljane, ki se nezakonito zadržujejo na ozemlju Nove Zelandije, in sicer na zahtevo slednje in brez nadaljnjih formalnosti.



V skladu s svojimi mednarodnimi obveznostmi, vključno na podlagi Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, podpisane 7. decembra 1944, bodo države članice in Nova Zelandija svojim državljanom v ta namen zagotovile ustrezne osebne dokumente.

3. Pogodbenici bosta na zahtevo katere koli od njiju proučili možnost sklenitve sporazuma med Novo Zelandijo in Unijo o ponovnem sprejemu v skladu s členom 52(1) tega sporazuma. Navedeni sporazum bo upošteval ustrezno ureditev za državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva.

#### Člen 36

##### **Konzularna zaščita**

1. Nova Zelandija soglaša, da lahko diplomatski in konzularni organi katere koli države članice izvajajo konzularno zaščito na Novi Zelandiji v imenu drugih držav članic, ki nimajo stalnega predstavništva na Novi Zelandiji.
2. Unija in države članice soglašajo, da lahko diplomatski in konzularni organi Nove Zelandije izvajajo konzularno zaščito v imenu tretje države, tretje države pa lahko izvajajo konzularno zaščito v imenu Nove Zelandije v delih Unije, kjer Nova Zelandija ali zadevna tretja država nimata stalnega predstavništva.
3. Z odstavkoma 1 in 2 so odpravljene vse zahteve za uradna obvestila ali soglasje, ki bi lahko sicer veljale.
4. Pogodbenici soglašata, da bosta spodbujali dialog o konzularnih zadevah med svojimi pristojnimi organi.

#### Člen 37

##### **Varstvo osebnih podatkov**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali, da bi poglobili svoj odnos v skladu s sklepom Evropske komisije o ustreznem varstvu osebnih podatkov, ki ga zagotavlja Nova Zelandija, ter zagotovili visoko raven varstva osebnih podatkov v skladu z relevantnimi mednarodnimi instrumenti in standardi, vključno s smernicami Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj (OECD) o varstvu zasebnosti in čezmejnem prenosu osebnih podatkov.
2. To sodelovanje lahko med drugim vključuje izmenjavo informacij in strokovnega znanja. Vključuje lahko tudi sodelovanje med regulatornimi organi pogodbenic v telesih, kot sta delovna skupina OECD za varnost in zasebnost v digitalnem gospodarstvu ter globalna mreža za uveljavljanje zasebnosti.

#### NASLOV VI

##### SODELOVANJE NA PODROČJU RAZISKAV, INOVACIJ IN INFORMACIJSKE DRUŽBE

#### Člen 38

##### **Raziskave in inovacije**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta okrepili sodelovanje na področju raziskav in inovacij.
2. Pogodbenici spodbujata, razvijata in pospešujeta sodelovanje na področju raziskav in inovacij v miroljubne namene v podporo ali dopolnilo Sporazumu o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in vlado Nove Zelandije, podpisanim 16. julija 2008 v Bruslju.

## Člen 39

**Informacijska družba**

1. Pogodbenici ob priznavanju, da so informacijske in komunikacijske tehnologije ključen element sodobnega življenja in da so bistvenega pomena za gospodarski in družbeni razvoj, soglašata, da si bosta izmenjevali mnenja glede svojih politik na tem področju.
2. Sodelovanje na tem področju bo med drugim usmerjeno na:
  - (a) izmenjavo mnenj o različnih vidikih informacijske družbe, zlasti izgradnji visokohitrostnega širokopasovnega omrežja, politikah in predpisih o elektronskih komunikacijah, vključno z univerzalnimi storitvami, izdajanjem licenc in splošnimi odobritvami, varstvom zasebnosti in osebnih podatkov, e-vlado in odprto upravo, varnostjo na internetu ter neodvisnostjo in učinkovitostjo regulativnih organov,
  - (b) medsebojno povezljivost in interoperabilnost raziskovalnih omrežij ter računalniških in znanstvenih podatkovnih infrastruktur in storitev, tudi v regionalnem okviru,
  - (c) standardizacijo, certificiranje in širjenje novih informacijskih in komunikacijskih tehnologij,
  - (d) vidike varnosti, zaupanja in zasebnosti informacijskih in komunikacijskih tehnologij in storitev, vključno s spodbujanjem spletne varnosti, bojem proti zlorabam informacijskih tehnologij in vsemi oblikami elektronskih medijev ter izmenjavo informacij, ter
  - (e) izmenjavo stališč o ukrepih za obravnavo vprašanja stroškov gostovanja v mobilnih telefonskih omrežjih.

## NASLOV VII

## SODELOVANJE NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA IN KULTURE TER NEPOSREDNIH MEDČLOVEŠKIH POVEZAV

## Člen 40

**Izobraževanje in usposabljanje**

1. Pogodbenici priznavata ključni prispevek izobraževanja in usposabljanja k ustvarjanju kakovostnih delovnih mest in trajnostni rasti za gospodarstvo, ki temelji na znanju, zlasti prek vzgajanja državljanov, ki niso le pripravljeni na informirano in učinkovito sodelovanje v demokratičnem življenju, ampak so tudi sposobni reševati probleme in izkoristiti priložnosti, ki jih ponuja globalno povezani svet 21. stoletja. Zato pogodbenici priznavata, da imata skupni interes za sodelovanje na področju izobraževanja in usposabljanja.
2. V skladu z vzajemnimi interesi in cilji politik na področju izobraževanja se pogodbenici zavezujeta, da bosta skupaj podpirali ustrezne dejavnosti sodelovanja na področju izobraževanja in usposabljanja. To sodelovanje bo zadevalo vse sektorje izobraževanja in lahko vključuje:
  - (a) sodelovanje na področju učne mobilnosti posameznikov prek spodbujanja in pospeševanja izmenjave študentov, raziskovalcev, akademskega in upravnega osebja visokošolskih zavodov in profesorjev;
  - (b) skupne projekte sodelovanja med ustanovami za izobraževanje in usposabljanje v Uniji in na Novi Zelandiji z namenom spodbujati razvoj učnih načrtov, skupne študijske programe in diplome ter mobilnost zaposlenih in študentov;
  - (c) institucionalno sodelovanje, povezave in partnerstva, da bi okrepili izobraževalni element trikotnika znanja ter spodbujali izmenjavo izkušenj in strokovnega znanja, ter
  - (d) podporo reformi politike prek študij, konferenc, seminarjev, delovnih skupin, primerjalnih analiz ter izmenjave informacij in dobrih praks, zlasti glede na bolonjski in kopenhavski proces, ter obstoječih orodij in načel, ki povečujejo preglednost in inovacije v izobraževanju.

## Člen 41

**Sodelovanje na področju kulture in medijev ter avdiovizualnem področju**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta spodbujali tesnejše sodelovanje v kulturnih in ustvarjalnih sektorjih, da bi med drugim povečali vzajemno razumevanje in poznavanje svojih kultur.
2. Pogodbenici si prizadevata sprejeti ustrezne ukrepe za spodbujanje kulturnih izmenjav in izvajanje skupnih pobud na različnih kulturnih področjih z uporabo razpoložljivih instrumentov in okvirov za sodelovanje.
3. Pogodbenici si prizadevata spodbujati mobilnost umetnikov, umetnin in drugih predmetov kulturne dediščine med Novo Zelandijo ter Unijo in njenimi državami članicami.
4. Pogodbenici soglašata, da bosta prek dialoga o politiki proučili številne načine, kako je mogoče predmete kulturne dediščine, ki se hranijo izven izvorne države, dati na voljo skupnostim, iz katerih izhajajo.
5. Pogodbenici spodbujata medkulturni dialog med organizacijami civilne družbe in posamezniki iz obeh pogodbenic.
6. Pogodbenici soglašata, da bosta predvsem prek dialoga o politiki sodelovali v relevantnih mednarodnih forumih, zlasti Organizaciji ZN za izobraževanje, znanost in kulturo (UNESCO), z namenom uresničevanja skupnih ciljev in spodbujanja kulturne raznolikosti, tudi z izvajanjem Konvencije UNESCO o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov.
7. Pogodbenici spodbujata, podpirata in olajšujeta izmenjavo, sodelovanje ter dialog med svojimi institucijami in delavci na avdiovizualnem področju in področju medijev.

## Člen 42

**Neposredne medčloveške povezave**

Ob priznavanju pomena neposrednih človeških povezav in njihovega prispevka k spodbujanju razumevanja med Unijo in Novo Zelandijo se pogodbenici strinjata, da bosta po potrebi spodbujali, pospeševali in poglobljali take povezave. Take povezave lahko vključujejo izmenjavo uradnikov in kratkoročna pripravništva za podiplomske študente.

## NASLOV VIII

## SODELOVANJE NA PODROČJU TRAJNOSTNEGA RAZVOJA, ENERGETIKE IN PROMETA

## Člen 43

**Okolje in naravni viri**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali pri okoljskih vprašanjih, vključno s trajnostnim upravljanjem naravnih virov. Namen takega sodelovanja je spodbujati varstvo okolja in okoljska vprašanja vključiti v relevantne sektorje sodelovanja, tudi na mednarodni in regionalni ravni.
2. Pogodbenici soglašata, da lahko sodelovanje poteka prek dialoga, delavnic, seminarjev, konferenc, programov in projektov sodelovanja, izmenjave informacij, na primer dobrih praks, ter izmenjave strokovnjakov, tudi na dvostranski ali večstranski ravni. Področja in cilji sodelovanja se določijo skupno na zahtevo katere koli od pogodbenic.

## Člen 44

**Izboljševanje in varovanje zdravja ter predpisi na področju zdravstva**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta okrepili sodelovanje na področju zdravstva, tudi glede na globalizacijo in demografske spremembe. Prizadevata si za spodbujanje sodelovanja ter izmenjave informacij in izkušenj glede:
  - (a) varovanja zdravja,
  - (b) nadzora nalezljivih bolezni (na primer influenza in izbruhi akutnih bolezni) in drugih dejavnosti v okviru mednarodnih zdravstvenih predpisov (2005), vključno z ukrepi na področju pripravljenosti na večje čezmejne grožnje, zlasti načrtovanje pripravljenosti in ocena tveganj,
  - (c) sodelovanja o standardih in ocenjevanja skladnosti za upravljanje regulacije in tveganj zaradi izdelkov (vključno z zdravili in medicinskimi pripomočki),
  - (d) vprašanj v zvezi z izvajanjem Okvirne konvencije o nadzoru tobaka Svetovne zdravstvene organizacije (STO) ter
  - (e) vprašanj glede izvajanja globalnega kodeksa ravnanja STO v zvezi z mednarodnim zaposlovanjem zdravstvenih delavcev.
2. Pogodbenici ponovno potrjujeta svoje zaveze k spoštovanju, spodbujanju in učinkovitemu izvajanju, kot je primerno, mednarodno priznanih zdravstvenih praks in standardov.
3. Oblike sodelovanja lahko med drugim vključujejo posebne programe in projekte na podlagi vzajemnega dogovora ter dialog, sodelovanje in pobude o temah skupnega interesa na dvostranski in večstranski ravni.

## Člen 45

**Podnebne spremembe**

1. Pogodbenici priznavata, da so podnebne spremembe resen problem na svetovni ravni, ki zahteva skupno ukrepanje v skladu s splošnim ciljem, da se dvig povprečne temperature na svetovni ravni omeji na manj kot 2 °C nad predindustrijsko ravno. Pogodbenici v okviru svojih pristojnosti in brez poseganja v razprave na drugih forumih soglašata, da bosta sodelovali na področjih skupnega interesa, med drugim pri:
  - (a) prehodu na gospodarstvo z nizkimi emisijami toplogrednih plinov prek nacionalno ustreznih strategij in ukrepov za ublažitev in prilagoditev, vključno s strategijami zelene rasti;
  - (b) zasnovi, izvajanju in delovanju tržnih mehanizmov, zlasti sistemov za trgovanje z emisijami ogljikovega dioksida;
  - (c) instrumentih financiranja na področju podnebnih sprememb iz javnega in zasebnega sektorja;
  - (d) raziskavah, razvoju in uporabi tehnologije nizkih emisij toplogrednih plinov ter
  - (e) spremljanju toplogrednih plinov in analizi njihovih učinkov, po potrebi vključno z razvojem in izvajanjem strategij za prilagajanje.
2. Pogodbenici soglašata, da bosta še naprej sodelovali pri mednarodnem razvoju na tem področju, zlasti kar zadeva prizadevanja za sprejetje novega mednarodnega sporazuma v okviru Okvirne konvencije ZN o podnebnih spremembah za obdobje po letu 2020 ter dopolnilne pobude za sodelovanje, ki bi pripomogle k odpravljanju vrzeli pri blaženju podnebnih sprememb pred letom 2020.

## Člen 46

**Obvladovanje tveganj naravnih nesreč in civilna zaščita**

Pogodbenici priznavata potrebo po obvladovanju tveganj naravnih nesreč in nesreč, ki jih povzroči človek, doma in po svetu. Pogodbenici potrjujeta skupno zavezanost izboljšanju ukrepov za preprečevanje, blaženje, pripravljenost, odzivanje in obnovo, da bi povečali odpornost svoje družbe in infrastrukture ter po potrebi sodelovali na dvostranski in večstranski politični ravni za izboljšanje rezultatov globalnega obvladovanja tveganja nesreč.

## Člen 47

**Energetika**

Pogodbenici priznavata pomen energetskega sektorja in vlogo dobro delujočega energetskega trga. Pogodbenici priznavata pomen energije za trajnostni razvoj in gospodarsko rast ter njen prispevek k doseganju mednarodno sprejetih razvojnih ciljev, pa tudi pomen sodelovanja pri obravnavi svetovnih okoljskih izzivov, zlasti podnebnih sprememb. Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti prizadevata za okrepitev sodelovanja na tem področju, da bi:

- (a) razvili politike za krepitev energetske varnosti;
- (b) spodbujali svetovno trgovino in naložbe na področju energetike;
- (c) izboljšali konkurenčnost;
- (d) izboljšali delovanje svetovnih energetskega trgov;
- (e) izmenjevali informacije in izkušnje s politiko prek obstoječih večstranskih energetskega forumov;
- (f) spodbujali uporabo obnovljivih virov energije ter razvoj in uvajanje čistih, raznolikih in trajnostnih energetskega tehnologij, vključno s tehnologijami energije iz obnovljivih virov in energije z nizkimi emisijami;
- (g) dosegli racionalno rabo energije, s pomočjo prispevkov tako na strani oskrbe kot povpraševanja prek spodbujanja energetske učinkovitosti pri proizvodnji, prenosu, distribuciji in končni rabi energije;
- (h) izvajali svoje mednarodne zaveze, da bosta racionalizirali in srednjeročno postopoma odpravili neučinkovite subvencije za fosilna goriva, ki spodbujajo razsipno porabo, ter
- (i) si izmenjevali dobre prakse pri energetskega raziskavah in proizvodnji energije.

## Člen 48

**Promet**

1. Pogodbenici sodelujeta na vseh relevantnih področjih prometne politike, vključno s politiko povezanih prevoznih storitev, da bi izboljšali pretok blaga in potnikov, spodbujali pomorsko in letalsko varnost in zaščito in varstvo okolja ter povečali učinkovitost svojih prometnih sistemov.

2. Sodelovanje in dialog med pogodbenicama sta med drugim namenjena pospeševanju:

- (a) izmenjave informacij o njunih zadevnih politikah in praksah;
- (b) kreptivi letalskih povezav med Unijo in Novo Zelandijo za:
  - (i) okrepitev dostopa do trga, povečanje priložnosti za naložbe ter liberalizacijo klavzul o lastništvu in nadzoru letalskih prevoznikov v sporazumih o storitvah zračnega prometa v skladu z nacionalno politiko;

- (ii) razširitev in poglobitev regulativnega sodelovanja na področju letalske varnosti in zaščite ter ekonomske ureditve sektorja zračnega prometa; ter
  - (iii) podporo regulativnemu približevanju in odstranjevanju ovir za poslovanje ter sodelovanju pri upravljanju zračnega prometa;
- (c) ciljev neomejenega dostopa do mednarodnih pomorskih trgov in trgovine na podlagi poštene konkurence na komercialni osnovi ter
- (d) vzajemnemu priznavanju vozniških dovoljenj za kopenska motorna vozila.

#### Člen 49

### **Kmetijstvo, razvoj podeželja in gozdarstvo**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta spodbujali sodelovanje in dialog v kmetijstvu, pri razvoju podeželja in v gozdarstvu.
2. Področja, glede katerih bi lahko razmislili o dejavnostih, med drugim vključujejo kmetijsko politiko, politiko razvoja podeželja, strukturo sektorjev v zvezi s podeželjem in geografske označbe.
3. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali na nacionalni in mednarodni ravni pri trajnostnem gospodarjenju z gozdovi ter povezanih politikah in predpisih, vključno z ukrepi za boj proti nezakoniti sečnji in s tem povezani trgovini, ter pri spodbujanju dobrega upravljanja gozdov.

#### Člen 50

### **Pomorske zadeve in ribištvo**

1. Pogodbenici krepiata dialog in sodelovanje pri zadevah v skupnem interesu na področju ribištva in pomorskih zadev. Pogodbenici si prizadevata za spodbujanje dolgoročnega ohranjanja in trajnostnega upravljanja živih morskih virov, za preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in nereguliranega ribolova in boj proti njemu ter za izvajanje pristopa k upravljanju na podlagi ekosistema.
2. Pogodbenici lahko sodelujeta in si izmenjujeta informacije v zvezi z ohranjanjem živih morskih virov prek regionalnih organizacij za upravljanje ribištva in večstranskih forumov (ZN, Organizacija Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo). Pogodbenici sodelujeta zlasti, da bi:
  - (a) prek učinkovitega upravljanja Komisije za ribištvo zahodnega in srednjega Pacifika in na podlagi najboljših razpoložljivih znanstvenih dognanj zagotovili dolgoročno ohranjanje in trajnostno rabo izrazito selivskih staležev rib na njihovem celotnem življenjskem območju v zahodnem in osrednjem delu Tihlega oceana, vključno s polnim priznanjem, v skladu z relevantnimi konvencijami ZN in drugimi mednarodnimi instrumenti, posebnih zahtev majhnih otoških držav in ozemelj v razvoju, ter z zagotovitvijo preglednega postopka odločanja;
  - (b) zagotovili ohranjanje in racionalno rabo živih morskih virov v okviru Komisije za ohranjanje živih morskih virov na Antarktiki, vključno s prizadevanji za boj proti nezakonitemu, neprijavljenemu in nereguliranemu ribolovu na območju, za katerega se uporablja Konvencija o ohranjanju živih morskih virov na Antarktiki;
  - (c) zagotovili sprejetje in izvajanje učinkovitih ukrepov za ohranjanje in upravljanje staležev v okviru regionalne organizacije za upravljanje ribištva v južnem Tihem oceanu ter
  - (d) olajšali pristop k regionalnim organizacijam za upravljanje ribištva, če je ena od pogodbenic članica, druga pa želi pristopiti.
3. Pogodbenici sodelujeta, da bi spodbujali celovit pristop k pomorskim zadevam na mednarodni ravni.
4. Pogodbenici vzdržujeta reden dialog, ki poteka enkrat na dve leti, na ravni visokih uradnikov, da bi okrepili dialog in sodelovanje ter izmenjevali informacije in izkušnje o ribiški politiki in pomorskih zadevah.

## Člen 51

**Zaposlovanje in socialne zadeve**

1. Pogodbenici soglašata, da bosta okrepili sodelovanje na področju zaposlovanja in socialnih zadev, tudi glede na socialno razsežnost globalizacije in demografske spremembe. Prizadevata si za spodbujanje sodelovanja ter izmenjave informacij in izkušenj glede vprašanj s področja zaposlovanja in dela. Področja sodelovanja lahko vključujejo politike zaposlovanja, delovno pravo, vprašanja glede enakosti spolov, nediskriminacijo pri zaposlovanju, socialno vključenost, socialno varnost in politike socialne zaščite, odnose med delodajalci in delojemalci, socialni dialog, vseživljenjski razvoj spretnosti, zaposlovanje mladih, zdravje in varnost pri delu, socialno odgovornost podjetij in dostojno delo.
2. Pogodbenici ponovno potrjujeta, da je treba podpreti proces globalizacije, ki je koristen za vse, ter spodbujati polno in produktivno zaposlenost in dostojno delo kot ključni element trajnostnega razvoja in zmanjševanja revščine. V tem okviru pogodbenici opozarjata na deklaracijo Mednarodne organizacije dela (MOD) o socialni pravičnosti za pravičnejšo globalizacijo.
3. Pogodbenici ponovno potrjujeta zavezanost k spoštovanju, spodbujanju in uresničevanju mednarodno priznanih načel in pravic pri delu, kot so določeni predvsem v Deklaraciji MOD o temeljnih načelih in pravicah pri delu.
4. Oblike sodelovanja lahko med drugim vključujejo posebne programe in projekte na podlagi vzajemnega dogovora ter dialog, sodelovanje in pobude o temah skupnega interesa na dvostranski in večstranski ravni.

## NASLOV IX

## INSTITUCIONALNI OKVIR

## Člen 52

**Drugi sporazumi in dogovori**

1. Pogodbenici lahko ta sporazum dopolnita, tako da skleneta posebne sporazume ali dogovore na katerem koli področju sodelovanja, ki spada na njegovo področje uporabe. Taki posebni sporazumi in dogovori, sklenjeni po podpisu tega sporazuma, so sestavni del celovitih dvostranskih odnosov, kot jih ureja ta sporazum, in del skupnega institucionalnega okvira. Obstoječi sporazumi in dogovori med pogodbenicama niso sestavni del skupnega institucionalnega okvira.
2. Nobena določba tega sporazuma ne vpliva na razlago ali uporabo drugih sporazumov med pogodbenicama, vključno s tistimi iz odstavka 1. Določbe tega sporazuma ne nadomeščajo in nikakor ne vplivajo na reševanje sporov ali določbe o prenehanju iz drugih sporazumov med pogodbenicama.

## Člen 53

**Skupni odbor**

1. Pogodbenici s tem sporazumom ustanovita skupni odbor, ki ga sestavljajo njuni predstavniki.
2. V skupnem odboru potekajo posvetovanja za pospešitev izvajanja in spodbujanje splošnih ciljev tega sporazuma ter ohranjanje splošne skladnosti v odnosih med Unijo in Novo Zelandijo.
3. Naloge skupnega odbora so:
  - (a) spodbujanje učinkovitega izvajanja tega sporazuma,
  - (b) spremljanje razvoja celovitega odnosa med pogodbenicama,

- (c) po potrebi zahtevanje informacij od odborov in drugih organov, ustanovljenih v skladu z drugimi posebnimi sporazumi med pogodbenicama, ki so sestavni del institucionalnega okvira v skladu s členom 52(1), ter upoštevanje kakršnih koli poročil, ki jih ti predložijo,
- (d) izmenjava mnenj in dajanje predlogov glede vprašanj skupnega interesa, vključno s prihodnjimi ukrepi in viri, ki so na voljo za njihovo izvajanje,
- (e) določanje prednostnih nalog glede na namen tega sporazuma,
- (f) iskanje ustreznih metod za preprečevanje težav, ki bi se lahko pojavile na področjih, ki jih zajema ta sporazum,
- (g) prizadevanje za reševanje sporov, ki nastanejo pri uporabi ali razlagi tega sporazuma,
- (h) proučevanje informacij, ki jih predložita pogodbenici v skladu s členom 54, ter
- (i) dajanje priporočil in po potrebi sprejemanje odločitev za uveljavljanje določenih vidikov tega sporazuma.

4. Skupni odbor sprejema odločitve soglasno. Sprejme svoj poslovnik. Lahko ustanavlja pododbore in delovne skupine za obravnavo določenih vprašanj.

5. Skupni odbor se običajno sestaja enkrat letno, in sicer izmenično v Uniji in na Novi Zelandiji, razen če se pogodbenici odločita drugače. Na zahtevo ene od pogodbenic se organizirajo posebni sestanki skupnega odbora. Skupnemu odboru sodelujejo obe strani. Običajno se sestane na ravni visokih uradnikov.

#### Člen 54

#### **Načini izvajanja in reševanja sporov**

1. Pogodbenici sprejmeta vse splošne ali posebne ukrepe za izpolnjevanje svojih obveznosti iz tega sporazuma.

2. Brez poseganja v postopek in odstavkov 3 do 8 tega člena se vsi spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma rešujejo izključno s posvetovanji med pogodbenicama v okviru skupnega odbora. Pogodbenici relevantne informacije, ki so potrebne za podrobno proučitev zadeve, predstavita skupnemu odboru, da bi ta razrešil spor.

3. Ob ponovni potrditvi močne skupne zavezanosti človekovim pravicam in neširjenju orožja pogodbenici soglašata, da bo pogodbenica, ki meni, da je druga pogodbenica posebej resno in znatno prekršila katero koli od obveznosti, ki so v členih 2(1) in 8(1) navedene kot bistvene določbe, kar pomeni grožnjo mednarodnemu miru in varnosti ter zahteva takojšnje ukrepanje, drugo pogodbenico takoj uradno obvestila o tem in o ustreznih ukrepih, ki jih namerava sprejeti v skladu s tem sporazumom. Pogodbenica, ki sporoči kršitev, obvesti skupni odbor, da so nujno potrebna posvetovanja o zadevi.

4. Poleg tega je lahko posebej resna in znatna kršitev bistvenih določb podlaga za ustrezne ukrepe znotraj skupnega institucionalnega okvira iz člena 52(1).

5. Skupni odbor predstavlja forum za dialog in pogodbenici storita vse v svoji moči, da najdeta sporazumno rešitev v malo verjetnem primeru, da nastanejo razmere iz odstavka 3. Če skupni odbor v 15 dneh od začetka posvetovanj in najpozneje 30 dni od datuma uradnega obvestila iz odstavka 3 ne najde rešitve, ki bi bila sprejemljiva za obe strani, se zadeva predloži v posvetovanja na ministrski ravni, ki potekajo nadaljnjih 15 dni.

6. Če v 15 dneh od začetka posvetovanj na ministrski ravni ni rešitve, ki bi bila sprejemljiva za obe strani, in najpozneje 45 dni od datuma obvestila se lahko pogodbenica, ki sporoči kršitev, odloči, da bo sprejela ustrezne ukrepe, priglašene v skladu z odstavkom 3. V Uniji se odločitev o začasni prekinitvi uporabe Sporazuma sprejme soglasno. Na Novi Zelandiji sprejme odločitev o začasni prekinitvi uporabe Sporazuma vlada v skladu z zakoni in drugimi predpisi Nove Zelandije.



7. Za namene tega člena „ustrezni ukrepi“ pomenijo delno začasno prekinitve uporabe Sporazuma, popolno začasno prekinitve uporabe ali odpoved tega sporazuma ali po možnosti drugega posebnega sporazuma, ki predstavlja del skupnega institucionalnega okvira iz člena 52(1), v skladu z relevantnimi določbami takega sporazuma. Ustrezni ukrepi, ki jih sprejme pogodbenica za delno začasno prekinitve uporabe tega sporazuma, se uporabljajo samo za določbe iz naslovov I do VIII. Pri izbiri ustreznih ukrepov je treba dati prednost ukrepom, ki najmanj vplivajo na odnose med pogodbenicama. Ti ukrepi, za katere se uporablja Člen 52(2), so sorazmerni s kršitvijo obveznosti iz tega sporazuma in so skladni z mednarodnim pravom.

8. Pogodbenici redno spremljata razvoj razmer, ki so privedle do ukrepov iz tega člena. Pogodbenica, ki sprejme ustrezne ukrepe, jih umakne takoj, ko je to utemeljeno, v vsakem primeru pa takoj, ko okoliščine, ki so privedle do njihove uporabe, ne obstajajo več.

## NASLOV X

### KONČNE DOLOČBE

#### Člen 55

#### **Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu izraz „pogodbenici“ pomeni Unijo ali njene države članice oziroma Unijo in njene države članice v skladu z njihovimi pooblastili na eni strani ter Novo Zelandijo na drugi strani.

#### Člen 56

#### **Razkritje informacij**

1. Nobena določba tega sporazuma ne vpliva na nacionalne zakone in druge predpise ali pravne akte Unije o dostopu javnosti do uradnih dokumentov.
2. Nobena določba tega sporazuma se ne razlaga v smislu, da bi morala katera od pogodbenic predložiti informacije, za razkritje katerih meni, da je v nasprotju z njenimi bistvenimi varnostnimi interesi.

#### Člen 57

#### **Sprememba**

Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim dogovorom med pogodbenicama. Take spremembe začnejo veljati na datum ali datume, o katerih se dogovorita pogodbenici.

#### Člen 58

#### **Začetek veljavnosti, trajanje in obveščanje**

1. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po datumu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so končani pravni postopki, potrebni v ta namen.
2. Ne glede na odstavek 1 lahko Nova Zelandija in Unija do začetka veljavnosti tega sporazuma začasno uporabljata njegove določbe, ki jih določita skupaj. Taka začasna uporaba se začne na trideseti dan po datumu, ko sta se Nova Zelandija in Unija medsebojno uradno obvestili, da so končani notranji postopki, potrebni za tako začasno uporabo.

3. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Katera koli od pogodbenic lahko v pisni obliki uradno obvesti drugo pogodbenico o svojem namenu, da bo odpovedala ta sporazum. Odpoved začne veljati šest mesecev po datumu uradnega obvestila.

4. Uradna obvestila v skladu s tem členom se pošljejo generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije oziroma Ministrstvu za zunanje zadeve in trgovino Nove Zelandije.

#### Člen 59

### Območje uporabe

Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemljih, na katerih se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, ter v skladu s pogoji iz teh pogodb, ter na drugi strani na ozemlju Nove Zelandije brez Tokelaua.

#### Člen 60

### Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno. V primeru neskladnosti med jezikovnimi različicami tega sporazuma pogodbenici zadevo predložita v presojo skupnemu odboru.

Съставено в Брюксел на пети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne pátého řijna dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünften Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le cinq octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu petog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì cinque ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piektajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų spalio penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hames jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijf oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em cinco de outubro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la cinci octombrie două mii șaisprezece.

V Bruseli piateho oktobra dvetisícšestnásť.

V Bruslju, dne petega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

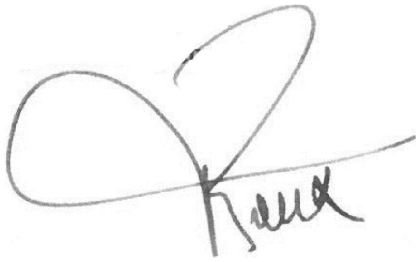
Tehty Brysselissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den femte oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

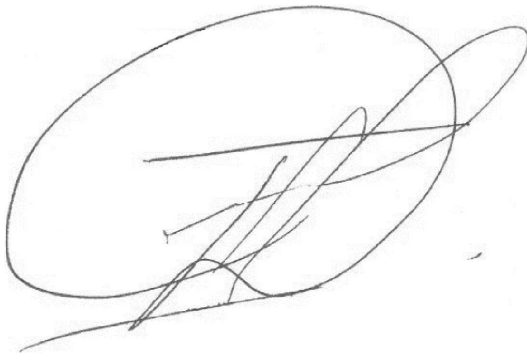


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. Merkel', written in a cursive style.

Eesti Vabariigi nimel

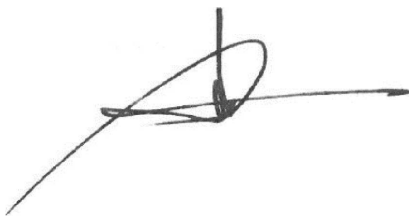
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. Toom', written in a cursive style.

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Martin', written in a cursive style.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Tsipras', written in a cursive style.

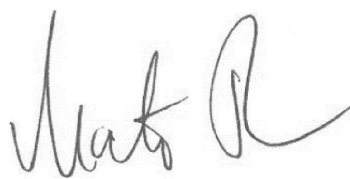
Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Delgado', written in a cursive style.

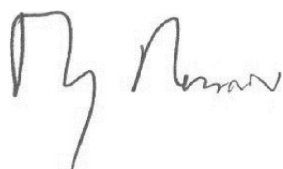
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Macron', written in a cursive style.

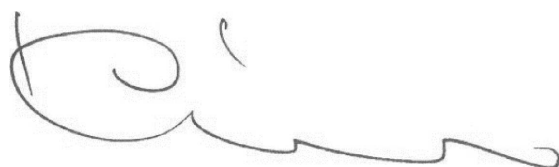
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



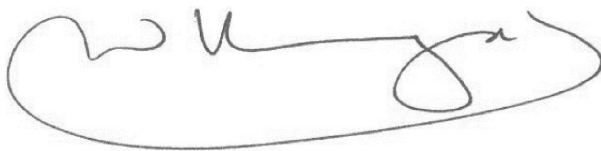
Magyarország részéről



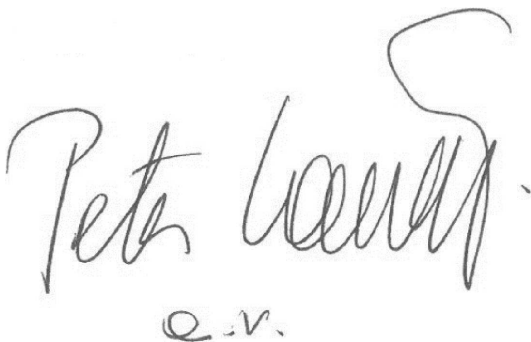
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

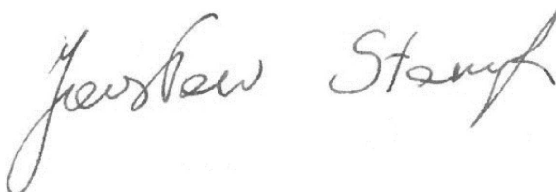


Für die Republik Österreich

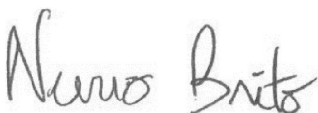


Peter W. G. J. G.  
e.v.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



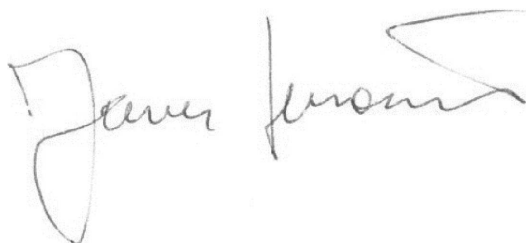
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo




Za Slovenskú republiku

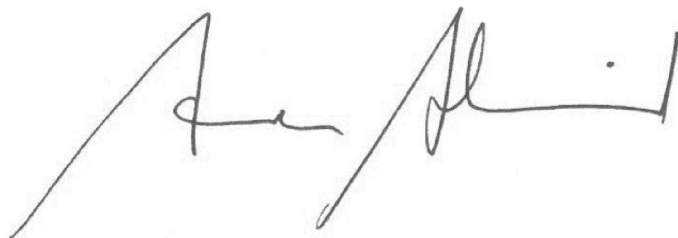


Suomen tasavallan puolesta

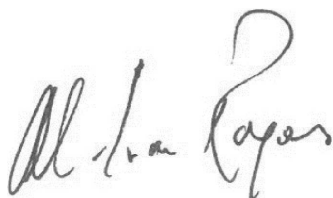
För Republiken Finland



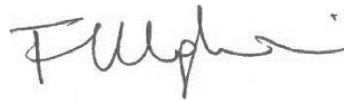
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



For New Zealand





**Spremembe Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na podlagi TIR zvezkov  
(Konvencija TIR, 1975)**

V skladu s sporočilom depozitarju ZN C.N.742.2016.TREATIES – XI.A.16 začnejo 1. januarja 2017 za vse pogodbenice veljati naslednje spremembe Konvencije TIR:

**Priloga 6, nova pojasnjevalna opomba 0.42a:**

Doda se nova pojasnjevalna opomba k členu 42a, ki se glasi:

„0.42a Izraz ‚nemudoma‘ iz člena 42a pomeni, da se mora nacionalne ukrepe, ki lahko vplivajo na uporabo Konvencije TIR in/ali delovanje sistema TIR, v najkrajšem možnem času pisno sporočiti izvršnemu odboru TIR in, če je mogoče, pred začetkom veljavnosti teh ukrepov, tako da bi lahko izvršni odbor TIR učinkovito izvajal svoje nadzorne funkcije in izpolnil svojo dolžnost, da preuči ukrep glede njegove skladnosti s Konvencijo TIR v skladu s členom 42a in poslovníkom, kot je določen v Prilogi 8 h Konvenciji TIR.“

**Priloga 2, člen 4, odstavek (2)(i):**

Obstoječe besedilo se nadomesti z:

„(i) Drzne ponjave, tla, vrata in vsi drugi sestavni deli tovornega prostora so sestavljeni bodisi s pripomočki, ki jih ni mogoče odstraniti in jih nadomestiti od zunaj, ne da bi ostali vidni sledovi, ali tako, da nastane zgradba, ki je ni mogoče spremeniti, ne da bi ostali vidni sledovi.“

**Priloga 2, člen 4, odstavek (2)(iii):**

Obstoječe besedilo se nadomesti z:

„(iii) Vodila drsne ponjave, pripomočki za napenjanje drsne ponjave in drugi premični deli so sestavljeni tako, da zaprtih in carinsko zapečatenih vrat ter drugih premičnih delov ni mogoče odpreti ali zapreti z zunanje strani brez vidnih sledi. Vodila drsne ponjave, pripomočki za napenjanje drsne ponjave in drugi premični deli so sestavljeni tako, da po pritrditvi zapiralne naprave onemogočajo dostop v tovorni prostor brez vidnih sledi. Primer takšnega sistema konstrukcije je opisan na skici št. 9, ki je priložena tem pravilom.“

**Priloga 2, novi člen 5:**

Za spremenjenim členom 4 se vstavi:

„Člen 5

**Vozila z drsno streho**

1. Kadar je mogoče, se določbe členov 1, 2, 3 in 4 teh pravil uporabljajo tudi za vozila z drsno streho. Poleg tega morajo biti ta vozila v skladu z določbami tega člena.

2. Drsna streha mora izpolnjevati zahteve iz (i) do (iii).

(i) Drsna streha se sestavi bodisi s pripomočki, ki jih ni mogoče odstraniti in jih nadomestiti od zunaj, ne da bi ostali vidni sledovi, bodisi tako, da nastane zgradba, ki je ni mogoče spremeniti, ne da bi ostali vidni sledovi.

(ii) Ponjava drsne strehe prekriva trdne dele strehe na sprednji strani tovornega prostora, tako da drsne strehe ni mogoče potegniti preko zgornjega roba zgornjega trama. Po dolžini tovornega prostora se na obeh straneh v rob strešne ponjave namesti prednapeto jekleno žično vrv tako, da je ni mogoče odstraniti in ponovno namestiti, ne da bi to pustilo vidne sledi. Strešna ponjava se na drsni nosilec pritrdi tako, da je ni mogoče odstraniti in ponovno pritrdi, ne da bi to pustilo vidne sledi.

- (iii) Vodila drsne strehe, pripomočki za napenjanje drsne strehe in drugi premični deli so sestavljeni tako, da zaprtih in carinsko zapečatenih vrat, strehe ter drugih premičnih delov ni mogoče odpreti ali zapreti z zunanje strani brez vidnih sledi. Vodila drsne strehe, pripomočki za napenjanje drsne strehe in drugi premični deli morajo biti sestavljeni tako, da po pritrditvi zapiralne naprave onemogočajo dostop v tovorni prostor brez vidnih sledi.

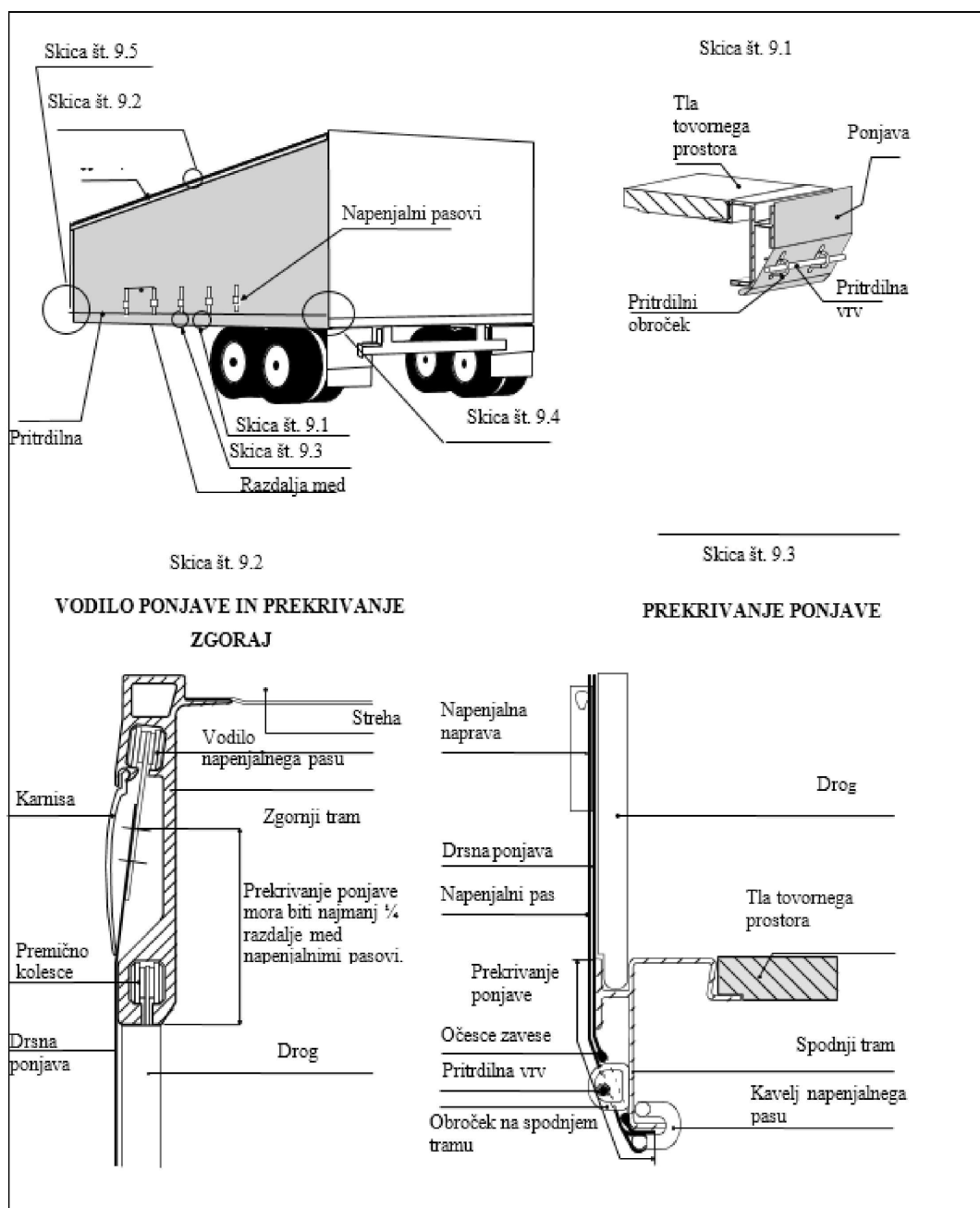
Primer možnega sistema konstrukcije je prikazan na skici št. 10, ki je priložena tem pravilom.“

### Priloga 2, skica št. 9:

Namesto obstoječe skice št. 9 se vstavi:

„Skica št. 9

### PRIMER KONSTRUKCIJE VOZILA Z DRSNIMI PONJAVAMI

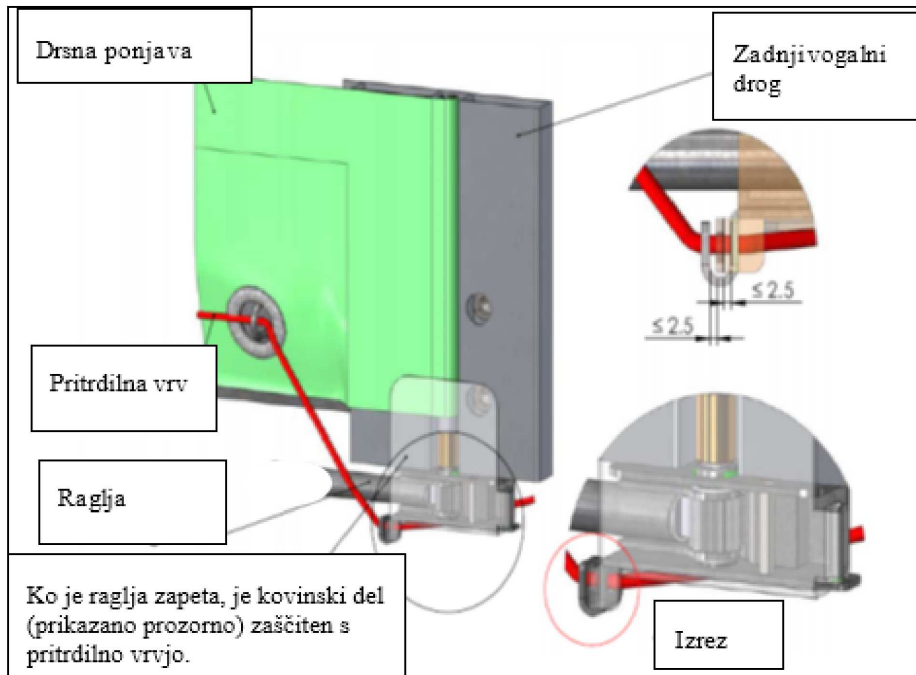


Skica št. 9, nadaljevanje:

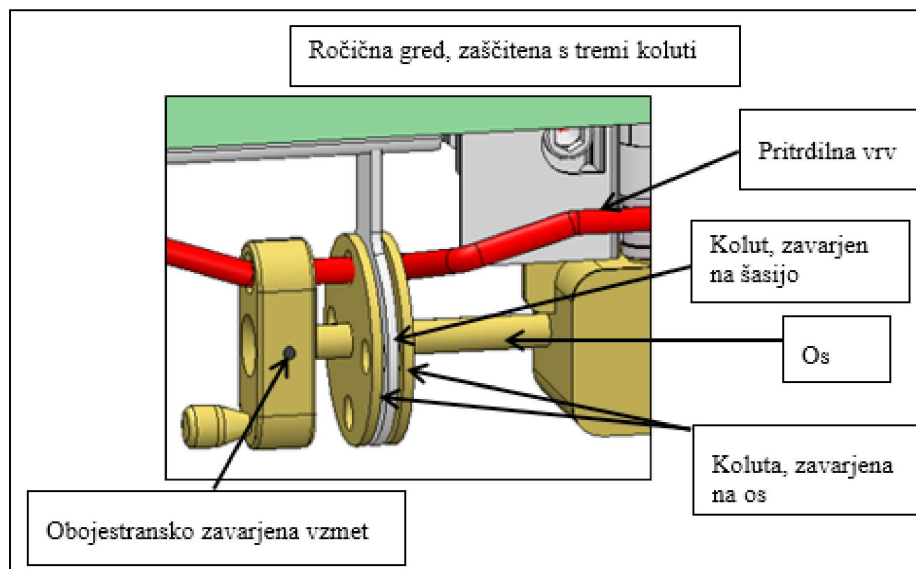
Skica št. 9.4

Za napenjanje drsne ponjave v vodoravni smeri se uporablja raglja (običajno na zadnji strani vozila). Ta skica prikazuje dva primera, (a) in (b), kako se lahko zaščiti raglja ali ročična gred.

(a) Zaščita z ragljo



(b) Zaščita z ročično gredjo

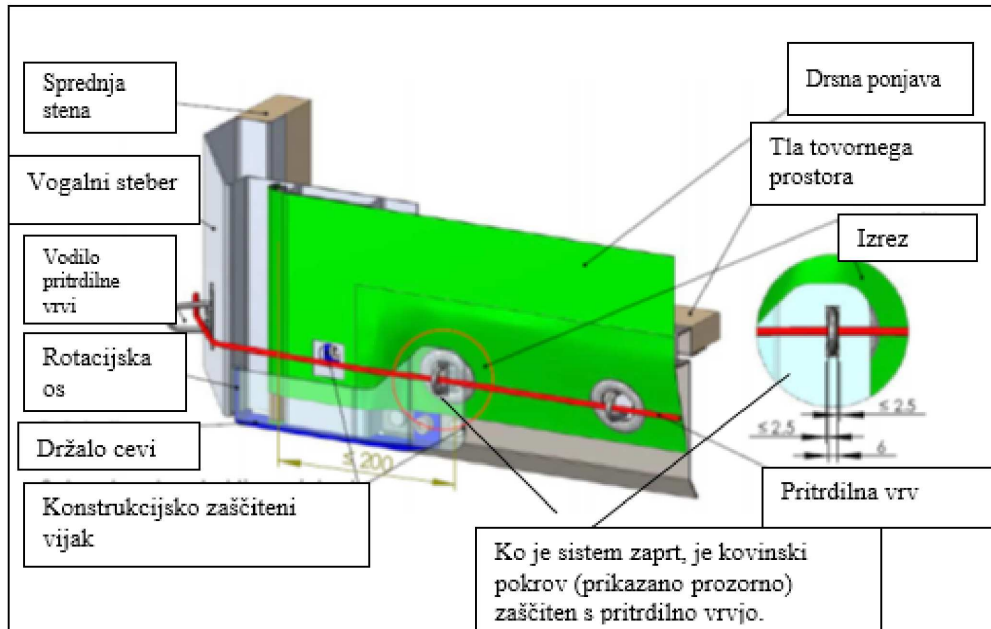


Skica št. 9, nadaljevanje:

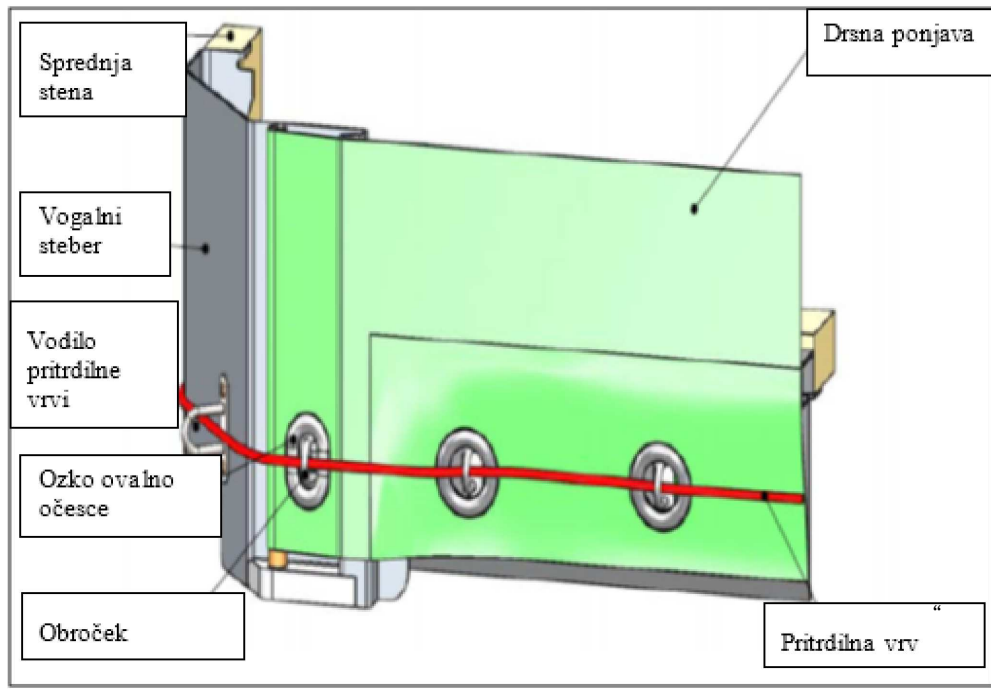
Skica št. 9.5

Za nameščanje drsne ponjave na drugi strani (običajno sprednja stran vozila), se lahko uporabita naslednja načina (a) ali (b).

(a) Kovinski pokrov



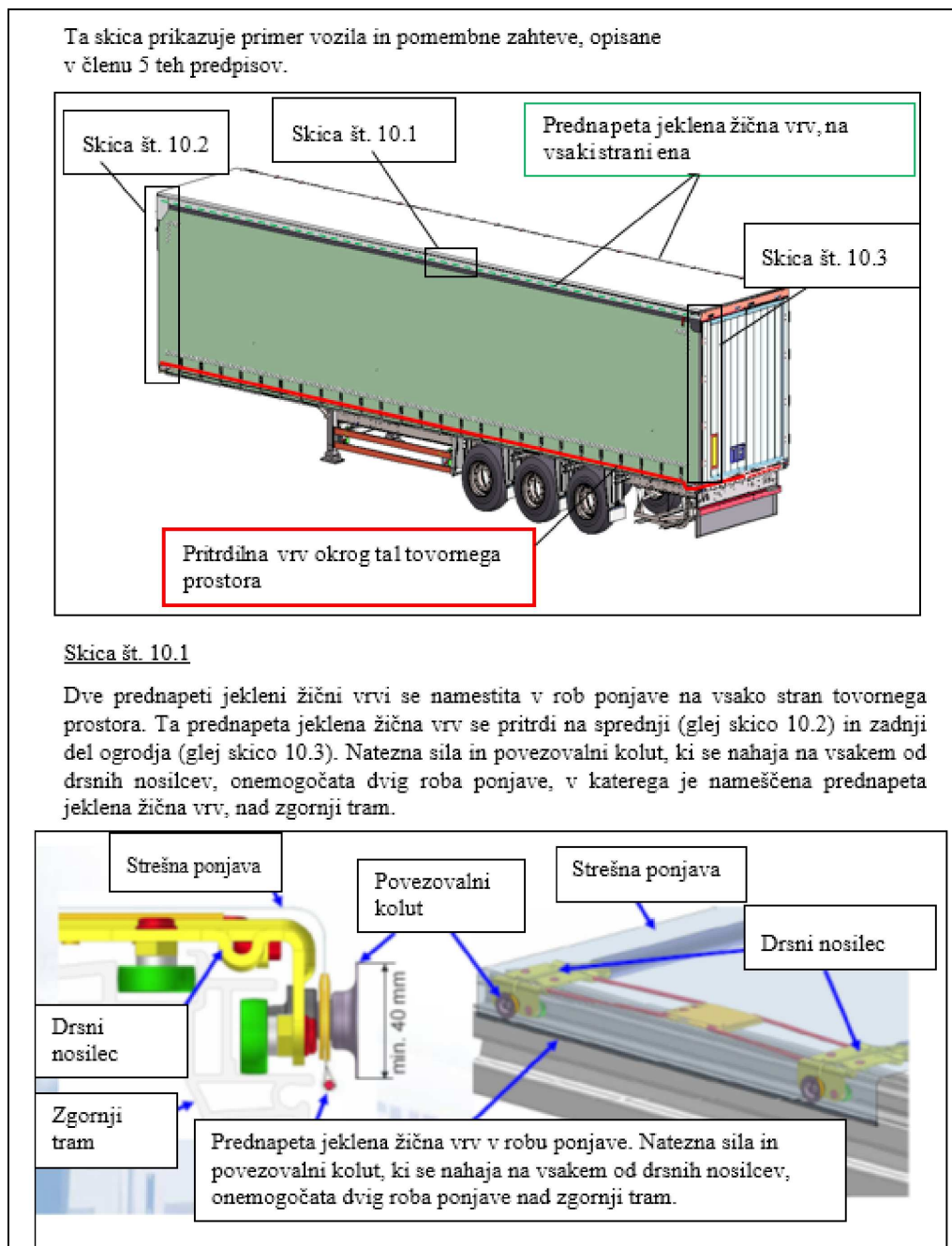
(b) Ozko ovalno očesce; sistem za preprečevanje dvigovanja pritrdilne vrvi



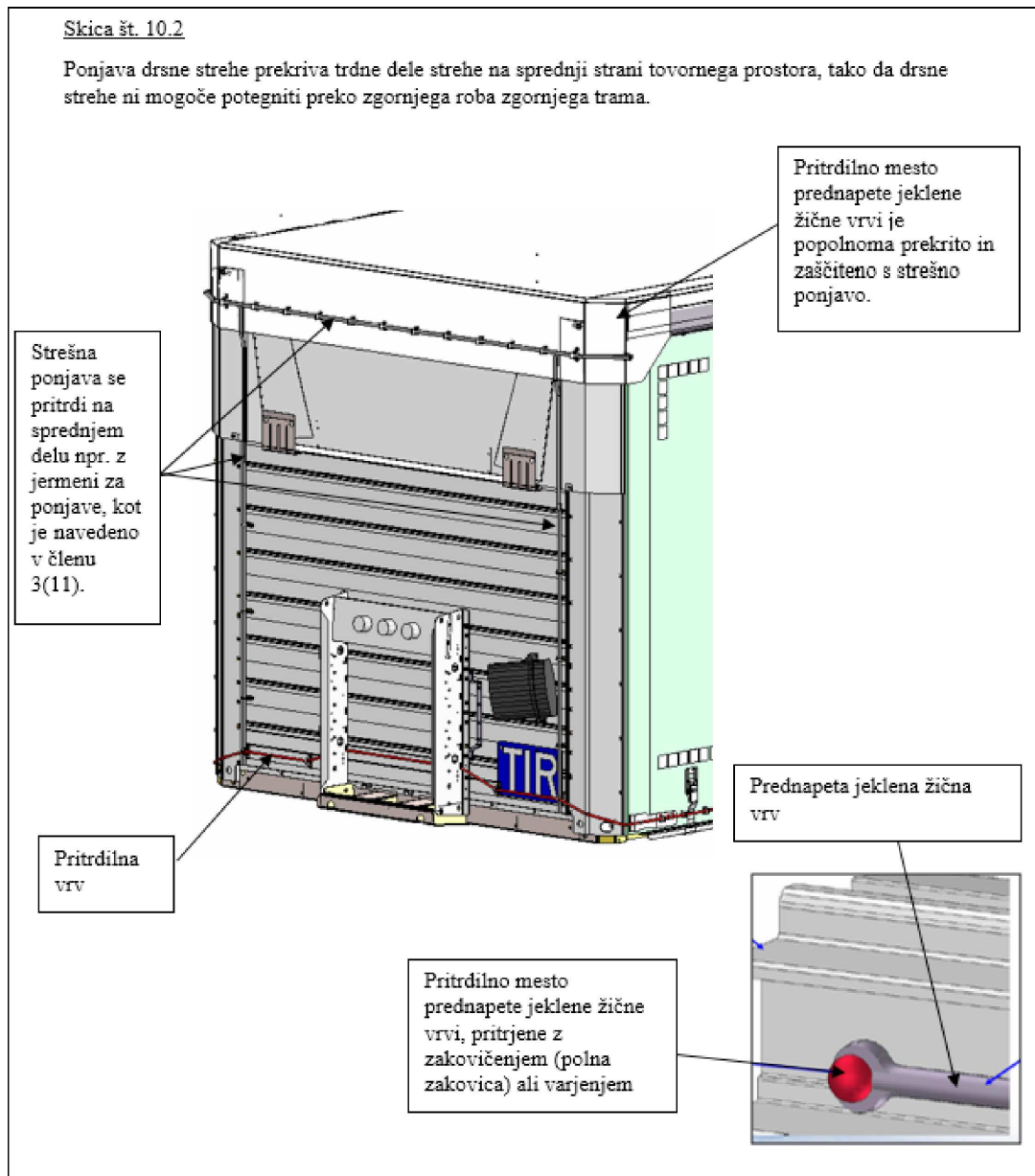
**Priloga 2, nova skica št. 10:**

Za novo skico št. 9 se vstavi:

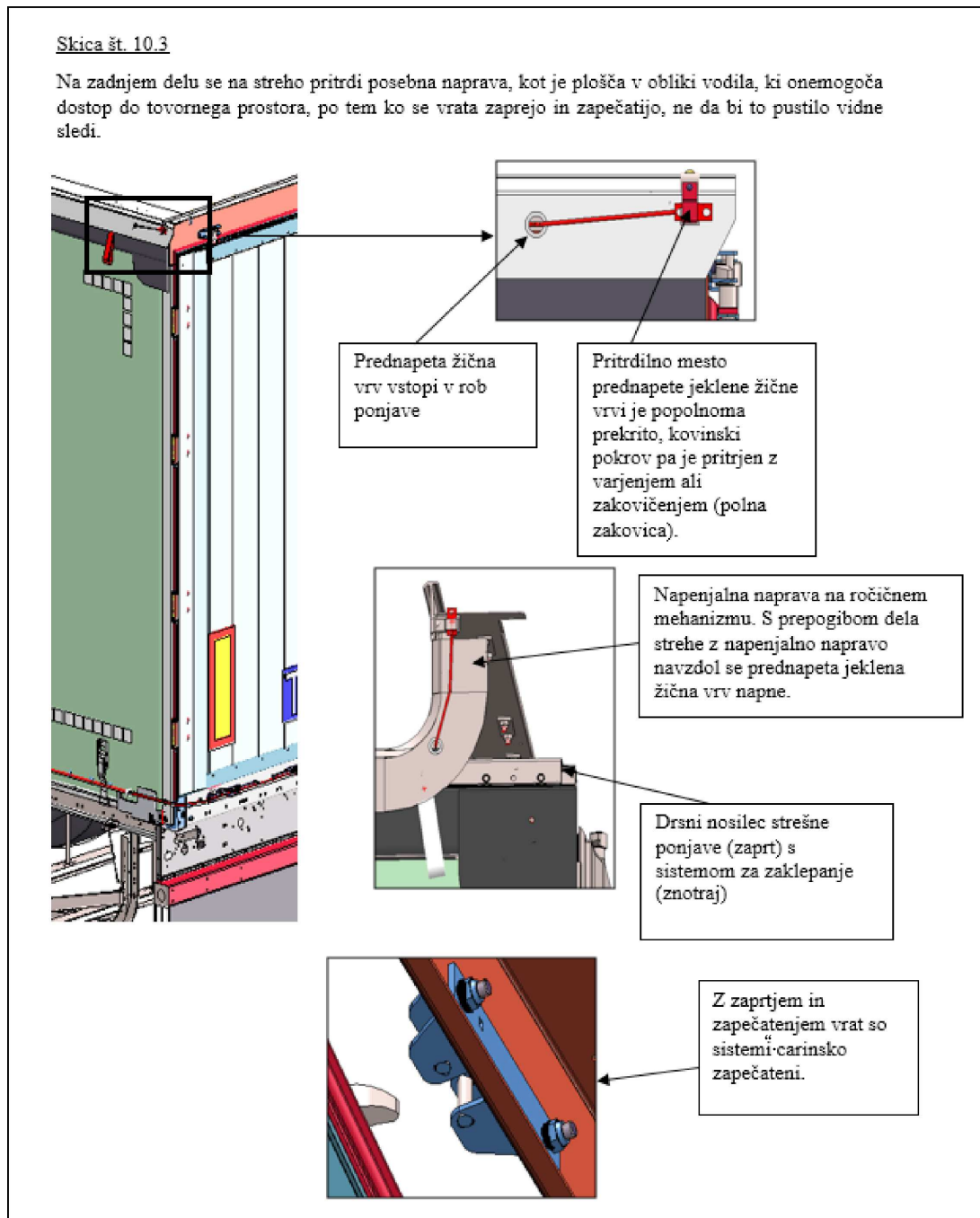
„Skica št. 10

**PRIMER KONSTRUKCIJE VOZILA Z DRSNO STREHO**

Skica št. 10, nadaljevanje:



Skica št. 10, nadaljevanje:



**Priloga 7, del I, člen 5, odstavek (2)(i):**

Obstoječe besedilo se nadomesti z:

- „(i) Drsne ponjave, tla, vrata in vsi drugi sestavni deli zabojnika so sestavljeni bodisi s pripomočki, ki jih ni mogoče odstraniti in jih nadomestiti od zunaj, ne da bi ostali vidni sledovi, ali tako, da nastane zgradba, ki je ni mogoče spremeniti, ne da bi ostali vidni sledovi.“

**Priloga 7, del I, člen 5, odstavek (2)(iii):**

Obstoječe besedilo se nadomesti z:

- „(iii) Vodila drsne ponjave, pripomočki za napenjanje drsne ponjave in drugi premični deli so sestavljeni tako, da zaprtih in carinsko zapečatenih vrat ter drugih premičnih delov ni mogoče odpreti ali zapreti z zunanje strani brez vidnih sledi. Vodila drsne ponjave, pripomočki za napenjanje drsne ponjave in drugi premični deli so sestavljeni tako, da po pritrditvi zapiralne naprave onemogočajo dostop v zabojsnik brez vidnih sledi. Primer takšnega sistema konstrukcije je prikazan na skici št. 9, ki je priložena k tem pravilom.“

**Priloga 7, del I, novi člen 6:**

Za spremenjenim členom 5 se vstavi:

„Člen 6

**Zabojsniki z drsno streho**

1. Kadar je mogoče, se določbe členov 1, 2, 3, 4 in 5 teh pravil uporabljajo tudi za zabojsnike z drsno streho. Poleg tega morajo biti ti zabojsniki v skladu z določbami tega člena.
2. Drsna streha mora izpolnjevati zahteve iz točk (i) do (iii).
  - (i) Drsna streha se sestavi bodisi s pripomočki, ki jih ni mogoče odstraniti in jih nadomestiti od zunaj, ne da bi ostali vidni sledovi, ali tako, da nastane zgradba, ki je ni mogoče spremeniti, ne da bi ostali vidni sledovi.
  - (ii) Ponjava drsne strehe prekriva trdne dele strehe na sprednji strani zabojsnika, tako da strešne ponjave ni mogoče potegniti preko zgornjega roba zgornjega trama. Po dolžini zabojsnika se na obeh straneh v rob strešne ponjave namesti prednapeto jekleno žično vrv tako, da je ni mogoče odstraniti in ponovno namestiti, ne da bi to pustilo vidne sledi. Strešna ponjava se na drsni nosilec pritrdi tako, da je ni mogoče odstraniti in ponovno pritrdi, ne da bi to pustilo vidne sledi.
  - (iii) Vodila drsne strehe, pripomočki za napenjanje drsne strehe in drugi premični deli so sestavljeni tako, da zaprtih in carinsko zapečatenih vrat, strehe ter drugih premičnih delov ni mogoče odpreti ali zapreti z zunanje strani brez vidnih sledi. Vodila drsne strehe, pripomočki za napenjanje drsne strehe in drugi premični deli morajo biti sestavljeni tako, da po pritrditvi zapiralne naprave onemogočajo dostop v zabojsnik brez vidnih sledi.

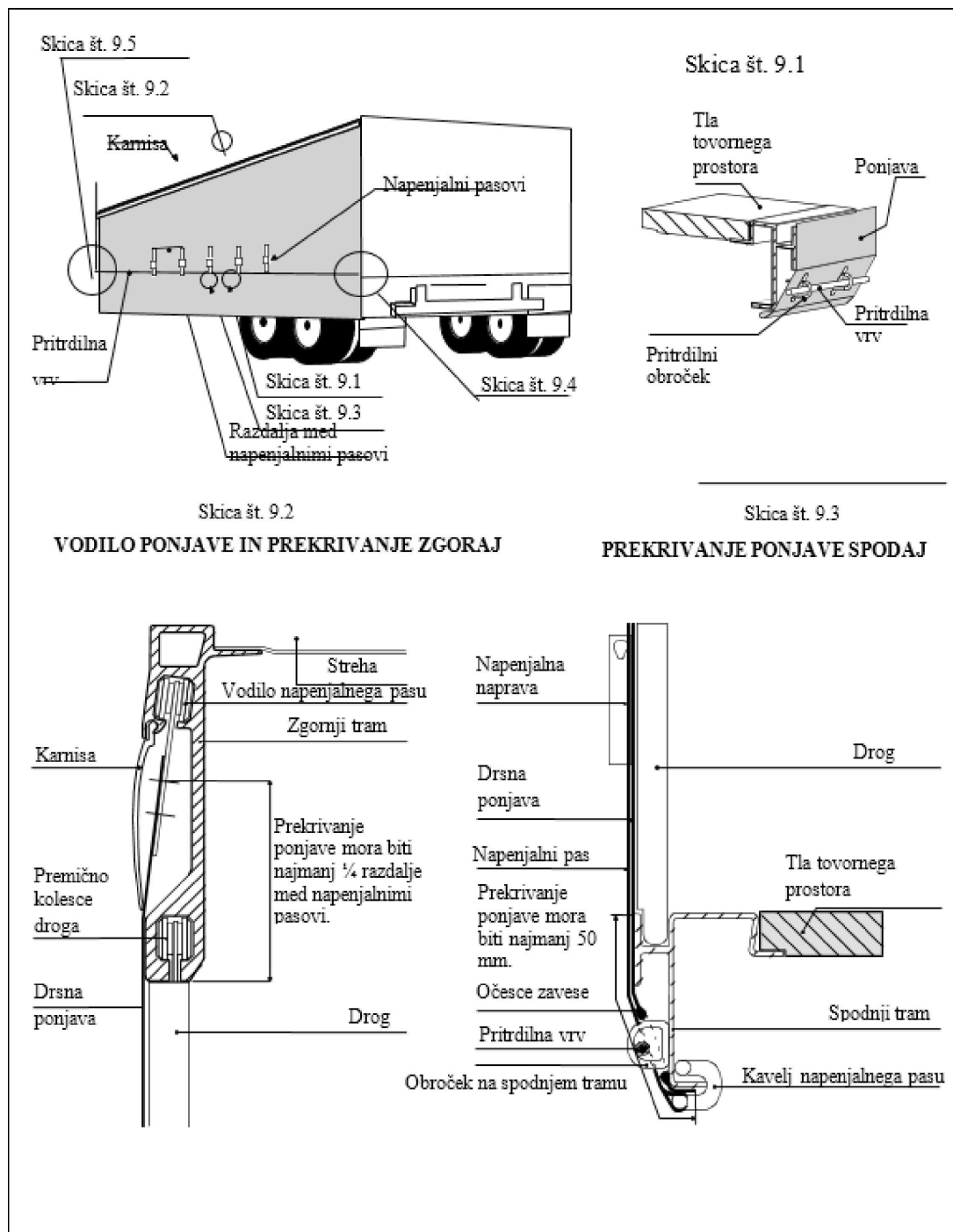
Primer možnega sistema konstrukcije je prikazan na skici št. 10, ki je priložena tem pravilom.“



**Priloga 7, del I, skica št. 9:**

Obstoječa skica se nadomesti s skico št. 9:

„Skica št. 9

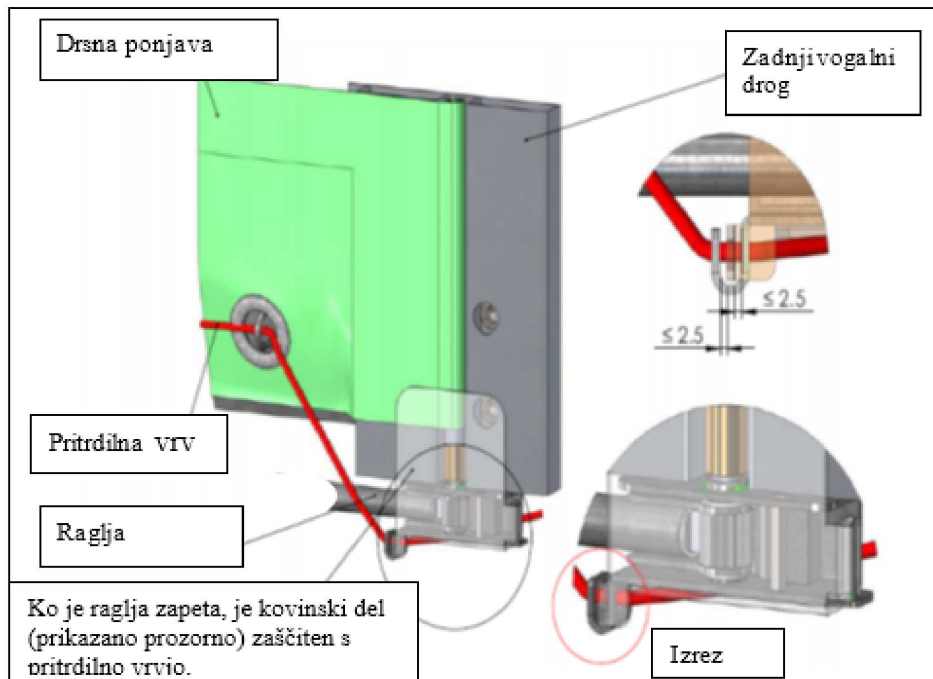
**PRIMER KONSTRUKCIJE ZABOJNIKA Z DRSNIMI PONJAVAMI**

Skica št. 9, nadaljevanje:

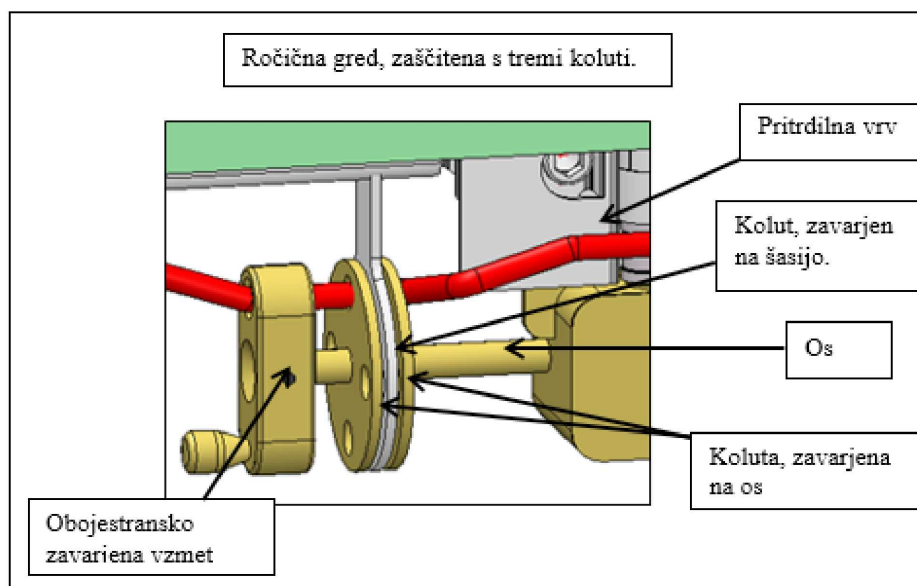
Skica št. 9.4

Za napenjanje drsne ponjave v vodoravni smeri se uporablja raglja (običajno na zadnji strani zabojnika). Ta skica prikazuje dva primera, (a) in (b), kako se lahko zaščiti raglja ali rolična gred.

(a) Zaščita z ragljo



(b) Zaščita z rolično gredjo

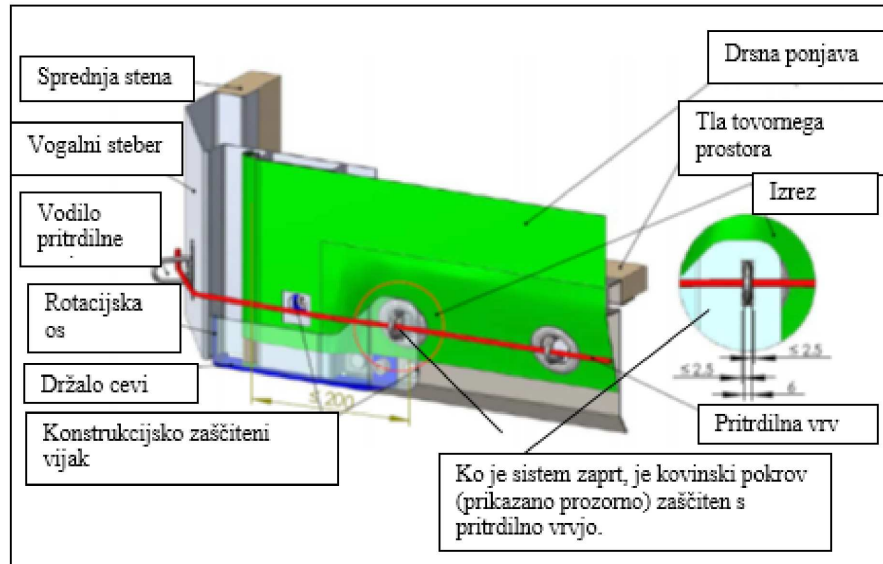


Skica št. 9, nadaljevanje:

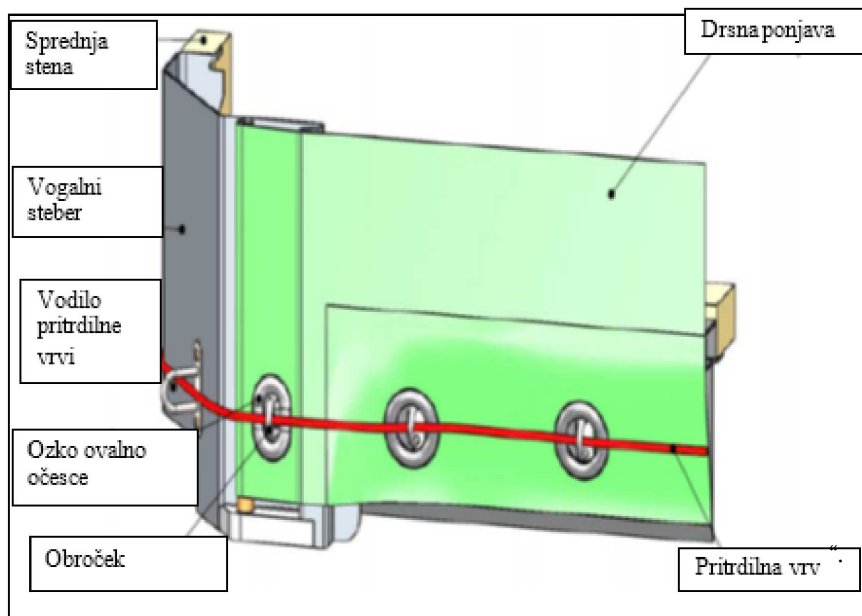
Skica št. 9.5

Za nameščanje drsne ponjave na drugi strani (običajno sprednja stran zabojnika), se lahko uporabita naslednja načina (a) ali (b).

(a) Kovinski pokrov



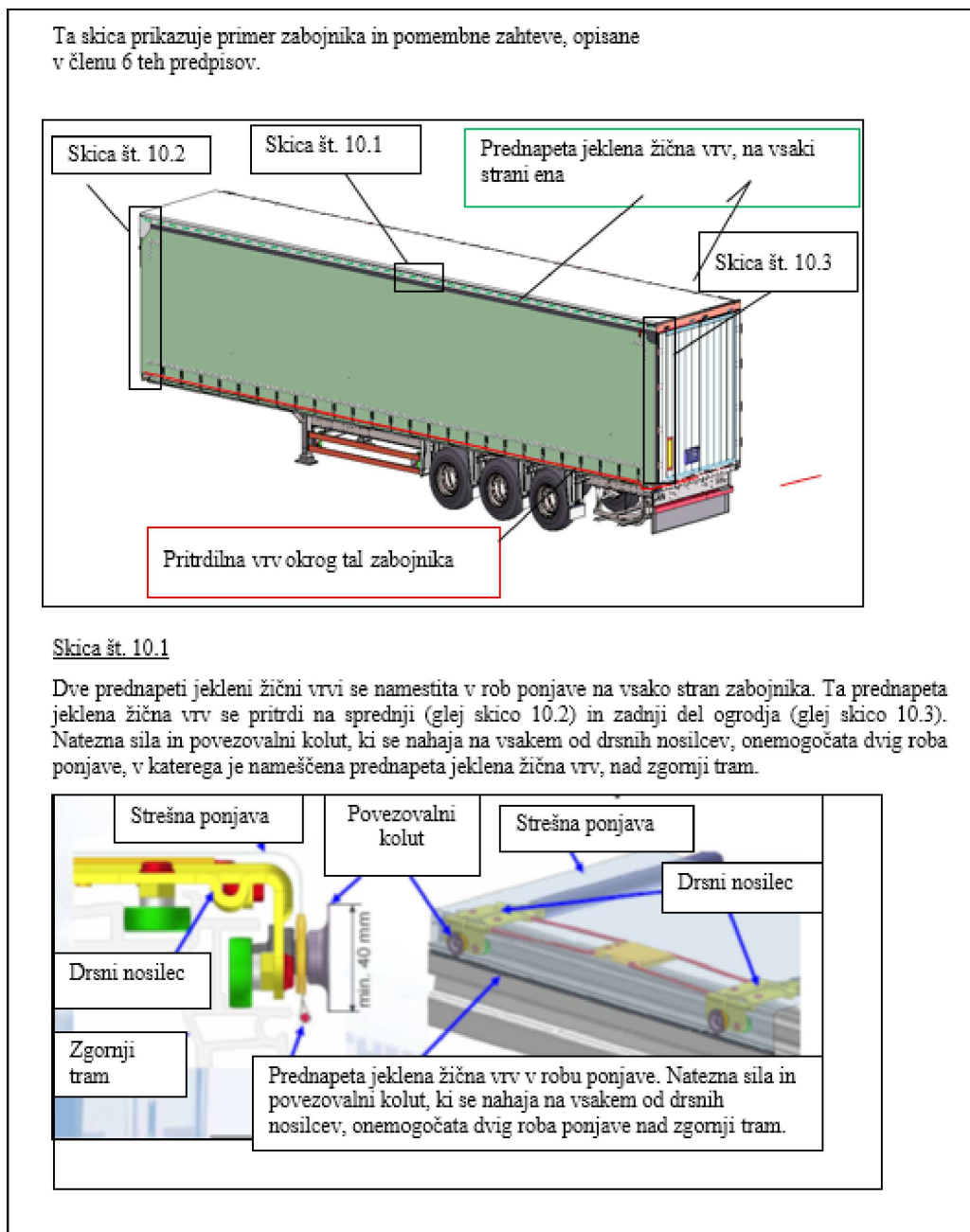
(b) Ozko ovalno očesce; sistem za preprečevanje dvigovanja pritrdilne vrvi



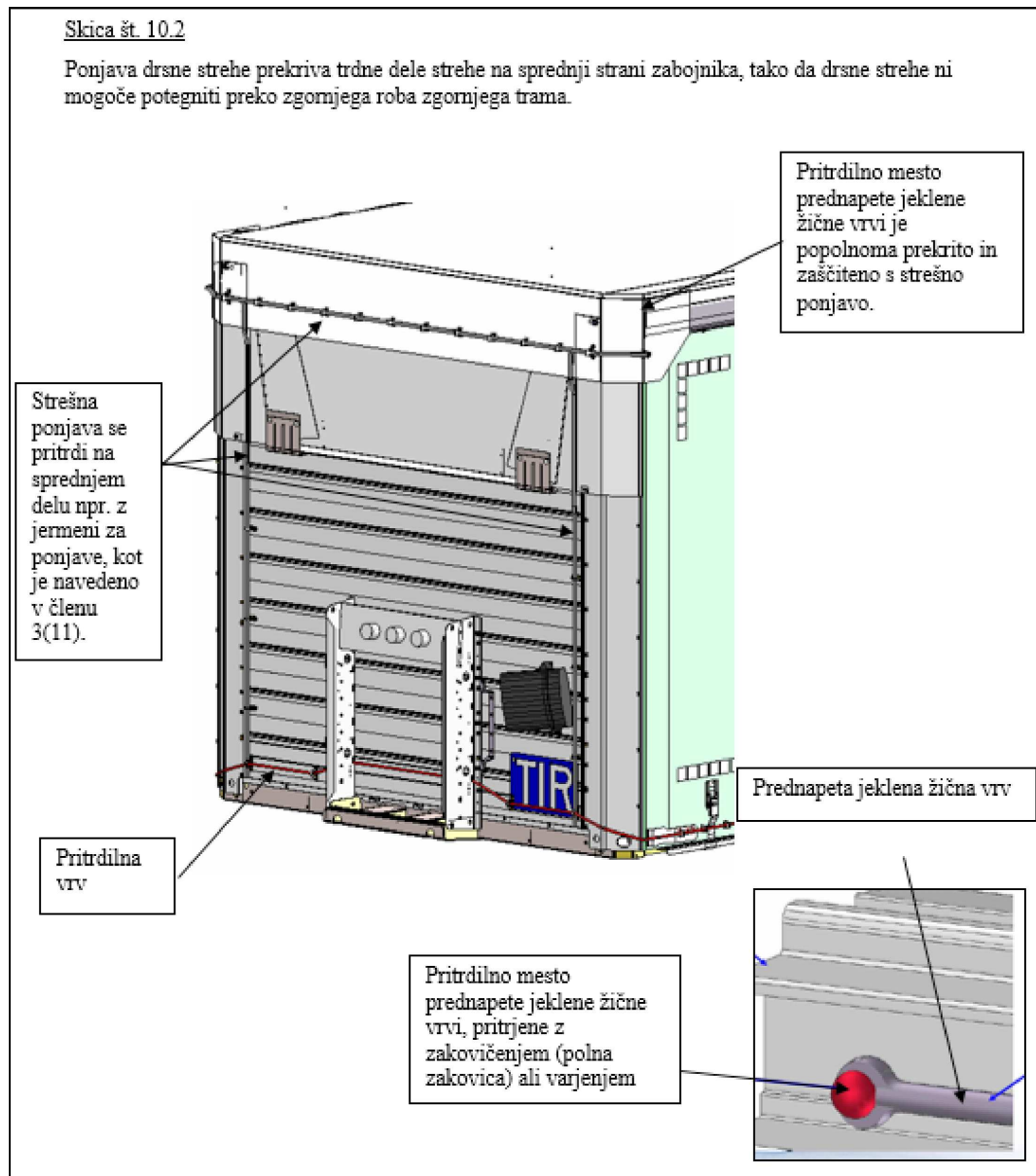
**Priloga 7, del I, nova skica št. 10:**

Za novo skico št. 9 se vstavi:

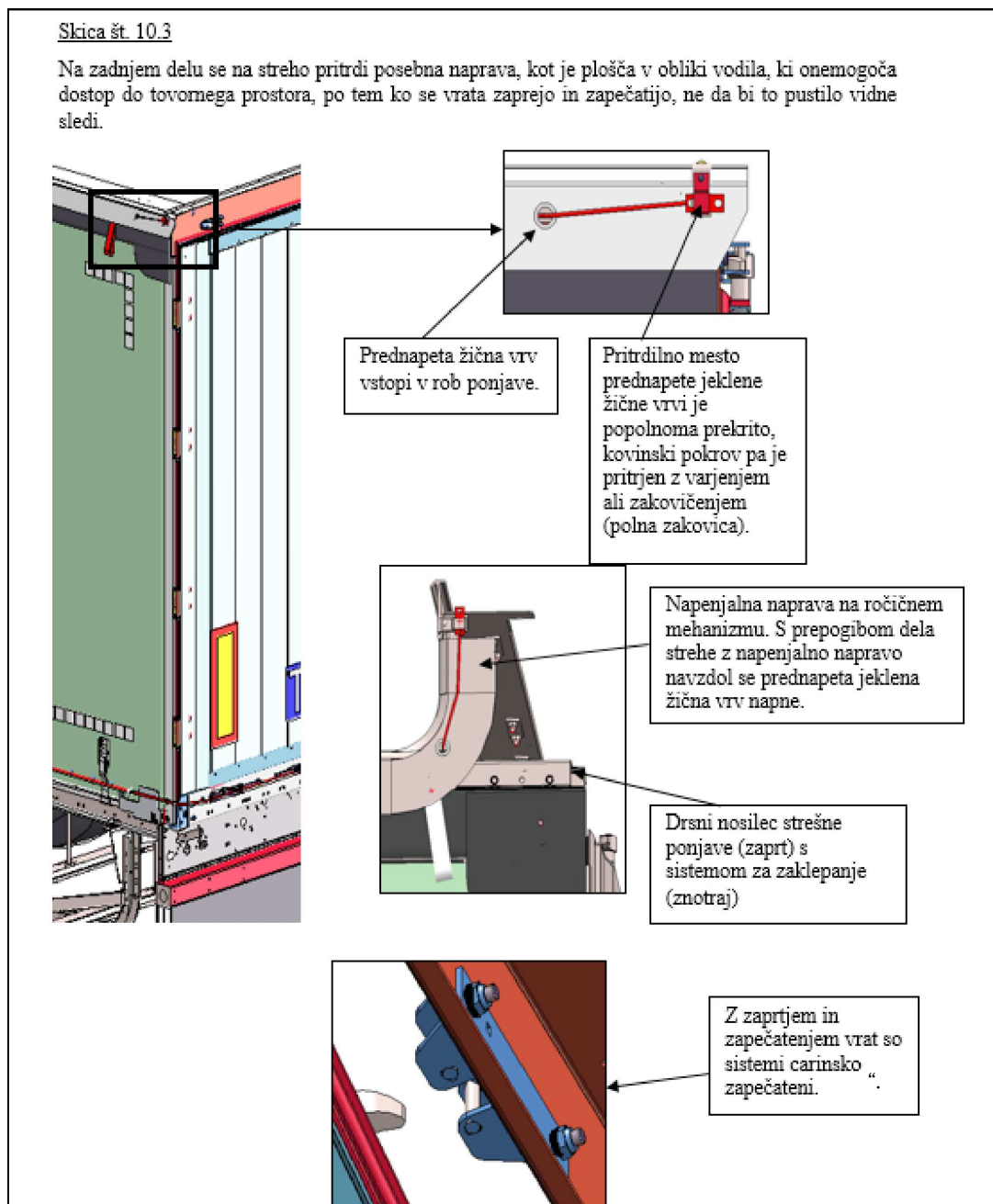
„Skica št. 10

**PRIMER KONSTRUKCIJE ZABOJNIKA Z DRNSNO STREHO**

Skica št. 10, nadaljevanje:



Skica št. 10, nadaljevanje:



# UREDBE

## IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) 2016/2080

z dne 25. novembra 2016

### o začetku prodaje posnetega mleka v prahu z razpisnim postopkom

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe (EU) št. 1308/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o vzpostavitvi skupne ureditve trgov kmetijskih proizvodov in razveljavitvi uredb Sveta (EGS) št. 922/72, (EGS) št. 234/79, (ES) št. 1037/2001 in (ES) št. 1234/2007 <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju Izvedbene uredbe Komisije (EU) 2016/1240 z dne 18. maja 2016 o pravilih za uporabo Uredbe (EU) št. 1308/2013 Evropskega parlamenta in Sveta glede javne intervencije in pomoči za zasebno skladiščenje <sup>(2)</sup> ter zlasti člena 28 in člena 31(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Glede na trenutno stanje na trgu posnetega mleka v prahu z vidika povrnitev cen in visoke stopnje intervencijskih zalog je primerno začeti prodajo posnetega mleka v prahu iz javne intervencije z razpisnim postopkom v skladu z Izvedbeno uredbo (EU) 2016/1240.
- (2) Za ustrezno upravljanje prodaje intervencijskih proizvodov je treba določiti datum, pred katerim mora biti posneto mleko v prahu, ki je na voljo za prodajo, sprejeto v javno intervencijo.
- (3) V skladu s členom 28(4)(b), (c) in (d) Izvedbene uredbe (EU) 2016/1240 je treba določiti obdobja za predložitev ponudb, najmanjšo količino, za katero se lahko predloži ponudba, in znesek varščine, ki se položi ob predložitvi ponudbe.
- (4) Za namene člena 31(1) Izvedbene uredbe (EU) 2016/1240 je treba določiti roke, do katerih morajo države članice uradno obvestiti Komisijo o vseh dopustnih ponudbah.
- (5) Za učinkovito upravljanje bi morale države članice Komisijo obveščati v skladu z Uredbo Komisije (ES) št. 792/2009 <sup>(3)</sup>.
- (6) Odbor za skupno ureditev kmetijskih trgov ni podal mnenja v roku, ki ga je določil njegov predsednik –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

#### Člen 1

#### Področje uporabe

Prodaja z razpisnim postopkom posnetega mleka v prahu, ki je bilo uskladiščeno pred 1. novembrom 2015, se začne pod pogoji iz poglavja III naslova II Izvedbene uredbe (EU) 2016/1240.

<sup>(1)</sup> UL L 347, 20.12.2013, str. 671.

<sup>(2)</sup> UL L 206, 30.7.2016, str. 71.

<sup>(3)</sup> Uredba Komisije (ES) št. 792/2009 z dne 31. avgusta 2009 o določitvi podrobnih pravil za pošiljanje informacij in dokumentov državam članic Komisiji pri izvajanju skupnih tržnih ureditev, sheme neposrednih plačil, promocije kmetijskih proizvodov in shem, ki veljajo za najbolj oddaljene regije in manjše egejske otoke (UL L 228, 1.9.2009, str. 3).

**Člen 2****Predložitev ponudb**

1. Obdobje za predložitev ponudb za prvi delni javni razpis se konča 13. decembra 2016 ob 11.00 (po bruseljskem času).
2. Obdobja za predložitev ponudb za drugi delni javni razpis in poznejše delne javne razpise se začnejo prvi delovni dan po izteku prejšnjega obdobja. Končajo se ob 11.00 (po bruseljskem času) vsak prvi in tretji torek v mesecu. Vendar je avgusta ta rok ob 11.00 (po bruseljskem času) na četrti torek v mesecu, decembra pa ob 11.00 (po bruseljskem času) na drugi torek v mesecu. Če je na torek državni praznik, se rok izteče ob 11.00 (po bruseljskem času) predhodni delovni dan.
3. Ponudbe se predložijo plačilnim agencijam, ki jih odobrijo države članice <sup>(1)</sup>.

**Člen 3****Količina za posamezno ponudbo in merska enota**

Najmanjša količina posnetega mleka v prahu, za katero se lahko predloži ponudba, je 20 ton.

Predlagana cena ustreza ceni na 100 kg proizvoda.

**Člen 4****Varščina**

Pri plačilni agenciji se ob predložitvi ponudbe za prodajo posnetega mleka v prahu položi varščina v višini 50 EUR/tono.

**Člen 5****Uradno obveščanje Komisije**

Uradna obvestila iz člena 31(1) Uredbe (EU) 2016/1240 se pošljejo v skladu z Uredbo (ES) št. 792/2009 do 16.00 (po bruseljskem času) na dneve iz člena 2 te uredbe.

**Člen 6****Začetek veljavnosti**

Ta uredba začne veljati tretji dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

<sup>(1)</sup> Naslovi plačilnih agencij so na voljo na spletišču Evropske komisije [http://ec.europa.eu/agriculture/milk/policy-instruments/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/agriculture/milk/policy-instruments/index_en.htm).



Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 25. novembra 2016

*Za Komisijo*  
*V imenu predsednika*  
Phil HOGAN  
*Član Komisije*

---

**IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) 2016/2081****z dne 28. novembra 2016****o ponovni uvedbi dokončne protidampinške dajatve na uvoz oksalne kisline s poreklom iz Ljudske republike Kitajske, ki jo proizvaja podjetje Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe (EU) 2016/1036 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 8. junija 2016 o zaščiti proti dampinškemu uvozu iz držav, ki niso članice Evropske unije <sup>(1)</sup> in zlasti člena 9(4) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

**A. POSTOPEK**

- (1) Svet je 18. aprila 2012 z Izvedbeno uredbo Sveta (EU) št. 325/2012 <sup>(2)</sup> („izpodbijana uredba“) uvedel dokončno protidampinško dajatev na uvoz oksalne kisline s poreklom iz Indije in Ljudske republike Kitajske v razponu od 14,6 % do 52,2 % po protidampinški preiskavi na podlagi člena 5 Uredbe Sveta (ES) št. 1225/2009 <sup>(3)</sup>.
- (2) S sodbo z dne 20. maja 2015 <sup>(4)</sup> je Splošno sodišče razglasilo ničnost dela izpodbijane uredbe, ki zadeva podjetje Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd, sodelujočega kitajskega proizvajalca izvoznika. Splošno sodišče je razsodilo, da obrazložitev Sveta glede dveh zadev za določitev stopnje odprave škode ni bila v skladu s členom 296 Pogodbe o delovanju Evropske unije.
- (3) Po sodbi Splošnega sodišča je Komisija objavila obvestilo, da je sklenila obnoviti protidampinško preiskavo v zvezi z oksalno kislino za izvajanje sodbe v zvezi s podjetjem Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd.

**B. IZVAJANJE****1. Carina za izračun stopnje odprave škode (stopnja škode)**

- (4) Kot je navedeno v uvodnih izjavah (66) in (83) izpodbijane uredbe, je podjetje Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd trdilo, da Komisija pri izračunu stopnje škode ni v celoti vključila popravka v višini 6,5 %, ki ustreza običajni carini.
- (5) Komisija je v prvotni preiskavi ugotovila, da je bila trditev utemeljena in je pregledala izračune v zvezi s stopnjo škode, kot sledi: končna tehtana povprečna uvozna cena je bila izračunana tako, da se je tehtanemu povprečju izvozne cene CIF meja Unije podjetja Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd za obe vrsti oksalne kisline (rafinirano in nerafinirano) dodalo 6,5 % za carine in nato fiksni znesek 10 EUR/tono za stroške, nastale po uvozu.

<sup>(1)</sup> UL L 176, 30.6.2016, str. 21.

<sup>(2)</sup> Izvedbena uredba Sveta (EU) št. 325/2012 z dne 12. aprila 2012 o uvedbi dokončne protidampinške dajatve in dokončnem pobiranju začasne dajatve, uvedene na uvoz oksalne kisline s poreklom iz Indije in Ljudske republike Kitajske (UL L 106, 18.4.2012, str. 1).

<sup>(3)</sup> Uredba Sveta (ES) št. 1225/2009 z dne 30. novembra 2009 o zaščiti proti dampinškemu uvozu iz držav, ki niso članice Evropske skupnosti (UL L 343, 22.12.2009, str. 51). Od 20. julija 2016: Uredba (EU) 2016/1036.

<sup>(4)</sup> Zadeva T-310/12 Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd proti Svetu Evropske unije.

- (6) Rezultat je bilo znižanje stopnje škode za podjetje Yuanping Changyuan Chemicals Co., Ltd na 18,7 %. Vendar, kot je bilo že navedeno v uvodnih izjavah (83) in (87) izpodbijane uredbe, je znižana stopnja škode ostala nad stopnjo dampainga, ugotovljeno za podjetje Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd (14,6 %), kar je bila podlaga za uvedeno protidampinško dajatev.

## 2. Stopnja dobička za izračun stopnje odprave škode (stopnja škode)

- (7) Kot je navedeno v uvodnih izjavah (142) in (143) Uredbe Komisije (EU) št. 1043/2011 <sup>(5)</sup> o uvedbi začasnih ukrepov v obravnavani zadevi in kot je bilo potrjeno z izpodbijano uredbo, je dobiček, ki se uporabi za izračun stopnje odprave škode, znašal 8 % prometa, kar je dobiček, za katerega bi industrija Unije lahko upravičeno pričakovala, da ga bo dosegla pri normalnih konkurenčnih pogojih, če ne bi bilo škodljivega dampainga. Pogoji za uporabo tega zneska so obravnavani v nadaljevanju.
- (8) V preiskavi, ki je privedla do izpodbijane uredbe, je bilo ugotovljeno, da je industrija Unije v obravnavanem obdobju poslovala z izgubo ali z zelo malo dobička. Ta stopnja dobička je bila prenizka, da bi ohranila proizvodnjo v srednjeročnem obdobju. Poleg tega so bile v obdobju, zajetem v prvotni preiskavi, znatne količine uvoza v povprečju po cenah, ki so bile nižje od cen, za katere je bilo v obdobju prvotne preiskave ugotovljeno, da so bile dampinške. Ti uvozi po nizkih cenah so imeli negativen učinek na gospodarsko uspešnost industrije Unije. Zato se stopenj dobička, ki jih je dejansko realizirala industrija Unije v zajetem obdobju, ne more šteti za dobiček, ki bi ga industrija Unije lahko razumno realizirala pri normalnih konkurenčnih pogojih.
- (9) Poleg tega je bilo v prvotni preiskavi ugotovljeno, da Komisija ni zbrala nobenih podatkov o dobičku industrije Unije za obdobje pred zajetim obdobjem. Zato ni bilo na voljo podatkov o dobičku industrije Unije v obdobju neposredno pred zajetim obdobjem, ki bi se lahko uporabili kot razumna stopnja dobička za izračun stopnje škode. Po razkritju je podjetje Yuanping trdilo, da bi službe Komisije morale uporabiti informacije, ki ne zadevajo zajetega obdobja, da bi ustrezno ocenile ciljni dobiček.
- (10) Ta trditev ni bila sprejeta. Sodišča EU so priznala široko pooblastilo Komisiji za izbiro obdobja, ki se upošteva pri določanju škode <sup>(6)</sup>. Komisija je na začetku prvotne preiskave določila rok za zbiranje podatkov za oceno škode, tj. zajeto obdobje (od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2010), in ni zbirala podatkov, ki ne spadajo v to obdobje. Poleg tega, kot je pojasnjeno v uvodni izjavi 23, bi se morala Komisija v okviru te ponovne preiskave zanašati le na informacije, ki so bile na voljo v času prvotne preiskave.
- (11) Komisija je zato analizirala ciljni dobiček, ki ga je predlagal pritožnik v preiskavi, ki je privedla do izpodbijane uredbe. V pritožbi se za izračun stopnje škode predlaga 10-odstotna ciljna stopnja dobička. V zvezi s tem je Komisija ugotovila, da je stopnja dobička, ki jo je Svet uporabil v prejšnji preiskavi v zvezi z uvozom oksalne kisline s poreklom iz Indije in Ljudske republike Kitajske v letu 1991, znašala 10 % <sup>(7)</sup>. Pritožnik je to številko upravičil s trditvijo, da je takšno stopnjo dobičkonosnosti mogoče doseči, če se uporabljajo vse proizvodne zmogljivosti. Vendar se stopnja dobička, ki jo predlaga pritožnik, ne nanaša na dejanske podatke o dobičku, ustvarjenem v odsotnosti dampinškega uvoza pri normalnih konkurenčnih pogojih, temveč na teoretično situacijo, v kateri se uporabljajo vse proizvodne zmogljivosti. Ker pritožnik ni dokazal, da lahko polno uporabo proizvodnih zmogljivosti, na kateri temelji predlagana stopnja dobička, doseže pri normalnih tržnih pogojih v odsotnosti dampinškega uvoza, navedene stopnje dobička ni bilo mogoče uporabiti za ta namen.
- (12) V teh okoliščinah je Komisija preučila stopnjo dobička, določeno pri drugih preiskavah panog v kemijskem sektorju, ki so prav tako kapitalno intenzivne panoge, kot je industrija oksalne kisline, in imajo podoben proizvodni postopek.

<sup>(5)</sup> Uredba Komisije (EU) št. 1043/2011 z dne 19. oktobra 2011 o uvedbi začasne protidampinške dajatve na uvoz oksalne kisline s poreklom iz Indije in Ljudske republike Kitajske (UL L 275, 20.10.2011, str. 1).

<sup>(6)</sup> Epicheiriseon Metalleftikon Viomichanikon kai Naftiliaekon AE in drugi proti Svetu, zadeva C-121/86, [1989] Recueil 3919.

<sup>(7)</sup> Uredba Komisije (EGS) št. 1472/91 z dne 29. maja 1991 o uvedbi začasne protidampinške dajatve na uvoz oksalne kisline s poreklom iz Indije ali Kitajske in ustavitvi protidampinškega postopka v zvezi z uvozom oksalne kisline s poreklom iz Češkoslovaške (UL L 138, 1.6.1991, str. 62) (uvodna izjava 45); potrjeno z dokončno uredbo: Uredba Sveta (EGS) št. 3434/91 z dne 25. novembra 1991 o uvedbi dokončne protidampinške dajatve na uvoz oksalne kisline s poreklom iz Indije in Ljudske republike Kitajske (UL L 326, 28.11.1991, str. 6) (uvodna izjava 26).

- (13) V zvezi s stopnjami dobička, ki so se uporabljale v prejšnjih preiskavah v kemijskem sektorju <sup>(8)</sup> (vključno s stopnjo dobička, ki se je uporabljala v prejšnji preiskavi o oksalni kislini), je bilo ugotovljeno, da se v povprečju 8-odstotna stopnja dobička šteje za razumni dobiček, ki bi ga lahko dosegla industrija Unije pri normalnih tržnih pogojih v odsotnosti škodljivega dampa.
- (14) Poleg tega je Komisija preučila stopnjo dobička, uporabljeno v preiskavah v zvezi z drugimi sektorji, ki so tako kot kemijski sektor kapitalsko intenzivni. V zvezi s tem je Komisija ugotovila, da je stopnja dobička, uporabljena v teh preiskavah <sup>(9)</sup>, skladna s povprečno stopnjo dobička, ugotovljeno za kemijski sektor, vključno z oksalno kislino.
- (15) Na podlagi zgornjih ugotovitev in odsotnosti dejanskih podatkov o stopnjah dobičkonosnosti, ki bi jih lahko dosegla industrija Unije med obdobjem preiskave pri normalnih pogojih in v odsotnosti škodljivega dampa, Komisija meni, da je primerno vzpostaviti takšno razumno stopnjo dobička na podlagi povprečne stopnje dobička, določene med protidampinškimi preiskavami v drugih kemijskih panogah ter drugih panogah s podobnimi značilnostmi, kot je kapitalna intenzivnost. Na podlagi tega je Komisija sklenila, da je 8-odstotna stopnja dobička stopnja, ki jo lahko industrija Unije razumno pričakuje pri normalnih konkurenčnih pogojih, in sicer v odsotnosti dampinškega uvoza, zato bi bilo treba to stopnjo dobička uporabiti za izračun stopnje odprave škode.

### C. RAZKRITJE

- (16) Komisija je 29. junija 2016 razkrila zgoraj navedena dejstva in ugotovitve. Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd in industrija Unije sta lahko podali svoje mnenje o tem.
- (17) Komisija je prejela pripombe v predpisanih rokih in jih je ustrezno upoštevala. Poleg tega je 11. avgusta 2016 potekala obravnava med službami Komisije in podjetjem Yuanping.
- (18) Na podlagi prejetih pripomb zainteresiranih strani so bile sprejete nekatere spremembe v zvezi s prvotnim dokumentom o razkritju z dne 29. junija 2016. Zato je Komisija zainteresiranim stranem 24. avgusta 2016 ponovno razkrila zgornja dejstva in ugotovitve.
- (19) Po razkritju je podjetje Oxaquima trdilo, da ni bilo jasno, ali je trditev podjetja Yuanping iz uvodnje izjave 4 v celoti ali le delno utemeljena. V zvezi s tem je Komisija potrdila, da je bila trditev v celoti utemeljena. Dejansko, kot je podrobno razloženo v uvodnih izjavah 5 in 6, popravljeni izračun, ki ga je opravila Komisija med prvotno preiskavo, v celoti odraža pripombe podjetja Yuanping v času prvotne preiskave.
- (20) Podjetje Yuanping je trdilo, da je Komisija z izvajanjem sodbe Sodišča opravila *post hoc* analizo, da bi upravičila ugotovitve prvotne preiskave. Podjetje Yuanping meni, da to dokazuje dejstvo, da se je Komisija zanašala na Izvedbeno uredbo Sveta (EU) št. 1138/2011 <sup>(10)</sup>, ki je bila objavljena po oceni ciljnega dobička v sedanjem postopku. Podjetje Yuanping je trdilo, da takšne *post hoc* analize ni mogoče uporabiti za utemeljitev prvotnih ugotovitev. Ta trditev ni bila pravilna in je bila zavrnjena iz naslednjih razlogov.

<sup>(8)</sup> Med drugim glej Uredbo Sveta (ES) št. 130/2006 z dne 23. januarja 2006 o uvedbi dokončne protidampinške dajatve in o dokončnem pobiranju začasne dajatve, uvedene na uvoz vinske kisline s poreklom iz Ljudske republike Kitajske (UL L 23, 27.1.2006, str. 1), Uredbo Sveta (ES) št. 1193/2008 z dne 1. decembra 2008 o uvedbi dokončne protidampinške dajatve in dokončnem pobiranju začasnih dajatev, ki veljajo za uvoz citronske kisline s poreklom iz Ljudske republike Kitajske (UL L 323, 3.12.2008, str. 1), in Izvedbeno uredbo Sveta (EU) št. 1138/2011 z dne 8. novembra 2011 o uvedbi dokončne protidampinške dajatve in dokončnem pobiranju začasne dajatve, uvedene na uvoz nekaterih maščobnih alkoholov in njihovih mešanic s poreklom iz Indije, Indonezije in Malezije (UL L 293, 11.11.2011, str. 1).

<sup>(9)</sup> Izvedbena uredba Sveta (EU) št. 451/2011 z dne 6. maja 2011 o uvedbi dokončne protidampinške dajatve in dokončnem pobiranju začasne dajatve, uvedene na uvoz premazanega finega papirja s poreklom iz Ljudske republike Kitajske (UL L 128, 14.5.2011, str. 1); Uredba Sveta (ES) št. 2093/2002 z dne 26. novembra 2002 o uvedbi dokončne protidampinške carine in o dokončnem pobiranju začasne carine pri uvozu teksturirane preje iz poliestrskih filamentov (TPP) s poreklom iz Indije (UL L 323, 28.11.2002, str. 1).

<sup>(10)</sup> Glej opombo 8.

- (21) Prvič, v zvezi z zadevami, ki se zanašajo na oceno ciljnega dobička (v uredbi so omenjene le nekatere), se trditev podjetja Yuanping ne sklada z dejstvi. Ciljni dobiček v vseh teh zadevah, vključno z uredbo, ki jo zgoraj omenja podjetje Yuanping, je bil določen začasno ali dokončno pred določitvijo ciljnega dobička v prvotni preiskavi.
- (22) Drugič, za izvršitev sodbe Sodišča v skladu s členom 266 PDEU mora Komisija predložiti obrazložitev v skladu s členom 296 PDEU za tiste ugotovitve iz prvotne preiskave, za katere je Sodišče menilo, da je obrazložitev nezadostna. Pri tem se mora Komisija zanašati zgolj na informacije, ki so bile na voljo v času prvotne preiskave.
- (23) V skladu s tem je Komisija utemeljila te ugotovitve, npr. uporabo 8-odstotnega ciljnega dobička, zgolj z uporabo informacij, na katere se je prej zanašala med prvotno preiskavo.
- (24) Poleg tega so bile vse informacije, ki jih je Komisija predstavila v tej uredbi, že zajete v dokumentaciji prvotne preiskave in/ali so bile takrat na voljo javnosti. Takšne informacije so bile med to preiskavo ponovno predložene podjetju Yuanping, kar kaže, da Komisija v svoji izboljšani obrazložitvi ni uporabila nobenega novega dokaza.
- (25) Podjetje Yuanping je nadalje trdilo, da upravni postopek ni dovolj za odpravo napak, ki jih je ugotovilo Sodišče.
- (26) Ta trditev je bila zavrnjena. Sodišče ni ugotovilo, da bi bile ugotovitve Komisije napačne, tako glede dejstev kot vsebine. Vendar pa je ugotovilo, da izpodbijana uredba ponekod ni dovolj obrazložena. Predložitev podrobnejše obrazložitve v tej uredbi v skladu s členom 296 PDEU je ustrezen način za izvršitev sodbe Sodišča.
- (27) Nazadnje je podjetje Yuanping trdilo, da je številka, ki jo je Komisija uporabila za stroške po uvozu, tj. 10 EUR/tono, prenizka. V podporo tej trditvi je podjetje Yuanping Komisiji predložilo dokaze v obliki več računov iz leta 2016, na katerih so bili stroški po uvozu domnevno višji.
- (28) Ta trditev je bila zavrnjena. Številke za stroške po uvozu, ki jih je uporabljala Komisija v prvotni preiskavi, so bile rezultat preverjenih informacij sodelujočih nepovezanih uvoznikov. V zvezi s tem podjetje Yuanping ni utemeljilo, zakaj bi morala Komisija preračunati številke z uporabo nepreverjenih podatkov iz obdobja izven obdobja prvotne preiskave.
- (29) Ta uredba je v skladu z mnenjem odbora, ustanovljenega s členom 15(1) Uredbe (ES) št. 1225/2009 –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

#### Člen 1

Za uvoz oksalne kisline v dihidratni (številka CUS 0028635-1 in številka CAS 6153-56-6) ali anhidridni obliki (številka CUS 0021238-4 in številka CAS 144-62-7) ter v vodni raztopini ali ne s poreklom iz Ljudske republike Kitajske, ki se trenutno uvršča pod oznako KN ex 2917 11 00 (oznaka TARIC 2917 11 00 91) in jo proizvaja podjetje Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd (dodatna oznaka TARIC B232), se določi dokončna protidampinška dajatev v višini 14,6 %.

#### Člen 2

Ta uredba začne veljati dan po objavi v Uradnem listu Evropske unije.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 28. novembra 2016

*Za Komisijo*  
*Predsednik*  
Jean-Claude JUNCKER

---

## SKLEPI

### SKLEP SVETA (SZVP) 2016/2082

z dne 28. novembra 2016

#### **o spremembi Skupnega ukrepa 2008/851/SZVP o vojaški operaciji Evropske unije kot prispevku k odvracanju, preprečevanju in zatiranju piratstva in oboroženih ropov pred somalsko obalo**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji ter zlasti člena 42(4) in člena 43(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 10. novembra 2008 sprejel Skupni ukrep 2008/851/SZVP <sup>(1)</sup>, s katerim je vzpostavil vojaško operacijo EU Atalanta (v nadaljnjem besedilu: operacija Atalanta).
- (2) Svet je 21. novembra 2014 sprejel Sklep 2014/827/SZVP <sup>(2)</sup>, s katerim je spremenil Skupni ukrep 2008/851/SZVP in operacijo Atalanta podaljšal do 12. decembra 2016.
- (3) Pri strateškem pregledu operacije Atalanta leta 2016 je bilo ugotovljeno, da bi bilo treba njen mandat podaljšati do decembra 2018.
- (4) Skupni ukrep 2008/851/SZVP bi bilo treba ustrezno spremeniti.
- (5) V skladu s členom 5 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri pripravi in izvajanju sklepov in ukrepov Unije, ki zadevajo obrambo. Danska ne sodeluje pri izvajanju tega sklepa in zato ne prispeva k financiranju te operacije –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

#### Člen 1

Skupni ukrep 2008/851/SZVP se spremeni:

1. v členu 14 se doda naslednji odstavek:

„5. Referenčni finančni znesek skupnih stroškov vojaške operacije EU za obdobje od 13. decembra 2016 do 31. decembra 2018 je 11 064 000 EUR. Odstotek referenčnega zneska iz člena 25(1) Sklepa Sveta (SZVP) 2015/528 (\*) je 0 %.

(\*) Sklep Sveta (SZVP) 2015/528 z dne 27. marca 2015 o določitvi mehanizma za upravljanje financiranja skupnih stroškov operacij Evropske unije, ki so vojaškega ali obrambnega pomena (Athena), in o razveljavitvi Sklepa 2011/871/SZVP (UL L 84, 28.3.2015, str. 39).“;

<sup>(1)</sup> Skupni ukrep Sveta 2008/851/SZVP z dne 10. novembra 2008 o vojaški operaciji Evropske unije kot prispevku k odvracanju, preprečevanju in zatiranju piratstva in oboroženih ropov pred somalsko obalo (UL L 301, 12.11.2008, str. 33).

<sup>(2)</sup> Sklep Sveta 2014/827/SZVP z dne 21. novembra 2014 o spremembi Skupnega ukrepa 2008/851/SZVP o vojaški operaciji Evropske unije kot prispevku k odvracanju, preprečevanju in zatiranju piratstva in oboroženih ropov pred somalsko obalo (UL L 335, 22.11.2014, str. 19).

2. v členu 16 se odstavek 3 nadomesti z naslednjim:

„3. Vojaška operacija EU se zaključi 31. decembra 2018.“

*Člen 2*

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, 28. novembra 2016

*Za Svet*  
*Predsednica*  
F. MOGHERINI

---



**SKLEP SVETA (SZVP) 2016/2083****z dne 28. novembra 2016****o spremembi Sklepa 2014/486/SZVP o svetovalni misiji Evropske unije za reformo sektorja civilne varnosti v Ukrajini (EUAM Ukraine)**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji ter zlasti člena 28, člena 42(4) in člena 43(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 22. julija 2014 sprejel Sklep 2014/486/SZVP <sup>(1)</sup> o svetovalni misiji Evropske unije za reformo sektorja civilne varnosti v Ukrajini (EUAM Ukraine).
- (2) V Sklepu 2014/486/SZVP, kakor je bil spremenjen s Sklepom (SZVP) 2015/2249 <sup>(2)</sup>, sta za EUAM Ukraine določena referenčni finančni znesek do 30. novembra 2016 in mandat do 30. novembra 2017.
- (3) Svet je 12. maja 2016 sprejel Sklep (SZVP) 2016/712 <sup>(3)</sup>, s katerim je bil prilagojen referenčni finančni znesek za obdobje do 30. novembra 2016.
- (4) Za obdobje od 1. decembra 2016 do 30. novembra 2017 bi bilo treba določiti referenčni finančni znesek in Sklep 2014/486/SZVP bi bilo zato treba ustrezno spremeniti –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

*Člen 1*

Sklep 2014/486/SZVP se spremeni:

1. v členu 14 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

„1. Referenčni finančni znesek za kritje odhodkov, povezanih z EUAM Ukraine, do 30. novembra 2014 znaša 2 680 000 EUR. Referenčni finančni znesek za kritje odhodkov, povezanih z EUAM Ukraine, za obdobje od 1. decembra 2014 do 30. novembra 2015 znaša 13 100 000 EUR. Referenčni finančni znesek za kritje odhodkov, povezanih z EUAM Ukraine, za obdobje od 1. decembra 2015 do 30. novembra 2016 znaša 17 670 000 EUR. Referenčni finančni znesek za kritje odhodkov, povezanih z EUAM Ukraine, za obdobje od 1. decembra 2016 do 30. novembra 2017 znaša 20 800 000 EUR. Referenčni finančni znesek za poznejša obdobja določi Svet.“;

2. v členu 17 se vstavi naslednji odstavek:

„1a. VP je pooblaščen, da Evropski agenciji za mejno in obalno stražo (Frontex) razkrije tajne podatke EU in dokumente, ki so bili pripravljani za namene EUAM Ukraine, do stopnje tajnosti, ki jo določi Svet v skladu s Sklepom 2013/488/EU. V ta namen se sklenejo dogovori med VP in Frontex.“

<sup>(1)</sup> Sklep Sveta 2014/486/SZVP z dne 22. julija 2014 o svetovalni misiji Evropske unije za reformo sektorja civilne varnosti v Ukrajini (EUAM Ukraine) (UL L 217, 23.7.2014, str. 42).

<sup>(2)</sup> Sklep Sveta (SZVP) 2015/2249 z dne 3. decembra 2015 o spremembi Sklepa 2014/486/SZVP o svetovalni misiji Evropske unije za reformo sektorja civilne varnosti v Ukrajini (EUAM Ukraine) (UL L 318, 4.12.2015, str. 38).

<sup>(3)</sup> Sklep Sveta (SZVP) 2016/712 z dne 12. maja 2016 o spremembi Sklepa 2014/486/SZVP o svetovalni misiji Evropske unije za reformo sektorja civilne varnosti v Ukrajini (EUAM Ukraine) (UL L 125, 13.5.2016, str. 11).

## Člen 2

**Začetek veljavnosti**

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, 28. novembra 2016

Za Svet  
Predsednik  
P. ŽIGA

---

**SKLEP KOMISIJE (EU) 2016/2084****z dne 10. junija 2016****o državni pomoči SA.38132 (2015/C) (ex 2014/NN) – Dodatno nadomestilo za opravljanje javne službe za družbo Arfea***(notificirano pod dokumentarno številko C(2016) 3472)***(Besedilo v italijanskem jeziku je edino verodostojno)****(Besedilo velja za EGP)**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti prvega pododstavka člena 108(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in zlasti člena 62(1)(a) Sporazuma,

po pozivu vsem zainteresiranim stranem, naj predložijo svoje pripombe v skladu z navedenima določbama <sup>(1)</sup>, in ob upoštevanju teh pripomb,

ob upoštevanju naslednjega:

**1. POSTOPEK**

- (1) Italijanski organi so z elektronskim obvestilom z dne 9. januarja 2014 v skladu s členom 108(3) PDEU priglasili dodatno nadomestilo, ki ga je regionalno upravno sodišče v Piemontu dodelilo družbi Arfea – Aziende Riunite Filovie ed Autolinee (v nadaljnjem besedilu: Arfea) za opravljanje storitev avtobusnega prevoza potnikov na podlagi koncesij, ki jih je italijanska regija Piemont (v nadaljnjem besedilu: regija) dodelila v obdobju 1997–1998 (v nadaljnjem besedilu: obravnavano obdobje).
- (2) Priglasitev je bila evidentirana pod številko zadeve SA.38132. Na podlagi zahtevka za informacije, ki ga je Komisija poslala 7. februarja 2014, da bi se razjasnilo, ali je bilo dodatno nadomestilo izplačano, je regija 11. marca 2014 potrdila, da je družbi Arfea dodatno nadomestilo izplačala 7. februarja 2014, tj. po tem, ko je italijanska vlada ukrep priglasila Komisiji. Zato se ukrep obravnava kot nepriglašeni ukrep.
- (3) Italijanski organi so nadaljnje informacije podali 7. aprila 2014 in 21. maja 2014, po zahtevku za informacije, ki ga je Komisija poslala 24. julija 2014, pa so dodatne informacije poslali še 20. avgusta 2014.
- (4) Komisija je z dopisom z dne 23. februarja 2015 obvestila Italijo o svoji odločitvi, da začne postopek na podlagi člena 108(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije (v nadaljnjem besedilu PDEU) v zvezi s to pomočjo. Italijanski organi so v dopisu z dne 16. aprila 2015 predložili svoje pripombe na odločitev o začetku postopka.
- (5) Komisija je v sklepu o začetku postopka, ki je bil objavljen v *Uradnem listu Evropske unije* <sup>(2)</sup>, zainteresirane strani pozvala, naj predložijo pripombe o ukrepu.
- (6) Edina tretja stran, ki je predložila pripombe kot odgovor na sklep o začetku postopka, je bila družba Arfea, upravičenka do ukrepa. Komisija je dopis družbe prejela 30. julija 2015, 18. avgusta 2015 pa ga je poslala Italiji in ji dala priložnost za odgovor. Italija je svoje pripombe sporočila v dopisu z dne 24. septembra 2015.

<sup>(1)</sup> UL C 219, 3.7.2015, str. 12.<sup>(2)</sup> Glej sprotno opombo 1.

## 2. PODROBEN OPIS POMOČI

### 2.1. Družba in opravljene storitve

- (7) Arfea je zasebna družba, ki zagotavlja storitve lokalnega javnega prevoza na podlagi koncesij in storitve zasebnih komercialnih prevozov. Natančneje, družba Arfea je po navedbah italijanskih organov v celotnem obravnavanem obdobju (leta 1997 in 1998) kot koncesionarka v provincah Alessandria in Asti (v nadaljnjem besedilu: provinci) upravljala omrežje avtobusnih povezav. Družba je opravljala tudi druge zasebne storitve, kot so turistične storitve in dajanje avtobusov v najem.
- (8) Skladno z informacijami italijanskih organov je regija družbi Arfea že plačala javne prispevke za zgoraj omenjene storitve v obravnavanem obdobju 1997–1998 v skladu z okvirnim sklepom regionalne vlade (Delibera della Giunta Regionale, D. G. R.) št. 658-2041 z dne 16. februarja 1984 (v nadaljnjem besedilu: okvirni sklep iz leta 1984), skladno z zakonom št. 151/1981 <sup>(3)</sup> in regionalnim zakonom št. 16/1982 <sup>(4)</sup>. V teh zakonih so določena pravila za dodelitev javnih prispevkov za naložbe in primanjkljaje iz rednega poslovanja poslovnih subjektov ali podjetij, ki zagotavljajo storitve potniškega prometa. V skladu s členom 1 regionalnega zakona št. 16/82 so to storitve, ki so „običajno namenjene kolektivnemu prevozu ljudi ali blaga in se zagotavljajo stalno ali občasno skladno s tarifami, urniki in frekventnostjo ter z vnaprej določenimi potmi in nediferencirano ponudbo“. Družba Arfea je tudi leta 1997 regijo zaprosila za dodatne javne prispevke na podlagi člena 12 zakona št. 472/1999 za leto 1997 in jih prejela. Ker se zdi, da so bili ti javni prispevki družbi Arfea dodeljeni več kot deset let pred tem, ko je Komisija Italiji poslala prvi zahtevek za informacije, ti prispevki ne bodo predmet presoje v zadevnem sklepu.
- (9) Leta 2007, po sodbi sodišča Consiglio di Stato (italijanskega vrhovnega sodišča za upravne zadeve), s katero se je izvajalcu prevoznih storitev neposredno v skladu z Uredbo Sveta (EGS) št. 1191/69 <sup>(5)</sup> dodelilo retroaktivno nadomestilo za opravljanje javne službe, je družba Arfea poleg nadomestila, ki ga je že prejela v skladu z nacionalno zakonodajo <sup>(6)</sup>, na podlagi navedene uredbe od regije zahtevala dodatno nadomestilo za opravljanje javne službe za gospodarsko izgubo, ki jo je utrpela zaradi domnevno naloženih obveznosti javne službe v letih 1997 in 1998. Po navedbah družbe Arfea znesek nadomestila, ki ga je prejela, izračunan na podlagi nacionalne zakonodaje, ni v celoti pokrival njenih primanjkljajev pri opravljanju obveznosti javne službe. To zahtevo je regija zavrnila z uradnim sporočilom z dne 14. maja 2007 in 25. januarja 2008. S pritožbama št. 913/2007 in 438/2008 so družba Arfea in drugi izvajalci storitev izpodbijali ti uradni sporočili, s katerima se je zavrnila zahteva po dodatnem nadomestilu.

### 2.2. Sodbi regionalnega upravnega sodišča v Piemontu (Tribunale Amministrativo Regionale del Piemonte – TAR Piemonte)

- (10) Regionalno upravno sodišče v Piemontu (v nadaljnjem besedilu: regionalno upravno sodišče) je s sodbama z dne 18. februarja 2010 (Sentenze nos. 976 in 977/2010) ugodilo pritožbama družbe Arfea in sklenilo, da je bila družba upravičena do dodatnega nadomestila za javno službo, ki jo je opravljala v skladu z Uredbo (EGS) št. 1191/69.
- (11) V teh sodbah je regionalno upravno sodišče odločilo, da podjetju, ki opravlja javno službo, ni mogoče zavrniti zahtevka za povračilo stroškov, ki so dejansko nastali pri opravljanju javne službe. Neustrezna višina prispevkov, ki jih je določila Italija, bi pomenila neupravičeno neugoden položaj za koncesionarja. Poleg tega je regionalno upravno sodišče menilo, da je družba Arfea upravičena do nadomestila za opravljanje javne službe tudi ob odsotnosti predhodne prošnje za prenehanje obveznosti javne službe. Po navedbah regionalnega upravnega sodišča bi morala regija določiti točen znesek dodatnega nadomestila, dolgovanega družbi Arfea, na podlagi zanesljivih računovodskih podatkov družbe, iz katerih je razvidna razlika med stroški, ki jih je mogoče pripisati

<sup>(3)</sup> Legge 10 aprile 1981, n. 151 Legge quadro per l'ordinamento, la ristrutturazione ed il potenziamento dei trasporti pubblici locali. Istituzione del Fondo nazionale per il ripiano dei disavanzi di esercizio e per gli investimenti nel settore (GU n. 113 del 24.4.1981), na voljo na: <http://www.normattiva.it/urires/N2Ls?urn:nir:stato:legge:1981-04-10;151>.

<sup>(4)</sup> Legge regionale 23 luglio 1982, n. 16. Interventi finanziari della Regione nel settore del trasporto pubblico di persone (B.U. 28 luglio 1982, n. 30), na voljo na: <http://arianna.consiglioregionale.piemonte.it/base/leggi/1982016.html>.

<sup>(5)</sup> Uredba Sveta (EGS) št. 1191/69 z dne 26. junija 1969 o ukrepanju držav članic glede obveznosti javne službe v železniškem in cestnem prometu ter prometu po celinskih plovnih poteh (UL L 156, 28.6.1969, str. 1).

<sup>(6)</sup> Sentenza n. 5043 z dne 28. avgusta 2006.

tistemu delu dejavnosti družbe Arfea, povezanemu z obveznostjo javne službe, in ustreznimi prihodki. Vendar regija ni ustrezno izračunala zneska nadomestila za plačilo družbi Arfea, kot je to zahtevalo regionalno upravno sodišče.

- (12) Regionalno upravno sodišče je z odredbama (ordinanze istruttorie) št. 198 in 199 z dne 14. februarja 2013 imenovalo strokovnjaka (v nadaljnjem besedilu: strokovnjak), da preveri, ali sta bila zneska, ki ju je zahtevala družba Arfea (1 446 526 EUR za leto 1997 in 421 884 EUR za leto 1998) izračunana v skladu z Uredbo (EGS) št. 1191/1969 in točkami 87 do 95 sodbe v zadevi Altmark <sup>(7)</sup>. Iz sodb regionalnega upravnega sodišča (giudizio per l'ottemperanza) št. 1070 in 1071/2013 z dne 10. oktobra 2013 je razvidno, da je strokovnjak potrdil, da je gospodarska izguba, ki jo je utrpela družba Arfea zaradi nezadostnega zneska nadomestila, znašala 1 196 780 EUR za leto 1997 in 102 814 EUR za leto 1998. Regionalno upravno sodišče je določilo ustrezno višino zneskov dodatnega nadomestila, ki ga je morala regija plačati družbi Arfea, in odredilo, da se morata zneska izplačati do 7. februarja 2014. Italijanski organi so potrdili, da je regija plačilo teh zneskov družbi Arfea izvedla 7. februarja 2014.
- (13) Gre za izplačilo regije navedenih dodatnih nadomestil družbi Arfea na podlagi sodb št. 1070 in 1071/2013, ki pomenijo nepriglašene ukrepe in so predmet tega sklepa.

### 2.3. Znesek dodatnega nadomestila

- (14) Kot pojasnjeno v prejšnjem razdelku, je regionalno upravno sodišče imenovalo strokovnjaka za določitev zneska dodatnega nadomestila, ki ga je regija dolgovala družbi Arfea. Strokovnjak je 17. junija 2013 izdal dve poročili, eno za leto 1997 in drugo za leto 1998. Strokovnjak je izvedel računovodske popravke v izračunu zneska nadomestila, ki so ga pripravili svetovalci družbe Arfea, vendar je potrdil, da je bila metodologija, uporabljena za izračun zneska dodatnega nadomestila, v skladu s členom 10 in naslednjimi Uredbe (EGS) št. 1191/69 in točkami 87 do 95 sodbe v zadevi Altmark. Metodologija, ki jo je uporabil strokovnjak, je bila naslednja:
- (a) izračun razlike med neto stroški in prihodki, ki izvirajo iz opravljanja obveznosti javne službe;
- (b) od zneska, izračunanega v točki (a), se odbije znesek javnih prispevkov, ki so bili družbi Arfea že dodeljeni (v nadaljnjem besedilu: potrjeni primanjkljaj);
- (c) potrjeni primanjkljaj se je nato primerjal s finančnim neto učinkom, ki „ustreza vsoti pozitivnih ali negativnih posledic upoštevanja obveznosti javne službe na stroške in prihodke izvajalca javne službe“. <sup>(8)</sup> V ta namen je strokovnjak izračunal finančni neto učinek v skladu z metodologijo iz Priloge I k Uredbi (ES) št. 1370/2007 Evropskega parlamenta in Sveta <sup>(9)</sup>.
- (15) Strokovnjak v svojih poročilih navaja, da je regija potrdila podatke, uporabljene za preverjanje. V nasprotju s trditvijo italijanskih organov meni, da je mogoče na podlagi računovodskih izkazov družbe Arfea določiti, kateri stroški so nastali zaradi opravljanja obveznosti javne službe, ki jih je družbi domnevno naložila regija Piemont. Po navedbah strokovnjaka je mogoče nekatere stroške določiti neposredno, nekatere skupne stroške pa je mogoče razločiti le na podlagi posredne določitve takih stroškov za opravljanje javnih in zasebnih dejavnosti družbe Arfea. Posredna dodelitev skupnih stroškov je bila izvedena na podlagi parametrov iz t. i. „osnovnega modela“ (modelli base), ki naj bi ga družba Arfea pripravila na podlagi navodil regije (tako imenovana „Navodila 97“). V

<sup>(7)</sup> Zadeva C-280/00, Altmark Trans proti Regierungspräsidium Magdeburg, EU:C:2003:415.

<sup>(8)</sup> Glej Prilogo I k Uredbi Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 1370/2007 z dne 23. oktobra 2007 o javnih storitvah železniškega in cestnega potniškega prevoza ter o razveljavitvi uredb Sveta (EGS) št. 1191/69 in (EGS) št. 1107/70 (UL L 315, 3.12.2007, str. 1).

<sup>(9)</sup> V skladu s točko 2 Priloge se „[p]osledice ocenijo s primerjavo položaja, ko je obveznost opravljanja javne službe izpolnjena, s položajem, ki bi obstajal, če obveznost ne bi bila izpolnjena. Za izračunanje finančnega neto učinka pristojni organ upošteva naslednji sistem:

- stroški, nastali zaradi obveznosti opravljanja javne službe ali sklopa teh obveznosti, ki jih naloži pristojni organ/predpišejo pristojni organi in so zajete v pogodbi o izvajanju javne službe in/ali s splošnim pravilom,
- zmanjšano za kakršen koli pozitiven finančni učinek, nastal v sklopu omrežja, ki se upravlja v okviru zadevne(-ih) obveznosti opravljanja javne službe,
- zmanjšano za prejemke iz tarif ali kakršen koli prihodek, nastal pri izpolnjevanju zadevne(-ih) obveznosti opravljanja javne službe,
- s prištejem primernega dobička, ustreza finančnemu neto učinku“.

teh parametrov je naveden odstotni delež dejavnosti za mestno in medkrajevno javno službo, opravljeno v regiji, in odstotni delež drugih zasebnih dejavnosti (npr. dajanje avtobusov v najem). Strokovnjak je te deleže uporabil za skupne stroške, za katere naj ne bi bilo mogoče voditi ločenih računovodskih evidenc.

- (16) Kar zadeva skladnost s sodbo v zadevi Altmark, strokovnjak ne zavzema stališča o tem, ali so bile družbi Arfea dejansko naložene jasno opredeljene obveznosti javne službe, saj to ni v njegovi pristojnosti. Strokovnjak potrjuje, da so bili parametri za izračun javnih prispevkov določeni z okvirnim sklepom iz leta 1984 in da dodatno nadomestilo, ki je predmet njegovih poročil, ne presega tistega, kar je potrebno za kritje vseh ali dela stroškov, ki so nastali z izpolnjevanjem obveznosti javne službe, ob upoštevanju realiziranih prejemkov in razumnega dobička zaradi izpolnjevanja teh obveznosti.
- (17) Strokovnjak se strinja z izračuni, ki so jih pripravili svetovalci družbe Arfea o razumnem dobičku, ki je opredeljen kot povprečno nadomestilo za kapital, ki temelji na naslednjih predpostavkah:
- (a) vloženi kapital je bil izračunan kot neto sredstva družbe Arfea na podlagi računovodskih izkazov (leta 1997: 7,98 milijarde ITL), zmanjšan za regionalne prispevke za naložbe. Ta znesek je bil nato z uporabo ustreznega odstotnega deleža dejavnosti družbe Arfea zmanjšan, da izraža delež sredstev, uporabljenih izključno za opravljanje javne službe. Rezultat je za leto 1997 znašal 1,6 milijarde ITL.
- (b) Na podlagi formule, ki jo je strokovnjak izbral za izračun zahtevanega donosa na vloženi kapital, je bila ustrezna stopnja donosa določena na 12,39 % za leto 1997 in 10,81 % za leto 1998.
- (18) Strokovnjak še trdi, da so stroški na enoto družbe Arfea v letih 1997 in 1998 skladni s stroški povprečnega, dobro vodenega podjetja, ki na trgu opravlja podobne storitve.
- (19) Posledično bi moralo dodatno nadomestilo za leti 1997 in 1998 (1 196 780 EUR za leto 1997 in 102 814 EUR za leto 1998) ustrezati razliki med preverjenim primanjkljajem in neto finančnim učinkom, zmanjšanim za javne prispevke, ki jih je regija že plačala.

#### 2.4. Koncesijske pogodbe

- (20) Italijanski organi so predložili 28 koncesij (disciplinari di concessione), ki sta jih provinci družbi Arfea odobrili za opravljanje storitev na 27 regionalnih progah in eni medregionalni progi, z različnimi datumi veljavnosti. Nekatere koncesije so nedvomno veljale v obravnavanem obdobju, za druge pa ni dokazov o obnovitvi, temveč samo o naknadnih spremembah:

Koncesija	Veljavnost
1. Alessandria–Voghera (medregionalna storitev)	1996
2. Acqui–Mombaruzzo	15.9.1993–31.12.1993 – dokazi o spremembah, zadnja septembra 1996
3. Acqui–Spinetta–industrijski obrati ( <i>linea operaia</i> )	1996 – dokazi o spremembah, zadnja oktobra 1998
4. Oviglio–Asti fs	18.10.1993–31.12.1993 – dokazi o spremembah, zadnja septembra 1996
5. Alessandria–Mirabello–Casale	1986 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1994
6. Alessandria–Ovada	1.6.1997–31.12.1997 – podpisano leta 1999 – v koncesiji so omenjena plačila družbe Arfea za leti 1997 in 1998
7. Altavilla–Casale	1983 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1994

Koncesija	Veljavnost
8. Arquata–Spinetta–Alessandria–industrijska obrata Michelin in Montedison ( <i>linea operaia</i> )	1997 – podpisano leta 1998
9. Cassano Spinola–Novi–industrijski obrat (ILVA)	15.9.1993–31.12.1993 – dokazi o spremembah, zadnja septembra 1997
10. Avolasca–Tortona	1.3.1983–31.12.1983 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1995
11. Moretti–Acqui Terme	15.9.1993–31.12.1993 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1996
12. Novi Ligure–Tortona	1998 (omenjena je prejšnja koncesija iz leta 1994)
13. Sarizzola–Tortona	15.9.1993–31.12.1993 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1995
14. Fontanile–Alessandria	15.9.1993–31.12.1993 – podpisano leta 1996
15. Isola s. Antonio–Tortona	8.11.1993–31.12.1993 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1996
16. Mombaruzzo–Quattordio	1993 – dokazi o spremembah, zadnja novembra 1996
17. Altavilla–Alessandria	18.10.1993 – dokazi o spremembah, zadnja junija 1996
18. Arquata–Tortona	29.9.1997–31.12.1998 – podpisano leta 1999
19. Garbagna–Tortona	1997 – podpisano oktobra 1998
20. Bassignana–Alessandria	18.10.1993–31.12.1993 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1997
21. Caldirola–Alessandria	1.4.1996–31.12.1996 – podpisano novembra 1996
22. Masio–Alessandria	18.10.1993–31.12.1993 – zadnje spremembe dogovorjene oktobra 1997, od aprila 1997
23. Quattordio–Alessandria	Zahteva 1993 – dokaz o obnovitvi v letih 1994, 1995, 1996 in 1997
24. S. Agata Fossili–Tortona	1.4.1992–31.12.1992 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1995
25. Torre Garofoli–Tortona	1973 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1993
26. Castelnuovo S.–Spinetta M.	1981 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1997
27. Acqui–Alessandria	1994 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1999
28. Alessandria–Acqui Terme	1994 – dokazi o spremembah, zadnja leta 1996

- (21) Vse koncesije so letne koncesije, pri katerih sta za obnovitev potrebna oddaja vloge za obnovitev vsaj en mesec pred iztekom koncesije in plačilo koncesnine. V vseh koncesijah je določeno, da se storitve izvajajo na izključno odgovornost podjetja. Več koncesij se nanaša na regionalne tabele, ki določajo tarife. V petih koncesijah je navedeno, da opravljanje storitve ne pomeni pravice do kakršne koli subvencije ali nadomestila. V preostalih 23 koncesijah je navedeno, da je dostop do javnih prispevkov mogoč le ob skladnosti z določbami koncesij in da se ustrezni izračuni izvedejo na podlagi okvirnega sklepa iz leta 1984. <sup>(10)</sup>

### 2.5. Razlogi za začetek postopka

- (22) Kot je pojasnjeno v sklepu o začetku postopka, je Komisija izrazila več pomislekov v zvezi z združljivostjo ukrepa z notranjim trgovom.
- (23) Prvič, Komisija je dvomila, da so bili izpolnjeni štirje pogoji, ki jih je Sodišče Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Sodišče) določilo s sodno prakso v zadevi Altmark.
- (24) Drugič, Komisija je imela pomisleke v zvezi izvzetjem zadevnega ukrepa iz obveznosti priglasitve v skladu s členom 17(2) Uredbe (EGS) št. 1191/69. Komisija je zlasti izrazila pomisleke, prvič, ali je regija družbi Arfea enostransko naložila obveznost javne službe in, drugič, ali je zadevno nadomestilo skladno z vsemi zahtevami Uredbe (EGS) št. 1191/69. Če bi se izkazalo, da nobeden od teh pogojev ni bil izpolnjen, bi se morala združljivost priglašene ukrepa proučiti v skladu z Uredbo (ES) št. 1370/2007.
- (25) Tretjič, Komisija je imela pomisleke v zvezi z združljivostjo obravnavanega ukrepa v skladu z Uredbo (ES) št. 1370/2007. Komisija je dvomila, da so bile družbi Arfea obveznosti javne službe naložene v smislu Uredbe (ES) št. 1370/2007 s pogodbo o izvajanju javne službe ali na podlagi splošnih pravil. Če bi se lahko koncesijske pogodbe obravnavale kot pogodbe o izvajanju javne službe, Komisija dvomi, da te pogodbe izpolnjujejo zahteve iz člena 4 Uredbe (ES) št. 1370/2007, ki določa obvezno vsebino pogodb o izvajanju javne službe. Komisija je imela pomisleke tudi o tem, ali je izračun dodeljenega nadomestila družbi Arfea izpolnjeval zahteve iz Uredbe (ES) št. 1370/2007, da se prepreči čezmerna kompenzacija.
- (26) Četrtič, Komisija je imela pomisleke glede točne narave obravnavanega ukrepa. Komisija je zlasti dvomila, ali bi se lahko zadevni ukrep namesto dodelitve nadomestila za izvajanje javne službe obravnaval kot nadomestilo za škodo zaradi protipravnega dejanja, kar ne pomeni prednosti v smislu člena 107(1) PDEU.

### 3. PRIPOMBE ITALIJE

- (27) Italijanski organi so v svojih pripombah izrazili mnenje, da priglašeni ukrep pomeni državno pomoč v smislu člena 107(1) PDEU, zlasti ker niso izpolnjeni vsi pogoji, ki jih je Sodišče določilo v sodbi v zadevi Altmark. Menili so še, da nadomestilo, ki ga je regija odobrila, ni v skladu z Uredbo (EGS) št. 1191/69 niti z Uredbo (ES) št. 1370/2007. Italija je v zvezi s tem predložila predvsem naslednje argumente.
- (28) Italijanski organi so poudarili, da za avtobusne storitve v obravnavanem obdobju ni obstajala ne enostranska ne pogodbeno obveznost javne službe. Prvič, Italija trdi, da je družba Arfea ravnala na podlagi koncesij, ki jih je bilo treba letno obnavljati na zahtevo družbe. Te koncesije (skupaj 28, navedene v uvodni izjavi 19 zgoraj) so vključevale obveznost uporabe tarifnega sistema, ki ga je regija v zameno za izključno pravico do opravljanja

<sup>(10)</sup> V okvirnem sklepu iz leta 1984 so določene ravni „standardnih stroškov“ za avtobusne in tramvajске storitve v Torinu in drugih občinah regije Piemonte, poleg tega so določene razlike med programi na ravnini ali na gorskem območju. Člen 1 določa, da se standardni stroški določijo na podlagi razumnih in strogih meril upravljanja, ob upoštevanju kakovosti opravljene storitve in geografskih razmer. V skladu s členom 4 je znesek, ki izhaja iz uporabe standardnih stroškov za kilometre, ki jih opravi izvajalec storitve, pomenil najvišjo dopustno raven javnih prispevkov na leto, razen če so bili dejanski stroški izvajalca storitve nižji od standardnih stroškov. V tem primeru se javni prispevki dodelijo na podlagi dejanskih stroškov izvajalca storitve.



zadevnih storitev odobrila za vnaprej določen urnik, vendar niso določale posebnih obveznosti javne službe v smislu člena 2 Uredbe (EGS) št. 1191/69. Poleg tega po mnenju italijanskih organov v navedenih koncesijah niso bili navedeni parametri nadomestila, ki bi bili za specifične obveznosti javne službe vnaprej določeni. Naknadna dodelitev nadomestila na podlagi sodbe nacionalnega sodišča ne bi bila združljiva s to zahtevo.

- (29) Drugič, v vseh koncesijskih dokumentih je navedeno, da se storitev izvaja na izključno odgovornost podjetja in da stroške v celoti nosi izvajalec storitev. Čeprav je bilo v koncesijah, ki so jih predložili italijanski organi, določeno, da se storitev izvaja na izključno odgovornost podjetja, je družba Arfea večkrat zahtevala podaljšanje navedenih koncesij.
- (30) Tretjič, iz koncesijskih dokumentov je še razvidno, da so bile proge, ki jih oskrbujejo avtobusi družbe, večkrat spremenjene na zahtevo družbe, zato je mogoče izključiti, da je regionalni ali pokrajinski organ, ki je dodelil nadomestilo, čeprav implicitno, naložil kakršne koli obveznosti javne službe.
- (31) Poleg tega so italijanski organi pojasnili, da je družba v zameno za izključno pravico do izvajanja prevoznih storitev, pod pogoji, določenimi s spremembami, ki so bile uvedene na njeno zahtevo, prejela operativne prispevke, ki jih italijansko pravo zagotavlja kot plačilo za izvedene storitve, kar temelji na standardnih stroških, izračunanih na podlagi okvirnega sklepa iz leta 1984. Standardni stroški storitve so bili izračunani v skladu s takrat veljavno zakonodajo (zakonom št. 151/81 in regionalnim zakonom št. 16/82), ki je vsebovala določbo o prispevku k stroškom za izvajanje storitev lokalnega javnega prevoza na podlagi standardnih upravičenih izdatkov. Tako naj bi se v celoti pokrili primanjkljaji iz poslovanja družbe. V italijanski zakonodaji so bili tovrstni operativni prispevki izvajalcem storitev na voljo, da bi dosegli gospodarsko ravnovesje, vsi drugi primanjkljaji pa bi se pripisali izvajalčevemu neučinkovitemu upravljanju. V skladu s tem je bilo izrecno določeno, da vse take primanjkljaje nosi družba, ker ni sprejela vseh potrebnih ukrepov za znižanje stroškov in povečanje prihodkov.
- (32) Italijanski organi še trdijo, da naknadni izračun dodatnega nadomestila, ki ga je pripravil strokovnjak, ki ga je pooblastilo sodišče, jasno krši zahteve enotnega postopka za plačilo nadomestila, določenega v členu 10 in naslednjih Uredbe (EGS) št. 1191/69. Po navedbah italijanskih organov je strokovnjak, ki ga je določilo sodišče, le proučil stroške in prihodke, ki jih je predložil svetovalec družbe, stroški pa so bili ugotovljeni naknadno in brez ustreznega ločevanja računovodskih evidenc. Nato je sklenil, da so bili, razen v nekaj točkah, pri katerih so bile najdene neskladnosti, dobljeni rezultati načeloma pravilni.
- (33) Poleg tega italijanski organi menijo, da nadomestilo ne izpolnjuje nobene od zahtev iz Uredbe (ES) št. 1370/2007. Natančneje, v izračunu zneska nadomestila ni upoštevana metoda iz Priloge 1 k Uredbi (ES) št. 1370/2007 za izračun neto finančnega učinka skladnosti z obveznostmi javne službe.
- (34) Nazadnje, italijanski organi trdijo, da je regionalno upravno sodišče v svojih sodbah odredilo, da se družbi Arfea izplača finančno nadomestilo za izpolnjevanje obveznosti javne službe v letih 1997 in 1998, ni pa dodelilo nadomestila za škodo zaradi neizplačila navedenih prispevkov. Italijanski organi so pojasnili, da je družba Arfea 6. junija 2014 vložila zahtevek za dodelitev nadomestila za škodo poleg nadomestila, ki ji ga je regionalno upravno sodišče že odobrilo. Po navedbah italijanskih organov naj bi to dokazalo, da nadomestilo, ki ga je družbi Arfea dodelilo regionalno upravno sodišče in ki je predmet zadevnega sklepa, ni pomenilo nadomestila za škodo.

#### 4. PRIPOMBE ZAINTERESIRANIH STRANI

- (35) Edina zainteresirana stran, ki je predložila pripombe kot odgovor na sklep o začetku postopka, je bila družba Arfea, upravičenka do ukrepa. V svojih navedbah se ne strinja s prehodnimi stališči Komisije v sklepu o začetku postopka.
- (36) Arfea trdi, prvič, da mora Komisija združljivost in zakonitost obravnavanega ukrepa proučiti le na podlagi Uredbe (EGS) št. 1191/69, in ne na podlagi Uredbe (ES) št. 1370/2007. Po navedbah družbe Arfea Uredbe (ES) št. 1370/2007 ni mogoče uporabiti za okoliščine, ki so nastale, preden je ta uredba začela veljati, tj. 3. decembra 2009, kot je potrdilo Splošno sodišče v sodbi z dne 20. marca 2013 v zadevi T-92/11, Andersen. Kljub temu Arfea trdi, da so nadomestila, ki so ji bila dodeljena, v vsakem primeru skladna z zahtevami Uredbe (ES) št. 1370/2007.

- (37) Drugič, družba Arfea trdi, da so ji bile zaupane obveznosti izvajanja javne službe v smislu člena 2(1) in (2) Uredbe (EGS) št. 1191/69. Po mnenju družbe Arfea so storitve lokalnega javnega prevoza javna služba. Te storitve bi se v Italiji dodelile na podlagi upravnih koncesij, obveznosti javne službe, povezane z izvajanjem teh storitev, pa bi bile določene s koncesijskimi pogodbami ter sporazumi in predpisi, priloženimi k tem koncesijskim pogodbam. V primeru družbe Arfea bi te obveznosti javne službe zadevale operativne programe, avtobusne proge, postaje in tarife. V zvezi z dejstvom, da je v koncesijah določeno, da naj bi se storitve izvajale na lastno odgovornost, družba Arfea trdi, da se to nanaša na tveganja za varnost potnikov in tretjih oseb, in ne na splošno poslovno tveganje.
- (38) Tretjič, družba Arfea trdi, da ji dejstvo, da ni zaprosila za prenehanje teh obveznosti javne službe, kot določa člen 4 Uredbe (EGS) št. 1191/69, ne odvzema pravice do nadomestila v skladu z Uredbo (EGS) št. 1191/69. Po navedbah družbe Arfea se postopek iz člena 4 Uredbe (EGS) št. 1191/69 ne bi uporabil za obveznosti javne službe, ki so bile podjetju naložene po začetku veljavnosti Uredbe (EGS) št. 1191/69. To razlago člena 4 Uredbe (EGS) št. 1191/69 bi po mnenju družbe Arfea podprla sodba Sodišča z dne 3. marca 2014 v zadevi C-518/12, CTP.
- (39) Četrtrič, kar zadeva izračun zneska nadomestila, ki ji ga je dodelilo regionalno upravno sodišče regije Piemont, družba Arfea trdi, da Komisija ne more izpodbijati poročila strokovnjaka, ki ga je pooblastilo sodišče, saj gre za predhodno tehnično dejavnost, ki je izključno v pristojnosti nacionalnih sodišč. Po navedbah družbe Arfea bi bili v vsakem primeru parametri za izračun nadomestila vnaprej določeni z odločitvijo regionalnega sveta z dne 16. februarja 1984 in nadomestilo ne bi bilo čezmerno. Zadevna nadomestila bi zato bila skladna z zadevnimi zahtevami iz Uredbe (EGS) št. 1191/69.
- (40) Petič, po trditvah družbe Arfea, bi argumenti, povzeti v uvodnih izjavah 37 do 39 zgoraj, veljali tudi za presojo združljivosti obravnavanega nadomestila z zahtevami iz Uredbe (ES) št. 1370/2007. Vendar, kar zadeva združljivost teh nadomestil s formalnimi zahtevami, ki jih določa ta uredba, ki jo je Komisija citirala v uvodni izjavi 64 in naslednjih v svojem sklepu o začetku postopka, družba Arfea trdi, da se te v tej zadevi ne bi smele uporabiti. Po mnenju družbe Arfea bi bilo pravno in logično nemogoče prikazati skladnost s temi zahtevami, saj je zadevna situacija nastala več let, preden je začela veljati Uredba (ES) št. 1370/2007.
- (41) Na koncu Arfea trdi, da nadomestila, ki ji jih je dodelilo regionalno upravno sodišče regije Piemont, izpolnjujejo štiri pogoje iz sodbe v zadevi Altmark. Prvič, skladno s prvim pogojem iz sodbe v zadevi Altmark bi bila družba Arfea pooblaščenca za izpolnjevanje natančno določenih obveznosti javne službe. Drugič, skladno z drugim pogojem iz sodbe v zadevi Altmark bi bili parametri za nadomestilo določeni vnaprej na pregleden in objektivni način, z odločitvijo regionalnega sveta z dne 16. februarja 1984. Tretjič, skladno s tretjim pogojem iz sodbe v zadevi Altmark bi se v strokovnjakovem poročilu ugotovilo, da nadomestilo ni preseгло stroškov izpolnjevanja obveznosti javne službe, vključno z razumnim dobičkom. Nazadnje, družba Arfea bi veljala za tipično in dobro vodeno podjetje v smislu četrtega pogoja iz sodbe v zadevi Altmark, kot dokazuje dejstvo, da so bili njeni povprečni stroški na kilometer nižji od standardnih regionalnih stroškov.

## 5. PRIPOMBE NA PRIPOMBE TRETJE STRANI

- (42) Italijanski organi so v svojih pripombah na pripombe družbe Arfea brez dodatnih pripomb potrdili stališče, ki so ga zavzeli v pripombah na sklep o začetku postopka.

## 6. OCENA POMOČI

### 6.1. Obstoj pomoči

- (43) V skladu s členom 107(1) Pogodbe je „vsaka pomoč, ki jo dodeli država članica, ali kakršna koli vrsta pomoči iz državnih sredstev, ki izkrivlja ali bi lahko izkrivljala konkurenco z dajanjem prednosti posameznim podjetjem ali proizvodnji posameznega blaga, nezdružljiva s skupnim trgovom, kolikor prizadene trgovino med državami članicami“.

- (44) Da bi se torej podporni ukrep štel za državno pomoč v smislu člena 107(1) Pogodbe, mora kumulativno izpolnjevati vse naslednje pogoje:
- dodeliti ga mora država ali pa mora biti zagotovljen iz državnih sredstev,
  - zagotavljati mora selektivno prednost z dajanjem prednosti posameznim podjetjem ali proizvodnji posameznega blaga,
  - izkrivljati mora konkurenco ali groziti z njenim izkrivljanjem in
  - vplivati mora na trgovino med državami članicami.

#### 6.1.1. *Odgovornost in državna sredstva*

- (45) Komisija ugotavlja, da sodbe regionalnega upravnega sodišča od regije zahtevajo, da družbi Arfea plača dodatno nadomestilo za opravljanje storitev linijskega avtobusnega prevoza v letih 1997 in 1998 na regionalnih progah. Strokovnjak je potrdil, da je družba Arfea utrpela gospodarsko izgubo zaradi nezadostnega zneska nadomestila v znesku 1 196 780 EUR za leto 1997 in 102 814 EUR za leto 1998, in sicer zaradi domnevno naloženih obveznosti javne službe. Z namenom izvršitve teh sodb je regija 7. februarja 2014 ta znesek družbi Arfea tudi plačala.
- (46) Dejstvo, da nacionalno sodišče od regije zahteva, da plača nadomestilo podjetju, ne pomeni, da pomoči ni mogoče pripisati regiji, ki izvršuje zadevno sodbo, saj se domača sodišča zadevne države štejejo za njene organe in so torej obvezana k lojalnemu sodelovanju. <sup>(1)</sup>
- (47) Ukrep je torej mogoče pripisati državi, sredstva, iz katerih je bilo zadevno nadomestilo plačano, pa so državna sredstva.

#### 6.1.2. *Selektivna gospodarska prednost*

- (48) Komisija za začetek poudarja, da družba Arfea opravlja gospodarsko dejavnost, tj. prevoz potnikov za plačilo. Zato bi jo bilo treba šteti za „podjetje“ v smislu člena 107(1) Pogodbe.
- (49) Dodelitev ukrepa bi bilo treba prav tako šteti za selektivno, saj koristi le družbi Arfea.
- (50) Kar zadeva zagotavljanje gospodarske prednosti, iz sodbe v zadevi Altmark izhaja, da nadomestilo, ki ga je zadevnim podjetjem dodelila država ali ki jim je bilo zagotovljeno iz državnih sredstev za opravljanje naloženih obveznosti za opravljanje naloženih obveznosti javne službe, ne daje take prednosti zadevnim podjetjem in se torej ne šteje za državno pomoč v smislu člena 107(1) Pogodbe, če so izpolnjeni naslednji štiri kumulativni pogoji:
- prvič, podjetje, ki prejema nadomestilo, mora dejansko izpolnjevati obveznosti javne službe, te obveznosti pa so jasno opredeljene,
  - drugič, merila, na podlagi katerih se izračuna nadomestilo, so bila določena vnaprej ter objektivno in pregledno,
  - tretjič, nadomestilo ne presega tistega, kar je potrebno za kritje vseh ali dela stroškov, ki so nastali z izpolnjevanjem obveznosti javne službe, ob upoštevanju realiziranih prejemkov in razumnega dobička zaradi izpolnjevanja teh obveznosti,
  - četrtič, če podjetje, ki se mu naloži izpolnjevanje obveznosti javne službe, ni izbrano s postopkom oddaje javnega naročila, se mora raven potrebnega nadomestila določiti na podlagi analize stroškov, ki bi jih povprečno, dobro vodeno podjetje, ki je ustrezno opremljeno s prevoznimi sredstvi, zato da lahko zadosti zahtevam javne službe, imelo pri izpolnjevanju teh obveznosti ob upoštevanju realiziranih prejemkov in razumnega dobička zaradi izpolnjevanja teh obveznosti.

<sup>(1)</sup> Zadeva C-527/12, Komisija proti Nemčiji, EU:C:2014:2193, točka 56 in navedena sodna praksa. Glej tudi zadevo C-119/05, Lucchini, EU:C:2007:434, točka 59.

(51) V skladu s sodbo v zadevi Altmark morajo biti kumulativno izpolnjeni vsi štirje pogoji, da se izključi prisotnost gospodarske prednosti, kadar se nadomestilo dodeli zadevnim podjetjem za opravljanje naloženih obveznosti javne službe.

(a) Prvi pogoj iz sodbe v zadevi Altmark

(52) Kar zadeva prvi pogoj iz sodbe v zadevi Altmark, Komisija najprej poudarja, da morajo države članice izkazati, da je bilo zadevnemu podjetju naložena obveznost javne službe ter da je naložitev takih obveznosti javne službe upravičena zaradi splošnega interesa. <sup>(12)</sup> Vendar italijanski organi niso pojasnili, katere obveznosti javne službe, upravičene zaradi splošnega interesa, so bile naložene družbi Arfea. Nasprotno, navedli so, da družbi Arfea ni bila naložena nikakršna obveznost opravljanja javne službe.

(53) Drugič, Komisija opozarja, da je pojem obveznosti javne službe povezan s pogoji, naloženimi izvajalcu storitev, ki jih ta, če bi upošteval le lastni poslovni interes, ne bi prevzel oziroma jih ne bi prevzel v enakem obsegu brez plačila. Poleg tega mora pristojni organ te pogoje jasno opredeliti v aktu o pooblastitvi. V zvezi s tem družba Arfea ni mogla natančno pojasniti, katere obveznosti javne službe so ji bile naložene, niti dokazati, da so te obveznosti javne službe jasno opredeljene v aktu o pooblastitvi. Poleg tega zaradi razlogov, pojasnjenih v uvodnih izjavah 77 do 82, Komisija meni, da obstajajo resni znaki, da družbi Arfea niso bile naložene jasno opredeljene obveznosti izvajanja javne službe.

(b) Drugi pogoj iz sodbe v zadevi Altmark

(54) V zvezi z drugim pogojem iz sodbe v zadevi Altmark Komisija ugotavlja, da parametri za izračun nadomestila, ki jih je družbi Arfea dodelilo regionalno upravno sodišče s svojimi sodbami, niso bili vnaprej določeni. Določeni so bilo izključno na podlagi naknadnega izračuna, ki ga je strokovnjak opravil na podlagi raznovrstnih neustrezno utemeljenih domnev in brez ločevanja računovodskih evidenc.

(55) V nasprotju s tem, kar trdi družba Arfea, ni mogoče trditi, da so bili parametri za izračun teh nadomestil določeni v odločitvi regionalnega sveta z dne 16. februarja 1984. Nadomestila, ki jih je družbi Arfea dodelilo regionalno upravno sodišče, so res dodatna nadomestila, katerih namen je bil celovito pokriti finančno breme izvajanja obveznosti javne službe, ki je bilo družbi domnevno naloženo, in ki ga niso v celoti pokrila nadomestila, že dodeljena z odločitvijo regionalnega sveta z dne 16. februarja 1984.

(56) Tak pristop je v nasprotju z drugim pogojem iz sodbe v zadevi Altmark in vsakršno nadomestilo, dodeljeno na tej podlagi, pomeni državno pomoč. Sodišče je v sodbi v primeru Altmark jasno navedlo, da „[č]e država članica izravna izgube nekega podjetja, ne da bi bila pred tem predhodno določena merila za tako nadomestilo, in če se naknadno izkaže, da opravljanje nekaterih storitev v okviru izpolnjevanja obveznosti javne službe ni bilo ekonomsko učinkovito, se to šteje za finančno intervencijo, ki spada v pojem državne pomoči v smislu člena 107(1) PDEU“ <sup>(13)</sup>.

(57) Komisija je zato sklenila, da priglašeni ukrep ne izpolnjuje drugega pogoja iz sodbe v zadevi Altmark.

(c) Tretji pogoj iz sodbe v zadevi Altmark

(58) Glede tretjega pogoja iz sodbe v zadevi Altmark Komisija meni, prvič, da kadar podjetje opravlja dejavnosti, ki so predmet obveznosti javne službe, in dejavnosti, ki niso predmet obveznosti javne službe, ni mogoče natančno določiti, kateri stroški so nastali pri izpolnjevanju obveznosti javne službe, če ni ustreznega ločevanja računovodskih evidenc za izvajalčeve raznovrstne dejavnosti.

<sup>(12)</sup> Zadeva T-17/02, Fred Olsen, Recueil 2005, str. II-2031, točka 216; Zadeva T-289/03, BUPA in drugi proti Komisiji, Recueil 2008, str. II-81, točke 166–169 in 172.

<sup>(13)</sup> Zadeva C-280/00, Altmark Trans proti Regierungspräsidium Magdeburg, EU:C:2003:415, točka 91.

- (59) V zadevnem primeru so italijanski organi navedli, da družba Arfea ni vodila ločenih računovodskih evidenc za dejavnosti, ki so predmet obveznosti javne službe, ki ji jih je naložila regija Piemont, in druge dejavnosti. Poleg tega je Komisija izrazila pomisleke, da je družba Arfea vodila ločene računovodske evidence, na kar družba Arfea ni podala pripomb. Poleg tega izvlečki računovodskih izkazov družbe Arfea, ki jih je strokovnjak, ki ga je pooblastilo sodišče, uporabil za določitev zneska nadomestila, ne izkazujejo ločenih evidenc za raznovrstne dejavnosti družbe Arfea. Razporeditev stroškov, ki jo je pripravil strokovnjak, ki ga je pooblastilo sodišče, je bila narejena naknadno, na podlagi modela, ki so ga pripravili svetovalci družbe Arfea in v katerem so določeni odstotni deleži stroškov, ki se dodelijo različnim dejavnostim družbe Arfea.
- (60) Drugič, Komisija meni, da je dobiček, ki ga je strokovnjak upošteval pri izračunu zneskov nadomestil, večji od tega, kar se lahko šteje kot razumen dobiček v smislu tretjega pogoja iz sodbe v zadevi Altmark.
- (61) Po strokovnjakovem mnenju je bila stopnja donosa na vloženi kapital, ki je znašala 12,89 % za leto 1997 in 10,81 % za leto 1998, razumna stopnja dobička; te stopnje temeljijo na donosu italijanskih državnih obveznic za desetletno obdobje (6,8 % za leto 1997), z dodatkom povprečne premije za tveganje (4,8 % za leto 1997), ki je popravljena navzgor, da se upošteva finančni položaj družbe Arfea (1,28 za 1997).
- (62) V zvezi s tem Komisija ugotavlja, da je bila premija za tveganje, ki jo je določil strokovnjak, zelo visoka glede na to, da je bilo tveganje, ki mu je bila družba izpostavljena, precej omejeno. Družba Arfea je res izvajala koncesije na podlagi izključne pravice, ki jo je zavarovala pred konkurenco drugih izvajalcev, nadomestila, ki jih je določil strokovnjak, pa so pokrila celotne domnevne stroške, nastale zaradi izpolnjevanja obveznosti javne službe.
- (63) Komisija ugotavlja še, da ob tem ko strokovnjak meni, da je imel transportni sektor koristi od povprečnega tveganja, ki je bilo manjše od tržnega, je bila premija za tveganja popravljena navzgor zaradi upoštevanja finančne izpostavljenosti družbe Arfea, ki je bila večja od povprečja v tem sektorju. S tem strokovnjak pri tem ni upošteval tveganja tipičnega prevoznega podjetja, temveč tveganje družbe Arfea, ki je bilo večje od povprečja v sektorju.
- (64) Ob upoštevanju zgoraj navedenega Komisija meni, da tretji pogoj iz sodbe v zadevi Altmark ni izpolnjen.

(d) Sklep

- (65) Glede na kumulativno naravo pogojev iz sodbe v zadevi Altmark in glede na dejstvo, da zadevni ukrep ne izpolnjuje prvih treh pogojev iz sodbe v zadevi Altmark, Komisiji ni treba proučiti, ali je izpolnjen četrti pogoj iz sodbe v zadevi Altmark.
- (66) Na podlagi zgoraj navedenih dejstev Komisija ugotavlja, da dodatno nadomestilo, ki je bilo družbi Arfea plačano za storitve, izvedene v obravnavanem obdobju, ne izpolnjuje štirih kumulativnih pogojev iz sodbe v zadevi Altmark, in zato družbi zagotavlja selektivno gospodarsko prednost v smislu člena 107(1) Pogodbe.

6.1.3. *Izkrivljanje konkurence in učinek na trgovino med državami članicami*

- (67) Komisija poudarja, prvič, da je zadevna nadomestila družbi Arfea dodelilo regionalno upravno sodišče v Piemontu s svojima sodbama z dne 10. oktobra 2013 in jih je regija Piemont plačala 7. februarja 2014, kar je dolgo po tem, ko je bil trg potniškega avtobusnega prevoza odprt za konkurenco v EU.
- (68) V zvezi s tem je Sodišče v sodbi v zadevi Altmark navedlo, da je od leta 1995 več držav članic odprlo nekatere trge prevoza konkurenci podjetij s sedežem v drugih državah članicah, tako da je takrat več podjetij že ponujalo storitve rednega linijskega mestnega, primestnega in regionalnega prevoza v državah članicah, ki niso njihova država članica izvora.

- (69) Zato bi bilo treba upoštevati, da lahko vsakršno nadomestilo, dodeljeno družbi Arfea, izkrivlja konkurenco za opravljanje storitev avtobusnega potniškega prevoza in vpliva na trgovino med državami članicami tako, da zmanjšuje sposobnost prevoznih podjetij s sedežem v drugih državah članicah, da bi opravljajo storitve v Italiji, in krepi položaj družbe Arfea na trgu, saj ji znižuje stroške, ki jo sicer bremenijo v okviru izvajanja tekočega poslovanja.
- (70) Komisija še ugotavlja, da družba Arfea deluje tudi na drugih trgih, tj. na trgu zasebnih prevoznih storitev, in tako na teh trgih konkurira drugim podjetjem v Uniji. Vsakršno nadomestilo, dodeljeno družbi Arfea, bi lahko izkrivilo konkurenco, vplivalo pa bi lahko tudi na trgovino med državami članicami na teh trgih.
- (71) Na podlagi tega je Komisija sklenila, da ukrep izkrivlja konkurenco in vpliva na trgovino med državami članicami.

#### 6.1.4. Sklepna ugotovitev

- (72) Glede na navedeno je Komisija sklenila, da ukrep pomeni pomoč v smislu člena 107(1) Pogodbe.

### 6.2. Izvzetje iz obveznosti priglasitve v skladu z Uredbo (EGS) št. 1191/69

- (73) Da bi držali argumenti regionalnega upravnega sodišča, da je bila družba Arfea v skladu z Uredbo (EGS) št. 1191/69 upravičena do dodatnega nadomestila za izpolnjevanje obveznosti javne službe, bi morala družba Arfea pridobiti pravico do dodatnega nadomestila v trenutku, ko je navedene storitve opravljala, in plačila nadomestila bi morala biti izvzeta iz postopka obvezne priglasitve v skladu s členom 17(2) Uredbe (EGS) št. 1191/69. Če navedeno nadomestilo ne bi bilo priglašeno, bi se, če bi pomenilo državno pomoč v smislu člena 107(1) PDEU, štelo za nezakonito v skladu s členom 108 PDEU. V skladu s členom 17(2) navedene uredbe je namreč nadomestilo, ki se izplača po tej uredbi, izvzeto iz postopka predhodnega obveščanja, določenega v členu 108(3) PDEU, in s tem tudi iz obveznosti priglasitve.
- (74) V skladu s sodbo v zadevi *Combus* je treba pojem „nadomestila za opravljanje javne službe“ v smislu navedene določbe razlagati zelo ozko <sup>(14)</sup>. Izvzetje iz obveznosti priglasitve iz člena 17(2) Uredbe (EGS) št. 1191/69 zajema le nadomestilo za opravljanje obveznosti javne službe iz člena 2 navedene uredbe, ki so bile enostransko naložene podjetju, to nadomestilo pa se izračuna po metodi, opisani v členih 10 do 13 navedene uredbe (enotni postopek za plačilo nadomestila). To ne velja za pogodbe o izvajanju javne službe iz člena 14. Nadomestilo, ki je plačano v skladu s pogodbo o izvajanju javne službe, kot je opredeljena v členu 14 Uredbe (EGS) št. 1191/69, in vključuje državno pomoč, je treba priglasiti Komisiji, preden začne veljati. V nasprotnem primeru se bo navedeno nadomestilo štelo za nezakonito izvedeno pomoč v skladu s členom 108 Pogodbe.
- (75) Vprašanje, ali je člen 17(2) Uredbe (EGS) št. 1191/69 v tem primeru dejansko izvzel italijanske organe iz obveznosti predhodne priglasitve, je zato odvisno, prvič, od tega, ali je regija družbi Arfea dejansko enostransko naložila obveznost javne službe, in, drugič, ali nadomestilo, plačano v skladu s to obveznostjo, izpolnjuje zahteve Uredbe (EGS) št. 1191/69. Komisija bo zato proučila obe vprašanji.

#### (i) Enostransko naložena obveznost javne službe

- (76) Kot navaja družba Arfea, ji je regija Piemont naložila obveznosti javne službe, ki so bile opredeljene v koncesijskih pogodbah za izvajanje storitev avtobusnega prevoza ter v sporazumih in predpisih, povezanih s temi koncesijskimi pogodbami. Te obveznosti javne službe se nanašajo na operativne programe, avtobusne proge, avtobusna postajališča in tarife.

<sup>(14)</sup> Zadeva 157/01, *Danske Busvognmænd*, 2004, EU:T:2004:76, točke 77, 78 in 79.

- (77) Komisija najprej ugotavlja, da je bilo za koncesijske pogodbe jasno predvideno, da veljajo le eno leto in jih je mogoče obnoviti na zahtevo izvajalca prevoznih storitev, ob predhodnem plačilu koncesnine. Iz tega sledi, da so bile te koncesije podlaga za pogodbeno razmerje med družbo Arfea in regijo Piemont, v katero je družba Arfea vstopila prostovoljno.
- (78) Zato ni mogoče sprejeti, da so bile obveznosti javne službe v smislu Uredbe (EGS) št. 1191/69 družbi Arfea enostransko naložene na podlagi teh pogodb. Kot je Splošno sodišče navedlo v sodbi z dne 3. marca 2016 v zadevi T-15/14, Simet, se prostovoljni vstop v pogodbeno razmerje razlikuje od enostranske naložitve obveznosti javne službe in ne povzroči obveznosti nadomestila v skladu z Uredbo (EGS) št. 1191/69. <sup>(15)</sup>
- (79) Drugič, Komisija ugotavlja, da družba Arfea ni jasno opredelila sporazumov in predpisov, priloženih h koncesijskim pogodbam, s katerimi bi ji bile naložene obveznosti javne službe. Kljub temu Komisija razume, da se družba Arfea sklicuje na sporazume o avtobusnih progah in voznih redih, ki so bili priloženi h koncesijskim pogodbam, in tabelam z regionalnimi tarifami, na katere so se nanašale nekatere koncesijske pogodbe.
- (80) Kar zadeva te sporazume o avtobusnih progah in voznih redih, Komisija ugotavlja, da zanje ni mogoče ugotoviti, da so družbi Arfea enostransko naložili obveznost javne službe. Tako kot koncesijske pogodbe je tudi te sporazume družba Arfea sklenila prostovoljno. Poleg tega je bila vsebina teh sporazumov, npr. avtobusnih prog, na zahtevo družbe Arfea spremenjena za več koncesij. Zato zanje ni mogoče šteti, da so družbi Arfea enostransko naložili obveznosti javne službe v smislu člena 2 Uredbe (EGS) št. 1191/69.
- (81) Kar zadeva tabele z regionalnimi tarifami, ki določajo najvišje tarife za vse potnike, Komisija meni, da je Splošno sodišče v svoji sodbi z dne 3. marca 2016 v zadevi T-15/14, Simet, jasno pojasnilo, da taka splošna pravila o tarifah ne nalagajo obveznosti javne službe v smislu člena 2 Uredbe (EGS) št. 1191/69. Po navedbah Sodišča je pojem tarifnih obveznosti v smislu te določbe omejen na najvišje tarife za neko kategorijo potnikov ali izdelkov in ne zajema splošnih ukrepov cenovne politike. <sup>(16)</sup>
- (82) Nazadnje Komisija ugotavlja, da je to, da je družba Arfea zahtevala obnovev koncesij in celo plačala za to potrebno koncesnino, v vsakem primeru težko združljivo z naložitvijo kakršne koli obveznosti javne službe v smislu člena 2(1) Uredbe (EGS) št. 1191/69. V skladu s to določbo obveznosti javnih služb „pomenijo obveznosti, ki jih zadevno prevozno podjetje, če bi upoštevalo lastne poslovne interese, ne bi prevzelo ali jih ne bi prevzelo v enakem obsegu ali pod enakimi pogoji“. Kot Splošno sodišče navaja v sodbi z dne 3. marca 2016 v zadevi T-15/14, Simet, je težko potrditi, da bi podjetje zaprosilo za obnovev koncesije in z njo povezanih obveznosti, če za izvajanje te koncesije ne bi imelo lastnih poslovnih interesov.
- (ii) Skladnost nadomestila z enotnim postopkom za plačilo nadomestila
- (83) Tudi če bi se izkazalo, da so bile v zadevnem primeru obveznosti javne službe družbi Arfea naložene enostransko, *quod non*, bi morale biti nadomestilo za izvajanje teh storitev še vedno v skladu z enotnim postopkom za plačilo nadomestila (oddelek IV) Uredbe (EGS) št. 1191/69, da bi bilo izvzeto iz obveznosti predhodne priglasitve v skladu s členom 17(2) navedene uredbe. Komisija meni, da v tem primeru ni bilo tako.
- (84) Komisija glede tega poudarja, prvič, da iz členov 10 in 11 Uredbe (EGS) št. 1191/69 izhaja, da nadomestilo ne sme biti višje od finančnega bremena, ki ga podjetje nosi zaradi naložitve obveznosti javne službe. Poleg tega člen 1(5) Uredbe (EGS) št. 1191/69 v različici, veljavni od 1. julija 1992, predvideva, da: „Kadar prevozno

<sup>(15)</sup> Zadeva T-15/14, Simet SpA proti Komisiji, točka 163.

<sup>(16)</sup> Zadeva T-15/14, Simet SpA proti Komisiji, točka 159.

podjetje ne opravlja samo storitev javne službe, temveč opravlja tudi druge dejavnosti, mora izvajati javne službe kot ločene dejavnosti, pri tem pa izpolnjevati vsaj naslednje pogoje:

- (a) poslovni računi so za vsako od teh dejavnosti ločeni, delež sredstev za vsako od teh dejavnosti pa se uporablja v skladu z veljavnimi računovodskimi pravili;

[...]"

- (85) Drugič, Komisija poudarja, da člen 13 Uredbe (EGS) št. 1191/69 določa, da se z odločitvami vnaprej določi višina nadomestila.
- (86) V zadevnem primeru Komisija meni, da nadomestila, dodeljena družbi Arfea, ne izpolnjujejo teh zahtev.
- (87) Komisija poudarja, prvič, da kot je navedeno v uvodni izjavi 59 zgoraj, ni bilo izkazano, da bi družba Arfea vodila ustrezno ločene računovodske evidence za dejavnosti, ki jih je domnevno opravljala kot obveznosti javne službe, in svoje druge dejavnosti, kot to določa člen 1(5)(a) Uredbe (EGS) št. 1191/69. Nasprotno, izvlečki računovodskih izkazov družbe Arfea za leti 1997 in 1998, na podlagi katerih je strokovnjak, ki ga je pooblastilo sodišče, določil znesek nadomestil, kažejo, da stroški niso bili ločeni glede na dejavnost.
- (88) Drugič, Komisija navaja, da v nasprotju s členom 13 Uredbe (EGS) št. 1191/69 nadomestilo, dodeljeno družbi Arfea, ni bilo vnaprej določeno, temveč je bilo določeno na podlagi naknadne presoje, kot je zahtevalo regionalno upravno sodišče.
- (89) Glede na navedeno je Komisija sklenila, da dodatna nadomestila, ki jih je regionalno upravno sodišče v Piemontu dodelilo družbi Arfea, niso bila izvzeta iz obveznosti predhodne priglasitve v skladu s členom 17(2) Uredbe (EGS) št. 1191/69.

### 6.3. Združljivost pomoči

- (90) Ker ni bilo dokazano, da je bil obravnavani ukrep izvzet iz obveznosti predhodne priglasitve v skladu s členom 17(2) Uredbe (EGS) št. 1191/69, bo treba preveriti združljivost teh plačil z notranjim trgov, saj pomenijo državno pomoč v smislu člena 107(1) Pogodbe, kot je pojasnjeno v oddelku 6.1.
- (91) V zvezi s tem člen 93 Pogodbe vsebuje pravila o združljivosti državne pomoči na področju usklajevanja prometa in obveznosti javne službe v prometnem sektorju ter pomeni *lex specialis*, kar zadeva člen 107(3) in člen 106(2), saj vsebuje posebna pravila o združljivosti državne pomoči. Sodišče je razsodilo, da ta določba „dopušča, da so pomoči za prevoz združljive z notranjim trgov samo v natančno določenih primerih in če ne škodijo splošnim interesom [Unije]“<sup>(17)</sup>.
- (92) Uredba Sveta (EGS) št. 1191/69 in Uredba Sveta (EGS) št. 1107/70<sup>(18)</sup> sta bili razveljavljeni z Uredbo Sveta (ES) št. 1370/2007, ki je začela veljati 3. decembra 2009. Uredba (ES) št. 1370/2007 se uporablja za nadomestilo za obveznosti javne službe v zvezi z javnimi storitvami železniškega in cestnega potniškega prevoza.
- (93) Komisija meni, da bi bilo treba združljivost nepriglašene ukrepa preveriti v skladu z Uredbo (ES) št. 1370/2007, saj je to zakonodaja, ki je veljala ob sprejetju tega sklepa. Poleg tega ugotavlja, da je bilo dodatno nadomestilo, ki ga je regionalno upravno sodišče dodelilo družbi Arfea, plačano 7. februarja 2014.<sup>(19)</sup>
- (94) Člen 9(1) Uredbe (ES) št. 1370/2007 določa, da so „[s] [skupnim] trgov združljiva nadomestila za opravljanje javne službe, namenjena opravljanju storitev javnega potniškega prevoza ali upoštevanju tarifnih obveznosti, ki so določene s splošnimi pravili in ki se plačujejo v skladu s to uredbo. Ta nadomestila so oproščena obveznosti predhodnega obvestila iz člena [108(3)] Pogodbe“.

<sup>(17)</sup> Zadeva 156/77, Komisija proti Belgiji, 1978, EU:C:1978:180, točka 10.

<sup>(18)</sup> Uredba Sveta (EGS) št. 1107/70 z dne 4. junija 1970 o dodeljevanju pomoči v železniškem in cestnem prevozu ter prevozu po celinskih plovnih poteh (UL L 130, 15.6.1970, str. 1).

<sup>(19)</sup> Zadeva C-303/13 P, Komisija proti Andersenu, točka 55.



- (95) Iz spodaj navedenih razlogov Komisija meni, da nepriglašeno nadomestilo ni v skladu z Uredbo (ES) št. 1370/2007, zato ga ni mogoče razglasiti za združljivega z notranjim trgov v skladu s členom 9(1) navedene uredbe.
- (96) Komisija najprej ugotavlja, da koncesijske pogodbe ne izpolnjujejo zahtev iz člena 4 te uredbe, ki določa obvezno vsebino splošnih pravil in pogodb o izvajanju javne službe, s katerimi so določene obveznosti javne službe:
- člen 4(1)(b) določa, da se parametri, na podlagi katerih se izračuna nadomestilo, določijo vnaprej na objektivni in pregleden način, in sicer tako, da se prepreči čezmerna kompenzacija. Vendar, kot je pojasnjeno zgoraj v uvodnih izjavah 54 do 57 v zvezi z izpolnitvijo drugega pogoja iz sodbe v zadevi Altmark, dodatna nadomestila, dodeljena družbi Arfea, niso bila izračunana na podlagi parametrov, ki bi bili vnaprej določeni na objektivni in pregleden način;
  - člen 4(1)(c) in člen 4(2) določata, da pogodba o izvajanju javne službe določa ureditve za razporeditev stroškov in prihodkov, povezanih z opravljanjem storitev. Kljub temu koncesijske pogodbe niso vsebovale ureditev za razporeditev stroškov in prihodkov in, kot je pojasnjeno v uvodni izjavi 59 zgoraj, družba Arfea ni vodila ustreznih ločenih računovodskih evidenc za svoje raznovrstne dejavnosti.
- (97) Drugič, Komisija ugotavlja, da zadevni ukrep ne izpolnjuje ustreznih zahtev iz Uredbe (ES) št. 1370/2007 v zvezi z izračunom zneska nadomestila.
- (98) Člen 6(1) Uredbe (ES) št. 1370/2007 določa, da mora biti nadomestilo v primeru neposredno sklenjenih pogodb o izvajanju javne službe v skladu z določbami Uredbe (ES) št. 1370/2007 in z določbami iz Priloge, da se zagotovi, da nadomestilo ne preseže zneska, potrebnega za izvajanje obveznosti javne službe.
- (99) Točka 2 Priloge k Uredbi (ES) št. 1370/2007 določa, da nadomestilo ne sme preseči zneska, ki ustreza finančni vsoti, sestavljeni iz naslednjih dejavnikov: stroškov, nastalih zaradi obveznosti opravljanja javne službe, zmanjšanih za prihodke od prodaje vozovnic in kakršne koli pozitivne finančne učinke, nastale v sklopu omrežja, ki se upravlja v okviru zadevne(-ih) obveznosti opravljanja javne službe, s prištetjem primernega dobička. Točka 4 navedene priloge določa, da se stroški in prihodki izračunajo v skladu z veljavnimi računovodskimi in davčnimi pravili. Točka 5 te priloge določa, da „kadar izvajalec javne službe opravlja hkrati storitve, za katere prejema nadomestila in za katere veljajo obveznosti iz opravljanja javne prevozne storitve, ter druge dejavnosti, mora biti računovodstvo omenjenih javnih storitev razdeljeno tako, da izpolnjuje vsaj naslednje pogoje:
- konti vsake poslovne dejavnosti so ločeni ter del ustreznih sredstev in fiksni stroški se dodelijo v skladu z veljavnimi računovodskimi in davčnimi pravili,
  - vsi variabilni stroški, ustrejni prispevek k fiksnim stroškom in primeren dobiček, povezan z morebitnimi drugimi dejavnostmi izvajalca javne službe, ne morejo v nobenem primeru bremeniti zadevne javne službe,
  - stroški opravljanja javne službe se uravnotežijo s prihodki iz poslovanja in plačili organov brez možnega prenosa prihodkov v drugo panogo dejavnosti izvajalca javne službe“.
- (100) Vendar, kot je bilo že navedeno v uvodni izjavi 59, družba Arfea ni vodila ustreznih ločenih računovodskih evidenc za svoje dejavnosti, ki so bile domnevno predmet obveznosti javne službe, in druge dejavnosti v skladu s točko 5 Priloge k Uredbi (ES) št. 1370/2007. Zato ni mogoče dokazati, da nadomestilo, ki je na koncu dodeljeno, ne presega zneska, ki ustreza finančnemu neto učinku, ki ustreza vsoti pozitivnih ali negativnih posledic upoštevanja obveznosti javne službe na stroške in prihodke izvajalca javne službe (točka 2 Priloge k Uredbi (ES) št. 1370/2007). Poleg tega parametri za nadomestilo niso bili določeni vnaprej, zaradi česar je bilo treba vsak izračun nadomestila obvezno izvesti naknadno, na podlagi poljubnih predpostavk, kot so tudi naredili svetovalci družbe Arfea in strokovnjak, ki ga je pooblastilo regionalno upravno sodišče v Piemontu. Nazadnje, kakor je pojasnjeno v uvodnih izjavah 60 do 63, je dobiček, ki ga je strokovnjak upošteval pri izračunu zneskov nadomestil, večji od zneska, ki se lahko šteje kot razumen dobiček.

- (101) Tretjič, Komisija ugotavlja, da je družba Arfea sama priznala, da zahteve iz Uredbe (ES) št. 1370/2007 v zadevnem primeru niso bile izpolnjene, in to utemeljila s tem, da bi bila takšna skladnost zakonsko in logično nemogoča, saj je zadevna situacija nastala več let, preden je začela veljati omenjena uredba.
- (102) Glede na navedeno Komisija meni, da dodatno nadomestilo, ki ga je odredilo regionalno upravno sodišče, ni bilo plačano v skladu z Uredbo (ES) št. 1370/2007, zato to dodatno nadomestilo ni združljivo z notranjim trgovom.

#### 6.4. Nadomestilo, ki ga je dodelilo regionalno upravno sodišče, ni nadomestilo za škodo

- (103) V sklepu o začetku postopka je Komisija zainteresirane strani pozvala, naj predložijo pripombe na vprašanje, ali sodbe regionalnega upravnega sodišča zadevajo nadomestilo za škodo zaradi domnevne kršitve prava, in ne nadomestila za opravljanje javne službe na podlagi veljavnih uredb Sveta. V zvezi s tem so pripombe predložili samo italijanski organi, ki trdijo, da zadevni ukrep pomeni dodelitev nadomestila za izpolnjevanje obveznosti javne službe, in ne nadomestila za škodo.
- (104) Komisija v zvezi s tem ugotavlja, da nadomestilo za škodo zaradi protipravnega dejanja ali drugega ravnanja nacionalnih organov <sup>(20)</sup> v določenih okoliščinah ne daje prednosti in se zato ne šteje za državno pomoč v smislu člena 107(1) Pogodbe <sup>(21)</sup>. Nadomestilo za utrpelo škodo se razlikuje od državne pomoči, saj je njegov namen, da se oškodovana stran vrne v stanje, v katerem je bila pred škodnim dejanjem, kot da se to ne bi pojavilo (*restitutio in integrum*).
- (105) Vendar mora nadomestilo za škodo temeljiti na splošnem pravilu o nadomestilu, da se zanj ne bi uporabljala pravila o državni pomoči. <sup>(22)</sup> Poleg tega je Sodišče v sodbi v zadevi Lucchini odločilo, da nacionalno sodišče ne sme uporabljati nacionalnega prava, če bi uporaba navedenega prava „onemogočila uporabo prava Skupnosti, saj bi onemogočila vračilo dodeljene državne pomoči, s tem, da bi kršila pravo Skupnosti“. <sup>(23)</sup> Načelo, na katerem temelji ta razglasitev, je, da pravila nacionalnega prava ni mogoče uporabiti, če bi taka uporaba onemogočila pravilno uporabo prava Unije. <sup>(24)</sup> V zvezi s tem je Splošno sodišče v sodbi z dne 3. marca 2016 v zadevi T-15/14, Simet, odločilo, da nadomestilo za škodo, ki bi pomenilo nadomestilo za škodo, nastalo kot posledico obveznosti opravljanja javne službe, ne more uiti opredelitvi državne pomoči le zato, ker je šlo za nadomestilo škode, saj bi to omogočilo neupoštevanje členov 107 in 108 Pogodbe. <sup>(25)</sup>
- (106) Kar zadeva dodatna nadomestila, ki jih je regionalno upravno sodišče dodelilo družbi Arfea, Komisija najprej ugotavlja, da se sodbe regionalnega upravnega sodišča nanašajo na pravico družbe Arfea do prejetja zneskov v obliki nadomestila v skladu s členi 6, 10 in 11 Uredbe (EGS) št. 1191/69, ki jih mora določiti uprava na podlagi zanesljivih podatkov. To pomeni, da pravica družbe Arfea do dodatnega nadomestila po mnenju regionalnega upravnega sodišča ne izhaja iz splošnega pravila o nadomestilu za škodo zaradi protipravnega dejanja ali drugega ravnanja nacionalnih organov, temveč iz pravic, ki domnevno izhajajo iz Uredbe (EGS) št. 1191/69.
- (107) Drugič, Komisija ugotavlja, da je družba Arfea 6. junija 2014 pred italijanskimi sodišči vložila zahtevek za plačilo nadomestila za škodo regije Piemont, poleg nadomestil, ki ji jih je regionalno upravno sodišče že odobrilo. Arfea v vlogi zatrjuje, da je utrpela škodo zaradi poznega priznavanja in plačila nadomestil, ki ji jih je regija dolgovala za leti 1997 in 1998. Iz tega sledi, da družba Arfea ne meni, da nadomestila, ki ji jih je že dodelilo regionalno upravno sodišče, pomenijo nadomestilo za škodo.

<sup>(20)</sup> Na primer škodno dejanje ali neupravičena obogatitev.

<sup>(21)</sup> Združene zadeve C-106/87 do C-120/87, Asteris in drugi proti Grčiji in EGS, EU:C:1988:457.

<sup>(22)</sup> Glej Sklep Komisije z dne 16. junija 2004 o nizozemski pomoči v korist družbe Akzo-Nobel za zmanjšanje obsega prevozov kloro (zadeva N 304/2003), povzetek v UL C 81, 2.4.2005, str. 4; glej tudi Sklep Komisije z dne 20. decembra 2006 o nizozemski pomoči za preselitev podjetja za razstavljanje vozil Steenbergen (zadeva N 575/2005), povzetek v UL C 80, 13.4.2007, str. 1.

<sup>(23)</sup> Zadeva C-119/05, Lucchini, EU:C:2007:434, točka 59.

<sup>(24)</sup> Glej prav tam, točka 61.

<sup>(25)</sup> Zadeva T-15/14, Simet SpA proti Komisiji, točke 102–103.

- (108) Tretjič, Komisija v vsakem primeru meni, da bi dodelitev nadomestila za škodo v korist družbe Arfea kot nadomestila za finančno breme, ki je posledica tega, ker so ji italijanski organi domnevno nezakonito enostransko naložili obveznosti javne službe, v nasprotju s členoma 107 in 108 Pogodbe.
- (109) Taka dodelitev bi namreč za družbo Arfea ustvarila enak rezultat kot dodelitev nadomestila za opravljanje javne službe v obravnavanem obdobju, čeprav koncesijske pogodbe, ki urejajo zadevne storitve, niso bile niti izvzete iz obveznosti predhodne priglasitve niti niso upoštevale bistvenih zahtev Uredbe (EGS) št. 1191/69 ali Uredbe (ES) št. 1370/2007, kot je bilo že pojasnjeno.
- (110) Razpoložljivost take dodelitve bi zato omogočila učinkovito izogibanje pravilom o državni pomoči ter pogojem, ki jih je določil zakonodajalec Unije in pod katerimi pristojni organi pri nalaganju ali sklepanju pogodb o obveznosti javne službe izvajalcem javne službe dodeljujejo nadomestilo za nastale stroške v zameno za opravljanje obveznosti javne službe. Dodelitev nadomestila za škodo, ki bi bilo enako vsoti zneskov pomoči, načrtovanih za dodelitev, bi dejansko pomenila posredno dodelitev državne pomoči, za katero je bilo ugotovljeno, da ni zakonita in združljiva z notranjim trgom. <sup>(26)</sup> Kot je navedeno zgoraj, je Splošno sodišče jasno navedlo, da se v takih okoliščinah pravilom o državni pomoči ni mogoče izogniti le zato, ker bi zadevni ukrep pomenil nadomestilo za škodo. <sup>(27)</sup>
- (111) Zato Komisija meni, da sodba regionalnega upravnega sodišča ne pomeni dodelitve nadomestila za škodo, ki jo je družba Arfea utrpela zaradi protipravnega dejanja ali drugega ravnanja nacionalnih organov, temveč dodelitev nezakonite in nezdružljive državne pomoči, ki je prepovedana na podlagi člena 107(1) Pogodbe.
- (112) Glede na navedeno je Komisija sklenila, da nepriglašeni ukrep pomeni državno pomoč v smislu člena 107(1) Pogodbe, ki ni združljiva z notranjim trgom.

## 7. VRAČILO POMOČI

- (113) Komisija je v skladu s Pogodbo in ustaljeno sodno prakso Sodišča pristojna za odločanje, ali mora zadevna država članica ukiniti ali spremeniti pomoč, za katero je ugotovila, da ni združljiva z notranjim trgom <sup>(28)</sup>. Prav tako Sodišče dosledno meni, da je namen obveznosti države članice, da ukine pomoč, za katero Komisija meni, da je nezdružljiva z notranjim trgom, ponovna vzpostavitev prejšnjih razmer <sup>(29)</sup>.
- (114) V zvezi s tem je Sodišče odločilo, da je ta cilj dosežen, ko prejemnik povrne zneske, dodeljene na podlagi nezakonite pomoči, in tako izgubi prednost, ki jo je imel pred konkurenti na trgu, in ko se ponovno vzpostavijo razmere pred izplačilom pomoči. <sup>(30)</sup>
- (115) V skladu s sodno prakso člen 16(1) Uredbe Sveta (EU) 2015/1589 <sup>(31)</sup> določa, da „če se v primerih nezakonite pomoči sprejmejo negativni sklepi, Komisija odloči, da mora zadevna država članica sprejeti vse potrebne ukrepe, da upravičenec vrne pomoč [...]“.

<sup>(26)</sup> Sklep z dne 28. aprila 2005 v združenih zadevah C-346/03 in C-529/03, Atzori, EU:C:2005:256, točka 198.

<sup>(27)</sup> Zadeva T-15/14, Simet SpA proti Komisiji, točke 102–103.

Glej tudi sodno prakso Splošnega sodišča o odškodninskih klavzulah za vračilo državne pomoči:

Zadeva T-384/08, Elliniki Nafpigokataskevastiki AE Chartofylakeiou proti Komisiji, EU:T:2011:650, in zadeva T-565/08, Corsica Ferries proti Komisiji, EU:T:2012:415, točke 23, 114 in 120 do 131. Po analogiji glej tudi zadevo C-111/10, Komisija proti Svetu, EU:C:2013:785, točka 44.

<sup>(28)</sup> Glej zadevo C-70/72, Komisija proti Nemčiji, 1973, str. 813, točka 13.

<sup>(29)</sup> Glej združene zadeve C-278/92, C-279/92 in C-280/92, Španija proti Komisiji, 1994, str. I-4103, točka 75.

<sup>(30)</sup> Glej zadevo C-75/97, Belgija proti Komisiji, 1999, str. I-3671, točki 64 in 65.

<sup>(31)</sup> Uredba Sveta (EU) 2015/1589 z dne 13. julija 2015 o določitvi podrobnih pravil za uporabo člena 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije (UL L 248, 24.9.2015, str. 9).

- (116) Zato glede na to, da so bili zadevni ukrepi izvedeni ob kršenju člena 108 Pogodbe ter jih je treba šteti za nezakonito in nezdržljivo pomoč, je treba pomoč vrniti, da se ponovno vzpostavijo razmere, kakršne so bile na trgu pred dodelitvijo pomoči. Vračilo pomoči bi moralo zajeti obdobje od datuma, ko je bila družbi Arfea dodeljena prednost, tj. ko ji je bila pomoč dana na voljo (tj. 7. februarja 2014), do dejanskega vračila, zneskom vračila pa se prištejejo obresti do datuma dejanskega vračila –

SPREJELA NASLEDNJI SKLEP:

#### Člen 1

Državna pomoč v višini 1 299 594 EUR, ki jo je Italijanska republika nezakonito dodelila družbi Arfea in ki krši člen 108(3) Pogodbe o delovanju Evropske unije, ni združljiva z notranjim trgovom.

#### Člen 2

1. Italijanska republika od upravičenke izterja pomoč iz člena 1.
2. Zneski za izterjavo vključujejo obresti od 7. februarja 2014 do dne, ko so v celoti povrnjeni.
3. Obrestna mera se izračuna na podlagi obrestnoobrestnega računa v skladu s poglavjem V Uredbe Komisije (ES) št. 794/2004 <sup>(32)</sup> in Uredbo Komisije (ES) št. 271/2008 <sup>(33)</sup> o spremembi Uredbe (ES) št. 794/2004.
4. Italijanska republika preklicuje vsa neporavnana plačila pomoči iz člena 1 z datumom sprejetja tega sklepa.

#### Člen 3

1. Izterjava pomoči iz člena 1 se izvede takoj in učinkovito.
2. Italijanska republika zagotovi, da se ta sklep izvede v štirih mesecih od datuma uradnega obvestila o tem sklepu.

#### Člen 4

1. Italijanska republika v dveh mesecih po uradnem obvestilu o tem sklepu Komisiji predloži naslednje informacije:
  - (a) skupni znesek (glavnica in obresti), ki se izterja od upravičenke;
  - (b) podroben opis že sprejetih in načrtovanih ukrepov za uskladitev s tem sklepom;
  - (c) dokumente, ki dokazujejo, da se je od upravičenke zahtevalo vračilo pomoči.
2. Italijanska republika obvešča Komisijo o napredku glede sprejetih nacionalnih ukrepov za izvajanje tega sklepa, dokler se pomoč iz člena 1 ne izterja v celoti. Na zahtevo Komisije takoj predloži informacije o že sprejetih in načrtovanih ukrepih za uskladitev s tem sklepom. Predloži tudi podrobne informacije o zneskih pomoči in obrestih za vračilo, ki jih je upravičenka že vrnila.

<sup>(32)</sup> Uredba Komisije (ES) št. 794/2004 z dne 21. aprila 2004 o izvajanju Uredbe Sveta (EU) 2015/1589 o določitvi podrobnih pravil za uporabo člena 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije (UL L 140, 30.4.2004, str. 1).

<sup>(33)</sup> Uredba Komisije (ES) št. 271/2008 z dne 30. januarja 2008 o spremembi Uredbe (ES) št. 794/2004 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 659/1999 o določitvi podrobnih pravil za uporabo člena 93 Pogodbe ES (UL L 82, 25.3.2008, str. 1).

---

Člen 5

Ta sklep je naslovljen na Italijansko republiko.

V Bruslju, 10. junija 2016

*Za Komisijo*  
Margrethe VESTAGER  
*Članica Komisije*

---

**IZVEDBENI SKLEP KOMISIJE (EU) 2016/2085****z dne 28. novembra 2016****o nekaterih začasnih zaščitnih ukrepih v zvezi z visokopatogeno aviarno influenco podtipa H5N8 na Nizozemskem***(notificirano pod dokumentarno številko C(2016) 7851)***(Besedilo v nizozemskem jeziku je edino verodostojno)**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Direktive Sveta 89/662/EGS z dne 11. decembra 1989 o veterinarskih pregledih v trgovini znotraj Skupnosti glede na vzpostavitev notranjega trga <sup>(1)</sup> in zlasti člena 9(3) Direktive,ob upoštevanju Direktive Sveta 90/425/EGS z dne 26. junija 1990 o veterinarskih in zootehničnih pregledih, ki se zaradi vzpostavitve notranjega trga izvajajo v trgovini znotraj Skupnosti z nekaterimi živimi živalmi in proizvodi <sup>(2)</sup>, in zlasti člena 10(3) Direktive,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Aviarna influenza je kužna virusna bolezen pri pticah, vključno s perutnino. Okužba domače perutnine z virusi aviarne influence povzroča dve glavni obliki navedene bolezni, ki se ločita po virulenci. Nizkopatogena oblika na splošno povzroča samo blage simptome, medtem ko visokopatogena oblika povzroča visoko umrljivost pri večini vrst perutnine. Navedena bolezen lahko resno vpliva na donosnost reje perutnine.
- (2) Aviarna influenza prizadene predvsem ptice, vendar se lahko z njo v nekaterih okoliščinah okužijo tudi ljudje, čeprav je tveganje na splošno zelo nizko.
- (3) Ob izbruhu aviarne influence obstaja tveganje, da se povzročitelj bolezni razširi na druga gospodarstva, kjer gojijo perutnino ali druge ptice v ujetništvu. Posledično se lahko s trgovino z živimi pticami ali njihovimi proizvodi razširi tudi iz ene države članice v drugo državo članico ali v tretje države.
- (4) Direktiva Sveta 2005/94/ES <sup>(3)</sup> določa nekatere preventivne ukrepe v zvezi z nadzorom in zgodnjim odkrivanjem aviarne influence ter minimalne ukrepe za obvladovanje, ki se morajo izvajati v primeru izbruha navedene bolezni pri perutnini ali drugih pticah v ujetništvu. Navedena direktiva določa vzpostavitev okuženih in ogroženih območij v primeru izbruha visokopatogene aviarne influence.
- (5) Nizozemska je Komisijo obvestila o izbruhu visokopatogene aviarne influence podtipa H5N8 na gospodarstvu na svojem ozemlju, kjer gojijo perutnino ali druge ptice v ujetništvu, ter nemudoma uvedla ukrepe v skladu z Direktivo 2005/94/ES, vključno z vzpostavitvijo okuženih in ogroženih območij.
- (6) Komisija je v sodelovanju z Nizozemsko preučila navedene ukrepe in presodila, da so meje okuženih in ogroženih območij, ki jih je vzpostavil pristojni organ v navedeni državi članici, dovolj oddaljene od dejanskega gospodarstva, na katerem je bil izbruh potrjen.
- (7) Da bi preprečili kakršne koli nepotrebne motnje v trgovini v Uniji in se izognili tveganju, da tretje države sprejmejo neupravičene omejitve trgovanja, je treba na ravni Unije nemudoma opisati okužena in ogrožena območja, vzpostavljena v zvezi z visokopatogeno aviarno influenco na Nizozemskem.

<sup>(1)</sup> UL L 395, 30.12.1989, str. 13.<sup>(2)</sup> UL L 224, 18.8.1990, str. 29.<sup>(3)</sup> Direktiva Sveta 2005/94/ES z dne 20. decembra 2005 o ukrepih Skupnosti za obvladovanje aviarne influence in razveljavitvi Direktive 92/40/EGS (UL L 10, 14.1.2006, str. 16).

- (8) Zato bi bilo treba do naslednje seje Stalnega odbora za rastline, živali, hrano in krmo v Prilogi k temu sklepu opredeliti okužena in ogrožena območja na Nizozemskem, kjer se uporabljajo nadzorni ukrepi za zdravje živali iz Direktive 2005/94/ES, ter določiti trajanje navedene regionalizacije.
- (9) Ta sklep se ponovno pregleda na naslednji seji Stalnega odbora za rastline, živali, hrano in krmo –

SPREJELA NASLEDNJI SKLEP:

*Člen 1*

Nizozemska zagotovi, da okužena in ogrožena območja, vzpostavljena v skladu s členom 16(1) Direktive 2005/94/ES, obsegajo vsaj območja iz delov A in B Priloge k temu sklepu.

*Člen 2*

Ta sklep se uporablja do 31. decembra 2016.

*Člen 3*

Ta sklep je naslovljen na Kraljevino Nizozemsko.

V Bruslju, 28. novembra 2016

*Za Komisijo*  
Vytenis ANDRIUKAITIS  
*Član Komisije*

## PRILOGA

## DEL A

Okuženo območje, kot je navedeno v členu 1:

ISO oznaka države	Država članica	Ime
NL	Nizozemska	<p>Območje zajema:</p> <p>Biddinghuizen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Vanaf kruising Swifterweg (N710) met Hoge Vaart (water), Hoge Vaart volgen in noordoostelijke richting tot aan Oosterwoldertocht (water).</li> <li>— Oosterwoldertocht volgen in zuidoostelijke richting tot aan Elburgerweg (N309).</li> <li>— Elburgerweg (N309) volgen tot aan de brug in Flevoweg over het Veluwemeer.</li> <li>— Veluwemeer volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bremerbergweg (N708).</li> <li>— Bremerbergweg (N708) volgen in noordwestelijke richting overgaand in Oldebroekerweg tot aan Swifterweg (N710).</li> <li>— Swifterweg (N710) volgen in noordelijke richting tot aan Hoge Vaart (water).</li> </ul>

## DEL B

Ogroženo območje, kot je navedeno v členu 1:

ISO oznaka države	Država članica	Ime
NL	Nizozemska	<p>Območje zajema:</p> <p>Biddinghuizen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Vanaf Knardijk N302 in Harderwijk de N302 volgen in noordwestelijke richting tot aan de N305.</li> <li>— Bij splitsing de N305 volgen in noordelijke richting tot aan N302.</li> <li>— De N302 volgen tot Vleetweg.</li> <li>— De Vleetweg volgen tot aan de Kuilweg.</li> <li>— De kuilweg volgen tot aan de Rietweg.</li> <li>— De Rietweg volgen in noordoostelijke richting tot aan de Larserringweg.</li> <li>— De Larserringweg volgen in noordelijke richting tot de Zeeasterweg.</li> <li>— De Zeeasterweg volgen in oostelijke richting tot aan Lisdoddepad.</li> <li>— Lisdoddepad volgen in noordelijke richting tot aan de Dronterweg.</li> <li>— De Dronterweg volgen in oostelijke richting tot aan de Biddingweg (N710).</li> <li>— De Biddingweg (N710) in noordelijke richting volgen tot aan de Elandweg.</li> <li>— De Elandweg volgen in westelijke richting tot aan de Dronterringweg (N307).</li> <li>— Dronterringweg (N307) volgen in Zuidoostelijke overgaand in Hanzeweg tot aan Drontermeer(Water).</li> <li>— Drontermeer volgen in zuidelijke richting ter hoogte van Buitendijks.</li> <li>— Buitendijks overgaand in Buitendijksweg overgaand in Grootte Woldweg volgen tot aan Zwarteweg.</li> <li>— De Zwarteweg in westelijke richting volgen tot aan de Mheneweg Noord.</li> <li>— Mheneweg Noord volgen in zuidelijke richting tot aan de Zuiderzeestraatweg.</li> <li>— Zuiderzeestraatweg in zuidwestelijke richting volgen tot aan de Feithenhofsweg.</li> </ul>



ISO oznaka države	Država članica	Ime
		<ul style="list-style-type: none"> <li>— Feithenhofsweg volgen in zuidelijkerichting tot aan Bovenstraatweg.</li> <li>— Bovenstraatweg in westelijke richting volgen tot aan Laanzichtsweg.</li> <li>— Laanzichtsweg volgen in zuidelijke richting tot aan Bovendwarsweg.</li> <li>— Bovendwarsweg volgen in westelijke richting tot aan de Eperweg (N309).</li> <li>— Eperweg (N309) volgen in zuidelijke richting tot aan autosnelweg A28 (E232).</li> <li>— A28 (E232) volgen in zuidwestelijke richting tot aan Harderwijkerweg (N303).</li> <li>— Harderwijkerweg(N303) volgen in zuidelijke richting tot aan Horsterweg.</li> <li>— Horsterweg volgen in westelijke richting tot aan Oude Nijkerkerweg.</li> <li>— Oude Nijkerkerweg overgaand in arendlaan volgen in zuidwestelijke richting tot aan Zandkampweg.</li> <li>— Zandkampweg volgen in noordwestelijke richting tot aan Telgterengweg.</li> <li>— Telgterengweg volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bulderweg.</li> <li>— Bulderweg volgen in westelijke richting tot aan Nijkerkerweg.</li> <li>— Nijkerkerweg volgen in westelijke richting tot aan Riebroeksesteeg.</li> <li>— Riebroekersteeg volgen in noordelijke/westelijke richting (doodlopend) overstekend A28 tot aan Nuldernauw (water).</li> <li>— Nuldernauw volgen in noordelijke richting overgaand in Wolderwijd (water) tot aan Knardijk (N302).</li> <li>— N302 volgen in Noordwestelijke richting tot aan N305.</li> </ul>

**IZVEDBENI SKLEP KOMISIJE (EU) 2016/2086****z dne 28. novembra 2016****o nekaterih začasnih zaščitnih ukrepih v zvezi z visokopatogeno aviarno influenco podtipa H5N8 na Švedskem***(notificirano pod dokumentarno številko C(2016) 7852)***(Besedilo v švedskem jeziku je edino verodostojno)**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Direktive Sveta 89/662/EGS z dne 11. decembra 1989 o veterinarskih pregledih v trgovini znotraj Skupnosti glede na vzpostavitev notranjega trga <sup>(1)</sup> in zlasti člena 9(3) Direktive,ob upoštevanju Direktive Sveta 90/425/EGS z dne 26. junija 1990 o veterinarskih in zootehničnih pregledih, ki se zaradi vzpostavitve notranjega trga izvajajo v trgovini znotraj Skupnosti z nekaterimi živimi živalmi in proizvodi <sup>(2)</sup>, in zlasti člena 10(3) Direktive,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Aviarna influenza je kužna virusna bolezen pri pticah, vključno s perutnino. Okužba domače perutnine z virusi aviarne influente povzroča dve glavni obliki navedene bolezni, ki se ločita po virulenci. Nizkopatogena oblika na splošno povzroča samo blage simptome, medtem ko visokopatogena oblika povzroča visoko umrljivost pri večini vrst perutnine. Navedena bolezen lahko resno vpliva na donosnost reje perutnine.
- (2) Aviarna influenza prizadene predvsem ptice, vendar se lahko z njo v nekaterih okoliščinah okužijo tudi ljudje, čeprav je tveganje na splošno zelo nizko.
- (3) Ob izbruhu aviarne influente obstaja tveganje, da se povzročitelj bolezni razširi na druga gospodarstva, kjer gojijo perutnino ali druge ptice v ujetništvu. Posledično se lahko s trgovino z živimi pticami ali njihovimi proizvodi razširi tudi iz ene države članice v drugo državo članico ali v tretje države.
- (4) Direktiva Sveta 2005/94/ES <sup>(3)</sup> določa nekatere preventivne ukrepe v zvezi z nadzorom in zgodnjim odkrivanjem aviarne influente ter minimalne ukrepe za obvladovanje, ki se morajo izvajati v primeru izbruha navedene bolezni pri perutnini ali drugih pticah v ujetništvu. Navedena direktiva določa vzpostavitev okuženih in ogroženih območij v primeru izbruha visokopatogene aviarne influente.
- (5) Švedska je Komisijo obvestila o izbruhu visokopatogene aviarne influente podtipa H5N8 na gospodarstvu na svojem ozemlju, kjer gojijo perutnino ali druge ptice v ujetništvu, ter nemudoma uvedla ukrepe v skladu z Direktivo 2005/94/ES, vključno z vzpostavitvijo okuženih in ogroženih območij.
- (6) Komisija je v sodelovanju s Švedsko preučila navedene ukrepe in presodila, da so meje okuženih in ogroženih območij, ki jih je vzpostavil pristojni organ v navedeni državi članici, dovolj oddaljene od dejanskega gospodarstva, na katerem je bil izbruh potrjen.
- (7) Da bi preprečili kakršne koli nepotrebne motnje v trgovini v Uniji in se izognili tveganju, da tretje države sprejmejo neupravičene omejitve trgovanja, je treba na ravni Unije nemudoma opisati okužena in ogrožena območja, vzpostavljena v zvezi z visokopatogeno aviarno influenco na Švedskem.

<sup>(1)</sup> UL L 395, 30.12.1989, str. 13.<sup>(2)</sup> UL L 224, 18.8.1990, str. 29.<sup>(3)</sup> Direktiva Sveta 2005/94/ES z dne 20. decembra 2005 o ukrepih Skupnosti za obvladovanje aviarne influente in razveljavitvi Direktive 92/40/EGS (UL L 10, 14.1.2006, str. 16).

- (8) Zato bi bilo treba do naslednje seje Stalnega odbora za rastline, živali, hrano in krmo v Prilogi k temu sklepu opredeliti okužena in ogrožena območja na Švedskem, kjer se uporabljajo nadzorni ukrepi za zdravje živali iz Direktive 2005/94/ES, ter določiti trajanje navedene regionalizacije.
- (9) Ta sklep se ponovno pregleda na naslednji seji Stalnega odbora za rastline, živali, hrano in krmo –

SPREJELA NASLEDNJI SKLEP:

*Člen 1*

Švedska zagotovi, da okužena in ogrožena območja, vzpostavljena v skladu s členom 16(1) Direktive 2005/94/ES, obsegajo vsaj območja iz delov A in B Priloge k temu sklepu.

*Člen 2*

Ta sklep se uporablja do 31. decembra 2016.

*Člen 3*

Ta sklep je naslovljen na Kraljevino Švedsko.

V Bruslju, 28. novembra 2016

*Za Komisijo*  
Vytenis ANDRIUKAITIS  
*Član Komisije*

---

## PRILOGA

## DEL A

Okuženo območje, kot je navedeno v členu 1:

ISO oznaka države	Država članica	Ime
SE	Švedska	Območje zajema: dele občine Helsingborg (oznaka ADNS 01200), ki jih zajema krog s polmerom 3 kilometrov s središčem na koordinatah WGS84 dec. N56,053495 in E12,848939.

## DEL B

Ogroženo območje, kot je navedeno v členu 1:

ISO oznaka države	Država članica	Ime
SE	Švedska	Območje zajema: območje delov občin Helsingborg, Ängelholm, Bjuv in Åstorp (oznaka ADNS 01200), ki je večje od območja, opisanega pod okuženim območjem, in ki je znotraj kroga s polmerom 10 kilometrov s središčem na koordinatah WGS84 dec. N56,053495 in E12,848939.







ISSN 1977-0804 (elektronska različica)  
ISSN 1725-5155 (tiskana različica)



**Urad za publikacije Evropske unije**  
2985 Luxembourg  
LUKSEMBURG

**SL**